

# Gospel of S<sup>r</sup> John - Mokeawke

Translated by John Norton  
a Cherokee by birth, but  
naturalized as a chief among  
the Mokeawkes. He afterwards  
elected him a chief. He acted  
as interpreter and Captain in the  
British Army - His translation was  
made from the English version

London 1804.

NENE  
KARIGHWIYOSTON

TSINIHORIGHHOTEN NE

SAINT JOHN.

---

THE  
GOSPEL  
ACCORDING TO  
SAINT JOHN.

---

*London: printed for the*  
BRITISH AND FOREIGN BIBLE SOCIETY,  
*By Phillips & Fardon, George Yard, Lombard Street.*

---



NENE  
KARIGHYOSTON  
TSINIHORIGHHOTEN NE  
SAINT JOHN.

---

THE  
GOSPEL  
ACCORDING TO  
SAINT JOHN.

---

---

## CHAP. I.

1 *Nene tsiniyought tsi S'hongawarwenniyoh, om tsiongwe ok oni tsinihorighbonde ne Jefus Kristus. 15 Tsi'nihorighhoten John. 35 Tsironwadighnonken Andrew, Gwider, &c.*

**T**SIdyodaghfawen ne Logos' keaghne, etho Yehovahne yekayendaghkwe ne Logos, ok oni Logos ne naah Yehovah.<sup>2</sup>

2 Ne ne fagat tsidyodaghfawen enskatne Yehovahne yekayendaghkwe.

3 Yorighwagwegon ne rodewøyenòkden, ok tsi nikon ne kaghfon yagh oghnahhoten teyodon ne ne yagh raonha te hayàdare.

4 Raonhage yewèdaghkwe ne adonhèta ok oni ne adonhèta naah ne raodighfwatheta n'ongwe.

5 Aghfon tsidyokaras watyoghfwathet ok yaghten yeyoyenda-on.

6 Rayadatogen ne Yehovah ronha-on nè ne John ronwayatskwe.

7 Ne wahhoni warawe tsi rodogenfe, ne ne aontahhari\_hwatròri tsi watyoughfwathet, ne ne aontyefenhak agwegon n'ongwe raonha raoriwa aonteyakaweghdaghkonhek.

---

## CHAP. I.

- 1 *The divinity, humanity, and office of Jesus Christ.*  
15 *The testimony of John.* 35 *The calling of Andrew, Peter, &c.*

**I**N the beginning was the Word, and the Word was with God, and the Word was God.

2 The same was in the beginning with God.

3 All things were made by him; and without him was not any thing made that was made.

4 In him was life; and the life was the light of men.

5 And the light shineth in darkness; and the darkness comprehended it not.

6 There was a man sent from God, whose name was John:

7 The same came for a witness, to bear witness of the light, that all men through him might believe.

8 Yagh raonha te keaghne ne etho kaghfwathet-fera, ok ne ne rowanha-on n'ahaderighwatrory tsini kaghfwathetferoten.

9 Ne naah ne togenfke kaghfwathetfera, ne ne watyakoghfwatheta agwegon ne ongwe ne ne oghwhenjage yakoghwa eston.

10 Oghwhenjage yérefgwe, yorighwagwègon ne naah rodeweyenòkden, ok n'ongwe yaghten hoyayenderhè-on.

11 Eghwarawe tsi Rawenniyoh, ok ne s'hakowenniyoh yaghten honwarighwatsteriftha.

12 Ok tsinihadi ronwarighwatsteriftha, rononha s'hakogwenyon tserawi nene enhonàdon ne Yehovah s'hakoyea-ongonwa, ne ne rononha agwagh ne teyakaweghdaghkon ne raoghseanakon:

13 'Ok tsironwanadewedon yaghten ne kanegwenghfage, yaghoni tsi yawèron n'Owàron, yaghoni tsi-ireghre n'ongwe, ok deaghton ne Yehovah tsinihonigonroten.

14 Ok ne Logos owàron waondon ok oni tsi yakwenderon wahhanàdayen (ok ne wakwatkaghtho ne raogloria,<sup>3</sup> ne ne gloria tsi niyought ne raonha-on ne rodewedon ne Ronihha) ranànon ne gracia<sup>4</sup> ok oni ne togenfketfera.

15 ¶ John roderighwatrory, wahhadeweanayendon, radonnyon, ne ne ken right-haraghwènni, raonha nene raknonderatye ne rahhenndegh rakerighwakennyon iken tiutkon tsi rahhendon, tsironhe.

8 He was not that Light, but was sent to bear witness of that Light.

9 That was the true Light, which lighteth every man that cometh into the world.

10 He was in the world, and the world was made by him; and the world knew him not.

11 He came unto his own, and his own received him not.

12 But as many as received him, to them gave he power to become the sons of God, even to them that believe on his name:

13 Which were born, not of blood, nor of the will of the flesh, nor of the will of man, but of God.

14 And the word was made flesh, and dwelt among us, (and we beheld his glory, the glory as of the only-begotten of the Father,) full of grace and truth.

15 ¶ John bare witness of him, and cried, saying, This was he of whom I spake, He that cometh after me is preferred before me; for he was before me.



16 Ok oni tsi ranànon tsinyakyon wakwayèna, ok oni gracia ne gracia.

17 Iken ne yoghtyawenratfera s'hongwarighwawi nè Mofes, ok nene gracia ok oni ne togenfket-fera ne Jefus Christus, ne rarighwayendatye.

18 Yagh onghka n'ongwe te honwaken ne Jehovah, katke kiok, ne ne raonha-on rodewedon rohàwak nene ranaskwagon ne raniha yehenderon, raonha naah ne rorighhowanaghton.

19 Nene ken tsinihoyèren ne John, ethone ne Jewshaga, was'hakodinhane (Cohena-fon<sup>4</sup>) ok oni Levites Jerufalemne n'ahonwarighwanondonfe onghka n'ife.

20 Ok wahhadaddodaghfyen, yaghten hodonhiye, ok wahhenron, yagh n'iih tegen ne Christus.

21 Ok fahonwarighwanondonfe, onghka kadi, ife ken Elias? ok rawen yaghten, ife ken n'etho Prophet? ok wahhenron yaghten.

22 Ethone fahonwenhaghfe, onghka nife? nene entfyakhighrory ne yonkhinha-on, oglinahhten fadaddenadonghkwa.

23 Wahhenron, lih naah ne yewennodatye karhàgon, tfyathahhagwarighfyon, ne raohahha ne Rawenniyoh tsinihoyèren ne Prophet Esaias.

24 Rononha ne ne ronwadinha-on, nene tsinikentyoghkoten ne Pharifees.

25 Ok fahonwarihhwanondonfe, fahonwenhaghfe, ogh kadi ne yotyèren tsiwasheyatife togat

16 And of his fulness have all we received, and grace for grace.

17 For the law was given by Moses, but grace and truth came by Jesus Christ.

18 No man hath seen God at any time: the only-begotten Son, which is in the bosom of the Father, he hath declared him.

19 And this is the record of John, when the Jews sent priests and Levites from Jerufalem to ask him, who art thou?

20 And he confessed, and denied not: but confessed, I am not the Christ.

21 And they asked him, What then? Art thou Elias? And he saith, I am not. Art thou that prophet? and he answered, No.

22 Then said they unto him, Who art thou? that we may give an answer to them that sent us, What sayest thou of thyself?

23 He said, I am the voice of one crying in the wilderness, Make straight the way of the Lord, as said the prophet Esaias.

24 And they which were sent were of the Pharisees:

25 And they asked him, and said unto him,

nonken yagh ife tegen ne Christus yaghoni n'Elias yaghoni ne etho Prophet?

26 John tentahhadady, rawen, oghneganons kàtha tsi wakheyatife ok n'etho wadògen fewakennyade nene yaghten eghtsifewayenderi.

27 Raonha naah nene ok tehaknonderatye ok denghnon fenha ronwayadagwenniyofon, ne ne raonikaghjéna yagh n'iih fadekenna tegen aontakerighfi.

28 Etho niyawen-on Bethabara tseragon fkaih-honhade nonga ne Jordan, tsinonwe ne John yerefgwe s'hakoyatife-onhatye.

29 Tsi wa-orhenne John tehokànere Jesus karo tehnaweghtane, ok wahhenron tfyatkaghtho ne Yehovah raofehh<sup>5</sup> nene eren tehahhawightha oghwhentjagwega akorighwannerakfera.

30 Nene kengayen ne kadonhaghkwe, enthakfere ne rongwe nene wahonwahendenghste, raonha fe tiutkon tsi rahhenndon tsi ronhe.

31 Yaghten hiyenderighne ok onen tsi kerighwayenderi ne naah enhonwarighhowanaghte Ifraelne, ne kadi wahhòne kengh ike oghneganonghs kàtha si (kenohharehha) ke/atifen-on hattye.\*

32 Nene John rorighhowanaghton, rawen, wa-

\* Baptifi tsiniyewenoten tyorhenfhaga, yaweght yedon ayenohhare ne karighwanerakfera onen aonfayondattrewaght ne kadi niuh tsini dewawenoten ayontife enkenhak.

Why baptizest thou then, if thou be not that Christ, nor Elias, neither that prophet?

26 John answered them, saying, I baptize with water: but there standeth one among you, whom ye know not;

27 He it is who coming after me, is preferred before me, whose shoes latchet I am not worthy to unloose.

28 These things were done in Bethabara beyond Jordan, where John was baptizing.

29 The next day John seeth Jesus coming unto him, and saith, Behold the Lamb of God, which taketh away the sins of the world.

30 This is he of whom I said, After me cometh a man which is preferred before me; for he was before me.

31 And I knew him not: but that he should be made manifest to Israel, therefore am I come baptizing with water.

32 And John bare record, saying, I saw the

katkaghtho ne kanigonghriyofston t'ontfnenghtthon-  
hatye Karonghyàge t'yoyenghtaghkwe, ok egh wa-  
ontye raonhàge.

33 Yaghten hiyendèrighne: ok raonha ne rak-  
henha-on n'enkhèyatife oghnegage ne rakherigh-  
honye, rawen, raonha tsi nonwe enfatkaghtho ne  
Kanigonghriyofston ethone a-ontfnenghte enwatye-  
onwe ne naah raonha ràtha ne Kanigonghriyofston  
n'enhafife.

34 Wakaderighwatkgaghtho, ok oni wakerighho-  
wanaghton ne naah ne kengayen ne Niyoh royeah.

35 ¶ Ok àre tsi waorhene si radikenyàdagh-  
kwé John ok tegni-aghfeh ne raotyonghkwa.

36 Ok tehokàneratye Jefus tsi ire, wahhenron  
tftyatkaghtho ne ne raofehh né Yehovah.

37 Ok ne teghniaghfeh ronwawennaghrònken,  
ok ne Jefus tehonwaghfere.

38 Ethone Jefus egh t'enfahhatyèrat ok tefhako-  
kànere rónwaghnouderatye ok washakawenhaghfe  
oghnahhoten ifeneghre? waghniiron Rabbi, ne ya-  
weght ayàron ne onen tekawennadenyon, feweni-  
yoh, kàh nonwe tefideron?

39 Ok fahhenron, kafene tftyatkaghtho, ok fah-  
hònéghte oni waghnyatkaghtho tsinonwe yehende-  
rondaghkwe ok watògen wahhadighniferokten afe  
ken onen fi karrah yaweght oyerihhadont hour.

40 S'hayadat nene teghniaghfeh neonen ronwa-  
wennaghrònken John wahhonwaghfere ne naah

Spirit descending from heaven like a dove, and it abode upon him.

33 And I knew him not: but he that sent me to baptize with water, the same said unto me, Upon whom thou shalt see the Spirit descending and remaining on him, the same is he which baptizeth with the Holy Ghost.

34 And I saw, and bare record, that this is the Son of God.

35 ¶ Again, the next day after, John stood, and two of his disciples:

36 And looking upon Jesus as he walked, he saith, Behold the Lamb of God.

37 And the two disciples heard him speak, and they followed Jesus.

38 Then Jesus turned, and saw them following, and saith unto them, What seek ye? They said unto him, Rabbi, (which is to say, being interpreted, Master,) where dwellest thou?

39 He saith unto them, Come and see. They came and saw where he dwelt, and abode with him that day: for it was about the tenth hour.

40 One of the two which heard John speak, and followed him, was Andrew, Simon Peter's

Andrew nene yaddaddegen-on Simon Gwider.

41 Nyàre wahhoyadatshenry ne yadaddegen, Simon ok wahhohgrory, onen yaghfakwayadatshenryon ne Meffias, ne naah ne tayewennadene ne Christus 'nene Karonghyage s'hongwahhawighton.)

42 Ok wahhoyàthewe Jefusne, ok ne onen Jefus wahhotkaghtho, wahhenron, ife naah ne Simon ne Jona royeah, .enyefayatshhek Cephas, ne naah ne tekawennadenyon, onenya.

43 Tsi waorhene Jefus wahhadondaghgwane Galilee tseragon niyehhàre, ethone wahhoyadatshenri Philip ok wahhoyenhaghfe, taknonderatyeght.

44 Bethfaida-haga-kenghne ne Philip, ne Sakanàdat fighninakere ne Andrew ok oni Peter.

45 Philip wahhoyadatshenri Nathanael, ok wahhoyenhaghfe, waghfagwayadatshenryon raonha ne ne Moses s'hongwanadoni tsi roghyàdon ne wagt-yawenratsera, ok oni ne Prophethogon yonkhirighwawi, Jefus Nazarethaga nene Joseph royeah.

46 Ok Nathanael fahhenron wadons ken ne karighwiyo Nazaret nonga aontakayenghtaghkwe? Philip tenfahhenron kàts, ok faderighwatkhaghtho.

47 Jefus tehokànere Nathanael tsitàre, ok wahhodon, tkyatkhaghtho nene Israelhaga nene togenske yaghten hor'wayen ne wahhetken.

48 Nathanael tentahhawenhaghfe, oghna-awen si tàkyenderi? Jefus tentahhadady ok rawen, arekho fitaghyènonke Philip, aghson si ighfese kane-

brother.

41 He first findeth his own brother Simon, and faith unto him, We have found the Meffias, which is, being interpreted, the Christ.

42 And he brought him to Jefus. And when Jefus beheld him, he faid, Thou art Simon, the fon of Jona: thou fhalt be called Cephas, which is, by interpretation, A ftone.

43 The day following Jefus would go forth into Galilee, and findeth Philip, and faith unto him, Follow me.

44 Now Philip was of Bethsaida, the city of Andrew and Peter.

45 Philip findeth Nathanael, and faith unto him, We have found him of whom Mofes in the law, and the prophets, did write, Jefus of Nazareth, the fon of Jofeph.

46 And Nathanael faid unto him, Can there any good thing come out of Nazareth? Philip faith unto him, Come and fee.

47 Jefus faw Nathanael coming to him, and faith of him, Behold an Ifraelite indeed, in whom is no guile.

48 Nathanael faith unto him, Whence knoweft thou me? Jefus answered and faid unto him,



raghtogon ne kerrhide waghyyofe ok si tekokà-  
neratyè.

49 Nathanael tentahhadady ok wahhenron Rabbi  
ife naah ne Niyoh royeah, ife naah ne Ifraelhaga  
radikora.

50 Jèsus tentahhadàdy ok waghrenhaghfe, ne  
ken aorìwa tsi waken, tekokànereghkwe tsi ighfe  
kaneraghtogon ne waghyyofe kerrhide, tefeghtagh-  
kon ken? fenha karighhowanenghfe enfatkaghtho  
tsiniyught n'etho.

51 Ok faghrenhaghfe, togenfke; agwagh togen-  
fke wakoghròri, onwa oghnagen enfewatkaghtho  
enteyoronghyòkaràwen, ok ne Niyoh raotyonghkwa  
ne karonghyageghronon eneken yakaweghtonhatye  
òk t'ontfenghtonhatye tsi íre ne ongwe ronwayeah.

## CHAP. II.

1 *Christus oghneganoghs wine wahha-onyon.* 12 *Egh  
fareghde Capernaum ok Jerusalem nòngadib.* 13  
*Ok sabbarakewe ne Templetseragon.*

**O**K ne Aghfen ne weghniferagehhadont egh-  
yakodennyòdaghkwe tsi wa-akonyake tsi kanà-  
daye ne Cana Galileetseragon ok ne Jèsus ronif-  
denha yeyàdareghkwe.

Before that Philip called thee, when thou wast under the fig-tree, I saw thee.

49 Nathanael answered and saith unto him, Rabbi, thou art the Son of God; thou art the king of Israel.

50 Jesus answered and saith unto him, Because I said unto thee, I saw thee under the fig-tree, believest thou? thou shalt see greater things than these.

51 And he saith unto him, Verily, verily, I say unto you, Hereafter, ye shall see heaven open, and the angels of God ascending and descending upon the Son of Man.

---

---

## CHAP. II.

1 *Christ turneth water into wine, 12 departeth into Capernaum, and Jerusalem; 13 and purgeth the temple.*

**A**ND the third day there was a marriage in Cana of Galilee: and the mother of Jesus was there.

2 Jefus ok oni ne raotyoghkwa egh oni ronwadhonken tsi yakodènyode.

3 Ok ethone tsi wahondòkten ne wine, ne Jefus ronisdenha wabhoyenhaghfe, yaghten s'hodiyen ne Wine.

4 Jefus faghshakawenhaghfe, senheghtyen oghnahhoten katsteriftaghkwa tsiniferighhoten, arek-ho fe te wakaderighwihháwife.

5 Ne ronifdenha wa-akawenhaghfe ne yondadenhase tsiok nahhoten enghtsifewenhaghfe, egh-n'enfewayère.

6 Neoni etho waèyen yàyák ne onenyage yeghnegaraghkwatha, yaweght tsiniyeweyenòten ne Jewshaga tsi waondyadoharehhá ne ne toghka gal-lon enwèdake.

7 Jefus waghshakawenhaghfe, fewànaghne ne yeghnegaraghkwathaogon oghneganoghs, ok wa-enaghne.

8 Ok waghshakawenhaghfe, fewaghnegadaghkwen ok eghfewahhawighte tsidhenderon ne ratsteriftha n'adènyode, ok egh wa-ehhawighte.

9 Ne onen ne ratsteriftha tsiyakodennyode rot-kènfè n'oghneganoghs nene wine yaweght yodòn, ok yaghten hodogenfè tsinonwe tayehhawe: (ok ne ronwadinhase nene radighnegadaghkwen ronader-yendare nene) ne ratsteriftha n'adènyode tahhò-nonke nene onwa wabhonyake.

10 Ok waghrenhaghfe, agwegon n'ongwe ya-

2 And both Jefus was called and his difciples to the marriage.

3 And when they wanted wine, the mother of Jefus faith unto them, They have no wine.

4 Jefus faith unto her, Woman, what have I to do with thee? mine hour is not yet come.

5 His mother faith unto the fervants, Whatfoever he faith unto you, do it.

6 And there were fet there fix water-pots of ftone after the manner of the purifying of the Jews, containing two or three firkins apiece.

7 Jefus faith unto them, Fill the water-pots with water. And they filled them up to the brim.

8 And he faith unto them, Draw out now, and bear unto the governor of the feaft. And they bare it.

9 When the ruler of the feaft had tafted the water that was made wine, and knew not whence it was: but the fervants which drew the water knew; the governor of the feaft called the bridegroom,

10 And faith unto him, Every man at the be-

weght tsidyodaghfawen ethone waégéron ne kagh-negiyofe; ok onen, tsi efo yakoghnegiren ethone nene tyódokte, ok ife denghnon ok onwa wafadaghfyon ne kaghnegiyo.

11 Nene kengayen tsidyorighwaghfawen ne yoneghragwaghtenyon n'aorihhóten, tsidkanàdayen ne Cana ne Galileetseràgon etho ne hoyèren ne Jefus, ok waonderighhowanaghte raogloria, ok ne raotyoghkwa teyakaweghdaghkon.

12 ¶ Oghnagenke raonha, ne ronifdenha, rondaddegen ogónwa ok oni ne raotyoghkwa, egh wakhoneghte Capernaum ok yaghefo egh te hodeghniferókten.

13 ¶ Ok onontohha enwaderighwihhewe ne raodeghnifera ne Jewishaga nene eren wa-ondongoghte (ne passover), ok Jefus Jerufalemne yehharawe.

14 Ok kanonghfagon n'ononghfadogenghte ne Temple, egh wags'hakórane ne rononha ne roneaghnínons ne tehunhenkwàra, teyodinagarondon ok oni ooríde, oni ne roddaddawighs n'oghwída, etho radíderon.

15 Ok ne onen waghroni ne yeghfoghkawiffaghta, atfte waghshakoyadinneghon, ok oni ne teyodinagarondon ok ne tehunhenkwàra; ok wakhawerenton ne raodighwída, oni wahhatkarhatho ne attegwaraghogon.

16 Ok wahs'hakawenhaghfe, ne ooríde rondenghnínons, eren fewahhawighhte ne kengayen, nene

ginning doth set forth good wine; and when men have well drunk, then that which is worse; but thou hast kept the good wine until now.

11 This beginning of miracles did Jesus in Cana of Galilee, and manifested forth his glory: and his disciples believed on him.

12 ¶ After this he went down to Capernaum, he, and his mother, and his brethren, and his disciples: and they continued there not many days.

13 ¶ And the Jews passover was at hand, and Jesus went up to Jerufalem,

14 And found in the temple those that sold oxen and sheep and doves, and the changers of money sitting:

15 And when he had made a scourge of small cords, he drove them all out of the temple, and the sheep, and the oxen; and poured out the changers money, and overthrew the tables;

16 And said unto them that sold doves, Take these things hence; make not my Father's house

Rakenihha tsi rononghòde' toghfa etho enkenhak tsi yondeaghninontha.

17 Ok fahhoneyàrane ne raotyonghkwa tsi kaghyàdon, tsini yoghskenha ne fanonghòde ne yòhkwenda-on tsikonhe.

18 ¶ Ok tahhondady ne Jewshaga wahhonwenhaghfe, oghnahhoten adennagèraghton askwanadonhaghfe tsi kengh ne fatyerha.

19 Jefus tentahhadady ok wags'hakawenhaghfe, fewanonghfarighfy ne kengagen Temple, ok aghfen niweghniferage enfekeketskwen.

20 Ethone wahhoniron ne Jewshaga, kayeri niyoghferaghfen ok yayak yawenri tsinahhe waeweyenendane ne kengagen temple, ok ife aghfen ken ne wegkniferage ok enfeketskwen.

21 Ok raonha ne radadditon ne raoyeronke yaweght ne temple.

22 Ethone, kadi tsi fhotkeskwen tsi rawenhèyoghne, ne raotyoghkwa fahhoneyàrane tsi ne kengagen wags'hakawenni ok wathoneghtaghkon ne kaghyadoghferadogenghte ok ne ne Jefus tehowenninegeon.

23 Ethone tsi eghyerefgwe Jerufalem, ne tsi eren waondongoghte tsi waondennyóden, efo wathoneghtaghkon ne raoghfennagon, ethone tsi wahontkaghtho ne yorighwanneghragwaght tsinihotyèren.

24 Ok denghnon Jefus yaghten hodadyadodaghf-

an house of merchandife.

17 And his difciples remembered that it was written, The zeal of thine house hath eaten me up.

18 Then answered the Jews, and faid unto him, What fign fheweft thou unto us, feeing that thou doft thefe things?

19 Jefus answered and faid unto them, Destroy this temple, and in three days I will raife it up.

20 Then faid the Jews, Forty and fix years was this temple in building, and wilt thou rear it up in three days?

21 But he fpake of the temple of his body.

22 When therefore he was rifen from the dead, his difciples remembered that he had faid this unto them: and they believed the fcripture, and the word which Jefus had faid.

23 Now when he was in Jerufalem at the paff-over in the feaft-day, many believed in his name, when they faw the miracles which he did.

24 But Jefus did not commit himfelf unto them.



yon rononhage, ne wahhone tsif'hakoyenderhe-on agwegon n'ongwe.

25 Yagh oni tehodoghwhenjonighni ahonwagh-rory tsiniyought n'ongwe; iken roderendare tsi nahhóten ongeweghne iddewat.

---

---

### CHAP. III.

**S**'Hayàdat ne rongwe tsini kentiyoghkoten ne Pharifees, Nicodemus ronwayatkwe rakowanen ne ne Jewfhaga.

2 Ne fagat egh wareght Jefufne Aghfenthenge, ok wahhawenhaghfe, Rabbi, wakwayénderene ferighonyèní Niyoghne tefyenghtaghkwe, iken yagh onghka n'ongwe t'ayegweni etho ne éyere tsiniyorighwaneghragwaghte ne fatyerha, togat yagh Niyoh t'aghnéfeke.

3 Jefus tentahhadady ok wahhawenhaghfe. togenske, togenske onwe, wakoghròri, togat yagh àfe t'enshonwadewedon yaghten ahagweni ahatkaghtho ne raoyanertsera ne Niyoh.

4 Nicodemus wahhawenhaghfe, oghna-awen'en-

because he knew all men,

25 And needed not that any should testify of man : for he knew what was in man.

---

---

### CHAP. III.

*Christ teacheth Nicodemus the necessity of regeneration.*

*22 The baptism, witness, and doctrine of John concerning Christ.*

**T**HERE was a man of the Pharisees named Nicodemus, a ruler of the Jews :

2 The same came to Jesus by night, and said unto him, Rabbi, we know that thou art a teacher come from God: for no man can do these miracles that thou doest, except God be with him.

3 Jesus answered and said unto him, Verily, verily I say unto thee, Except a man be born again, he cannot see the kingdom of God.

4 Nicodemus saith unto him, How can a man

fhonwadewedon ne rongwe onen tsi rokften, ahagweny ken ne tekenihadont enshadaweyat tsiwadewedonghkwa ne ronistenha ok aonfahonwadewedon ?

5 Jefus tentahhady, togenfke, agwagh togenfke wakoghròri togat ne rongwe yaght'enshonwadewedon oghneganoghfne, ok oni kanigonghriyoftoghne, yaghten ahagweni enhadaweyat tsi raoyanertsera ne Niyoh.

6 Tsi ok nahhoten waondewedon tsiniyought n'owàron, owàron naah; ok nene waondewedon tsiniyought ne kanigonra kanigonra naah.

7 Toghsa faneghràgo tsi waken, àfe enyatshiyadewedon.

8 Nene ok tekawenniyoh tsi yaoda dyefe, ok fathonde tsi karítstare, yagh denghnon te fadogenfe tsinidyawénon tsi oni ne yawénonhatye egh kadi níyought agwegon waondaddewedon ne Kanigonghriyoftoghne.

9 Nicodemus tentahhadady ok wahhawenhaghfe oghna-awenne ne kengayen.

10 Jefus teharighwaferagon ok wahhawenhaghfe, iskowanen kadi ken ne Ifraelhaga, ok yaghten ferighwayendèri ne kengayen.

11 Togenfke, togenfke onwe, wakoghrory, wakwaghtaraghkwen ne ne yakwarighwayèndèri, ok fayakwatrory ne nahhoten wakwatkaghtho, yaghoni te fewatsterifstha tsini yakwarighhòten.

12 Togat nonken wakwaghrory tsiniyoderiwayen.

be born when he is old? can he enter the second time into his mother's womb, and be born?

5 Jesus answered, Verily, verily I say unto thee, Except a man be born of water and of the Spirit, he cannot enter into the kingdom of God.

6 That which is born of the flesh is flesh; and that which is born of the Spirit is spirit.

7 Marvel not that I said unto thee, Ye must be born again.

8 The wind bloweth where it listeth, and thou hearest the sound thereof, but canst not tell whence it cometh, and whither it goeth: so is every one that is born of the Spirit.

9 Nicodemus answered and said unto him, How can these things be?

10 Jesus answered and said unto him, Art thou a master of Israel, and knowest not these things?

11 Verily, verily I say unto thee, We speak that we do know, and testify that we have seen, and ye receive not our witness.

12 If I have told you earthly things, and ye

n'oghwhenjage ok yaghten tefeweghtaghkon, oghnen-awen aontefeweghtaghkon nene enkwaghrory tsinikarrihoten ne Karònyàge?

13 Yagh onghka n'ongwe eneken teyakawenoughton Karonyàge ok ne raonha n'egh thoyenghtaghkwen ne Karonyage ne naah ne rongwe ronwayeah ne ne Karonyage yehenderon.

14 Ok tsiniyought ne Mofes t'hoketskwen n'on-yàre karhagon, etho oni nen yàwenne n'ongwe ronwayeah-ah enhonwaketskwen.

15 Nene onghka kiok teyakaweghdaghkon raonhage yaghten a-onghtonde ok rodiyen ne eterna adonheta.

16 Iken ne Yehovah egh ne s'hakonoronghkwa n'ongwe, nene rodewendeghton nene raonhàon rodewedon rohhàwak, nene ónghka kiok teyakaweghdaghkon raonhage yaghten a-onghtonde, ok denghnon aontehodiyendane ne eterna adonhèta.

17 Iken Niyoh yaghten yehonha-on ne roye-ali n'oghwhentjàge ongeweghne nene enshakodewendeghte n'ongwe, ok nene aontyefenhak raonha raoríwa n'ongwe enhonwadiyàdagon.

18 Raonha nene tehaweghtaghkon raonhage yaghten enhonwadewenndeght, ok raonha nene yaghten tehaweghtaghkon a onen fi ronwadewenndeghton, ne wahhòni tsi yaghten tehaweghtaghkon ne raoghféragon ne raonha-on rodewedon rohhàwak ne Yehovah.

believe not, how shall ye believe if I tell you of heavenly things?

13 And no man hath ascended up to heaven but he that came down from heaven, even the Son of man, which is in heaven.

14 And as Moses lifted up the serpent in the wilderness, even so must the Son of man be lifted up;

15 That whosoever believeth in him should not perish, but have eternal life.

16 For God so loved the world, that he gave his only begotten Son, that whosoever believeth in him should not perish, but have everlasting life.

17 For God sent not his Son into the world to condemn the world, but that the world through him might be saved.

18 He that believeth on him is not condemned: but he that believeth not is condemned already, because he hath not believed in the name of the only begotten Son of God.

19 Ok kengh nen yàwen tsi waondaddewènn-  
deght, nene haghfwathétfera wa-onwe n'oghwhènt-  
jage, ok n'ongwe fenhha wa-enònwene tsi tyòka-  
ras tsiniyought tsidyoghfwathèt, ne wahhoni tsi  
karighwakfen tsinihontyerha.

20 Iken agwegon ne wahhetken yontsteriftha,  
yeghfwenghfe tsi teyoghfwathet, yaghoni t'enyon-  
we tsi deyoghfwathet togat nonken tsini yontyerha  
aonteyerighwaddedeughten.

21 Ok raonhha nene togenske tekariğhwayèri  
tsinihatyèrha egh entreghte tsi deyoghfwathet, nene-  
aontyefenhak tsinihatyerha aonderighhowanaghte,  
tsi Rawenniyòge ne kaweyenenda-on.

22 ¶ Oghnagènge Jefus ok ne raotyonghkwa  
wahhonewe Judeatferàgon: ok egh yehònefgwe,  
ok wags'hakoyatife.

23 John oni s'hakoyatìfen-onhatye Enontféragon  
nene Salem niyoré-ah, iken efo egh kaghnegayen-  
daghkwe ogi egh wahhonewe ok wahhonwadiyatife.

24 Iken John arekho te ronwayadinyonten tsi  
yondaddenhodonghkwa.

25 Ethone watyorighwakédodhen wathonderigh-  
wagènni oddyake ne John raotyonghkwa, ok ne  
Jewfhaga tsinayoughton enyondadyadohharehha.

26 Ok eghwabhònewe Johnne, ok wahhonwen-  
haghfe, Rabbi, raonha nene yeharawe tsiyésefgwe  
Jordan ifi nongadih, nene wafatròri tsihorighhòn-  
den n'etho fagat s'hakoyatìfen-onhatye, ok ongwe

19 And this is the condemnation, that light is come into the world, and men loved darkness rather than light, because their deeds were evil.

20 For every one that doeth evil hateth the light, neither cometh to the light, lest his deeds should be reproved.

21 But he that doeth truth cometh to the light, that his deeds may be made manifest, that they are wrought in God.

22 ¶ After these things came Jesus and his disciples into the land of Judea; and there he tarried with them, and baptized.

23 And John also was baptizing in Enon, near to Salim; because there was much water there: and they came, and were baptized.

24 For John was not yet cast into prison.

25 Then there arose a question between some of John's disciples and the Jews about purifying.

26 And they came unto John, and said unto him, Rabbi, he that was with thee beyond Jordan, to whom thou bearest witness, behold, the same



hogon eghwaonderoroke raonhhage.

27 Ok John teharighwaferàgon, ràwen, yagh nahhoten t'enhoyendane n'ongwe, ne ok ne Karonyage aontahhonwawih.

28 Ihe fewarighwayenderi nene waken, yagh niih degen ne Christus ok ne raohhendon yeyonkenhà-on.

29 Raonha ne waghyàtye ne kayàdase ne naah wahhonyake: ok denghnon ne yadèrnon ne ronyàkon nene tsi egh írade rowennathòndé efo wahanonhàren, ne aoriwa ne raowenna ne ronyàkon. Ne kengayen kadi nonwa watakayérine tsi niih ne wakanonhàren.

30 Raonha enhakowanha, ok iih enfewaderàgon.

31 Raonha nene enegen t'hoyenghtaghkwen agwègon s'hakodongoghtenni, nene oghwhentjageranakere etho yaweght ne hayadoten ok oni ne oghwhentja rogtharaghkwen, ok ne Karonyage t'hoyenghtaghkwe, agwègon yes'hakodongoghten.

32 Ok ne nahhoten rotkaghtho oni rothònde, ne rarighwatroriyàtha ok yagh onghka te yakoyèna tsinihorighhòten.

33 Raonha nene royèna tsinihorighhòten rowèyenenda-on ne raonigonragon tsi togenske naah ne Niyoh.

34 Iken raonha nene Niyoh-ronha-on, nene ràowena-ogon ne Niyoh tehawenninagen-onhatye, iken ne Niyoh yaghten ne adenyendensta tehotyéra-

baptizeth, and all men come to him.

27 John answered and said, A man can receive nothing, except it be given him from heaven.

28 Ye yourselves bear me witness that I said, I am not the Christ, but that I am sent before him.

29 He that hath the bride is the bridegroom : but the friend of the bridegroom, which standeth and heareth him, rejoiceth greatly because of the bridegroom's voice. 'This my joy therefore is fulfilled.

30 He must increase, but I must decrease.

31 He that cometh from above is above all : he that is of the earth is earthly, and speaketh of the earth : he that cometh from heaven is above all.

32 And what he hath seen and heard, that he testifieth ; and no man receiveth his testimony.

33 He that hath received his testimony hath set to his seal that God is true.

34 For he whom God hath sent speaketh the words of God : for God giveth not the Spirit by

ton tsi ronigonghràwi.

35 Iken ne Ranihha ronoronghkwa ne roxeah, ok yorighwagwegon ne rorighhondyeghton.

36 Raonha nene tehaweghtaghkon ne Royeah tsiniyehenwe aghronheke, ok nene yaghten tehaweghtaghkon, yaghten enhatkaghtho ne yonhétféra, ok ne raonakwenghfera Niyoh enhonwatyefe.

---

#### CHAP. IV.

**E**THone kadi wahhodogenfe ne Royaner tsi ronaghronken ne Pharifees fi Jefus fenhawahotyoghkwayendane ok wahs'hakoyatife tsiniyought ne John.

2 Sane raonha ne Jefus yaghten wahs'hakoyatife ok ne raotyonghkwa etho ne hodiýeren.

3 Eren fareghte ne Judea, ok farawe Gallileetserágon.

4 Ne kadi aoríwa Samaria nonga yehhodohhetfton.

5 Ethone yehharawe tsi nonwe kanàdaye Samariatseragon nene konwayats Sychar, ok niyoreah

measure unto him.

35 The Father loveth the Son, and hath given all things into his hand.

36 He that believeth on the Son, hath everlasting life: and he that believeth not the Son shall not see life; but the wrath of God abideth on him.

---

CHAP. IV.

1 *Christ talketh with a woman of Samaria.* 27 *His disciples marvel.* 31 *Christ's zeal for God's glory.*  
43 *He departeth into Galilee, and healeth the ruler's son.*

**W**HEN therefore the Lord knew how the Pharisees had heard that Jesus made and baptized more disciples than John:

2 (Though Jesus himself baptized not, but his disciples,)

3 He left Judea, and departed again into Galilee.

4 And he must needs go through Samaria.

5 Then cometh he to a city of Samaria, which is

tsiyonkwènrare n'oghwhenja nene Yakwek rowigh ne Roye-ah Joseph.

6 Egh nonwe yekagnègo ne Yakwek ròkwàthon, Jèfus kadi tchowifhenhéyon, tsi rathahhaghkwe, eghwahhatye akda tsi kagnégon: nene yayakhadont hour tsiniyodeghniferine.

7 Egh wa-onwe nene Samaria-haga onheghtyen, nene yeghnegotfyengtâne. Jèfus wahs'hakawenhaghfe, kasha n'aknegira.

8 (Iken ne raotyonghkwa tsi kanadàye roné-nonghtone radighninònre n'adenàtfera.)

9 Ethòne tentahhonwenhaghfe, ne Samaria-haga onheghten oghniyotyéren, Jewshaga fe n'aghfyadòten, ok ighfeghre enyonknègon n'aknegira; Samaria-haga fe niih; iken ne ne Jewshaga yaghothènon tehondadferiftha ne Samaria-haga.

10 Jèfus t'hodady ok wahs'hakawenhaghfe, togat nonken enferighwayenderhen tsinis'hakàwen ne Niyoh, ok nene onghka nonwa waghylene kasha n'aknegira; ife denghmon àeghtfenègen ok aghyagnégon ne yonhe onwe ne kagnegòten.

11 Nene Onheghtyen tentahhonwenhaghfe, Sewenni-yoh, yaghamhoten te fayen n'afnegojenght-hak, ok yoghfonwis tsi kagnégon kàh kadi entefhàwight n'etho ne yonhe onwe ne kagnegòten.

12 Senha ken ighskowànen tsiniyught n'eghtsi-dewanihha Yakwek, nene s'hongwàwigh tsi kagnegon, ok oni ne raonhá ne s'hakoyen-ongonwa,

called Sychar, near to the parcel of ground that Jacob gave to his son Joseph.

6 Now Jacob's well was there. Jesus therefore being wearied with his journey, sat thus on the well. And it was about the sixth hour.

7 There cometh a woman of Samaria to draw water. Jesus saith unto her, Give me to drink.

8 (For his disciples were gone away unto the city to buy meat)

9 Then saith the woman of Samaria unto him, How is it that thou being a Jew, askest drink of me which am a woman of Samaria? For the Jews have no dealings with the Samaritans.

10 Jesus answered and said unto her, If thou knewest the gift of God, and who it is that saith to thee, Give me to drink; thou wouldest have asked of him, and he would have given thee living water.

11 The woman saith unto him, Sir, thou hast nothing to draw with, and the well is deep: from whence then hast thou that living water?

12 Art thou greater than our father Jacob, which gave us the well, and drank thereof himself,

oni raodsèna-ongon radighnegirhaghkwe ne fagat.

13 Jefus tehharighwaferàgon ok rawen onghka kiok enhaghnegíren ne ken ne kaghnegòten, enshonyadadhense.

14 Ok onghkakiok raghnegírhen oghneganoghs nene iih enhiyon yaghtonwèndon t'enfahhonyadat-hense; ok ne oghneganoghs ne iih enhiyon ne enkenhak ne yoghnawerrotte nene eghyaweghtonhatye tsinonwe tsiniyehenwe enyakonheke.

15 Nene onheghtyen tahhonwenhaghse, Seweniyoh tàkon ne kengh ne kaghnegòten, nene yaghten enfewakonyadathenghse yaghoni t'aonfeknegakohha ne kentho.

16 Jefus wahs'hakawenhaghse, wa-as, yaghtshinonk ne tsefideron ok kàro tendaffeneght.

17 Ok ne onheghtyen, tagèron, yaghten wakenyàkon, Jefus waks'hakawenhaghse, wateferighwayérite tsi waghsíron, yaghten wakenyàkon.

18 Iken wisk ne fennyakòne ok ne nonwa itene se yaghten fenninyàkon, ne kadi togenke tsi n'aghfyere.

19 Nè onheghtyen wahnonwenhaghse, Seweniyoh, Prophet na-ah n'ife tsi tewakyadoreghtha. †

20 Dhinnih hògon tsi yononde ne kenyayen wahnonwanidenghtàse ne Yehovah, ok fewenron n'ife, Jérusalemne naah ne yoweyenston tsinonwe n'ongwe enhontstèrist ne Rawenniyoh 'raoriwa.

21 Jefus Wahs'hakawenhaghse, Sennheghtyen,

and his children, and his cattle ?

13 Jesus answered and said unto her, Whosoever drinketh of this water shall thirst again :

14 But whosoever drinketh of the water that I shall give him shall never thirst ; but the water that I shall give him shall be in him a well of water springing up into everlasting life.

15 The woman saith unto him, Sir, give me this water, that I thirst not, neither come hither to draw.

16 Jesus saith unto her, Go, call thy husband and come hither.

17 The woman answered and said, I have no husband. Jesus said unto her, Thou hast well said, I have no husband :

18 For thou hast had five husbands, and he whom thou now hast is not thy husband : in that saidest thou truly.

19 The woman saith unto him, Sir, I perceive that thou art a prophet.

20 Our fathers worshipped in this mountain ; and ye say that in Jerusalem is the place where men ought to worship.

21 Jesus saith unto her, Woman, believe me,



aghterhek enwaderighwihhewe, nene yaghten tsi vononde ne kengayen yagh omi Jerufalemne tenhonwanidenghtafe ne Raniha.

22 Yaghtenfewarighwayenderi nahhoten fewanidenghtafe, ok niih yakwarighwayenderi ne nahhoten wakwatsteriftha, iken ne Jewshagage nonga yekariwayen ne falvatione, (nene enyondadyadagon.)

23 Ok enwaderighwihhewe ok onen notwa watkayèrine, nene togenfke ronderennayeghs, kanigonrage enhonwanidenghtafe ne Niyoh ok nene togenfke onwe; iken ne Raniha etho niyought s'hakoyadifaks enhonwanidenghtafe.

24 Kanigonra naah ne Niyoh: ok rononha nene ronwanidenghtafe, kanigonrage ok omi togenfke onwe etho n'enhadiyere.

25 Nene onheghtyen fahhonwenhaghse, kerighwayenderi entre ne Massias, neñe Christus ronwayats, ethone neonen enrawe agwegon ens'hongwarighhoktaghse.

26 Jesus wahs'hakawenhaghse, nene nonwa koghtarane iih naah n'etho.

27 ¶ Ethone fahhone ne raotyonghkwa ok wahhodineghrago tsi tehodightare ne onheghtyen, yagh fane onghka teyakawen, nahhoten ighfeghre? oghneyotyèren tsitesenighthare?

28 Ethone ne onheghtyen s'oughdèndi ok tegayen ne yoghnegagohhenghne, ok eghfaweghde tsi kanadayeg neoni wa-akawenhaghse ne radinakere.

the hour cometh when ye shall neither in this mountain, nor yet at Jerufalem worship the Father.

22 Ye worship ye know not what: we know what we worship: for falvation is of the Jews.

23 But the hour cometh, and now is, when the true worshippers shall worship the Father in spirit and in truth: for the Father seeketh such to worship him.

24 God is a spirit: and they that worship him must worship him in spirit and in truth.

25 The woman faith unto him, I know that Messias cometh which is called Christ: when he is come, he will tell us all things.

26 Jesus faith unto her, I that speak unto thee am he.

27 ¶ And upon this came his disciples, and marvelled that he talked with the woman: yet no man said, What seekest thou? or, Why talkest thou with her?

28 The woman then left her water-pot, and went her way into the city, and faith to the men,

29 Kassewe, eghtsifewatkensère ne rongwe ne ne agwegon rakerighhoktaghfe tsiniwakyéren tsinahhe, yagh ken ne t'enkenhak ne Christus.

30 Ethone wahhadiyâgenne tsi ykanadayen ok egh wahhonewe tsi renderon.

31 ¶ Aghson tsi egh ne waderighwihhawife, ne raotyonghkwa, ronwenni, Sewennyoh fennyahhek.

32 Ok faghs'hakawenhaghfe, wakèhkwayen ne enkeke nene yaghten fewayendèri.

33 Ne kadi wahhoni ronen ne raotyonghkwa ok ne rononha-on, ronwanònten onghte ken ne kahkwa.

34 Jesus waghsh'hakawenhaghfe, ne naah n'akehkwa ne enkaderighwaghtendyat tsinihónigonghroten ne rakhenna-on ok enkeweyenendane ne raoyodenghfera.

35 Yagh ken tefewen, aghson kayèri niweghni-dage yeyodadenron, ethone enwaderighwihhewe tsinenyennekeriyake, onen, wakwènhaghfe, sewatkaghkwarighsyon, ok sewatkaghtho tsi kaheghtayendon, onen fe wakenràgenne ne yodone tsini yoweyenfton enyéyake.

36 Ok ne raonha ne ranekeriyaks ronwadengh-raghferons, ok raròroks ne wadonyanyon, ne en-hoyendatye tsi eterna adonheta, nene aontyefenhak ne rayenthoghfe ok oni ne ranekeriyaks enkatne aghyadonhàren.

37 Eghnonwe yaweght tògenske ne yòndon,

29 Come, see a man which told me all things that ever I did: is not this the Christ?

30 Then they went out of the city, and came unto him.

31 ¶ In the mean while his disciples prayed him, saying, Master, eat.

32 But he said unto them, I have meat to eat that ye know not of.

33 Therefore said the disciples one to another, Hath any man brought him ought to eat.

34 Jesus saith unto them, My meat is to do the will of him that sent me, and to finish his work.

35 Say not ye, There are yet four months, and then cometh harvest? behold I say unto you, Lift up your eyes, and look on the fields; for they are white already to harvest.

36 And he that reapeth receiveth wages, and gathereth fruit unto life eternal: that both he that soweth and he that reapeth may rejoice together.

37 And herein is that saying true, One soweth,

s'hayadat rayenthoghfe, ok tes'hayadate ranekeriyaks.

38 Kwannha-on ne enfewanekeriyake tsi nonwe yaghten fewayode-on; oya n'ongwe yakayòdeghwe ok tsi fewadaweyàdon raodiyodenghferàgon.

39 ¶ Ok yawetowànen ne Samaria-haga, tsi eghkanadayen radinakere wathoneghtaghkon raonhàge, ne aoriwa tsiniyakawen n'onheghtyen, tsiwaontrory, agwegon ne wabhakherighhoktaghfe tsiniwakatyèren tsinahhe.

40 Ethone fe ne onen ne Samaria haga wahhonwayadòrenne, wahhonwarighwanegen, n'etho enhattyen tsi radideron; ok tekeni egh waghrehgniferòkten.

41 Ok yawetowanen n'oya teyakaweghdaghkon ne aoriwa raonha raowenna.

42 Ok wakonwenhaghfe ne onheghtyen, onen nonwa teyakweghtaghkon yagh no te gen ne ok aoriwa tsinifayeren: iken fakwawennaghronken oniniih, ok wakwaderyendare nene kengayen togenke onwe naah ne Christus, nene ens'hakoyadàgon ne ongwe.

43 ¶ Tekeni tewada Oghnagenke eren fàregde, ok Galileetferàgon wàrawe.

44 Iken Jefus raonha ok rorighwadadigh, nene Prophet yaghten honwarighwakonyensten raonha agwagh tsi ranakere.

45 Ethone ne onen yeharawe Galileetferàgon.

and another reapeth.

38 I sent you to reap that whereon ye bestowed no labour: other men laboured, and ye are entered into their labours.

39 ¶ And many of the Samaritans of that city believed on him, for the saying of the woman, which testified, He told me all that ever I did.

40 So when the Samaritans were come unto him, they besought him that he would tarry with them. And he abode there two days.

41 And many more believed because of his own word;

42 And said unto the woman, Now we believe, not because of thy saying: for we have heard him ourselves, and know that this is indeed the Christ, the Saviour of the world.

43 ¶ Now after two days he departed thence, and went into Galilee.

44 For Jesus himself testified that a prophet hath no honour in his own country.

45 Then when he was come into Galilee, the

wahhonwadeweghkwen ne Galilee-haga, ronader-ighwatkaghtho fe yorighwagwègon tsinihoyeren Jerufalemne tsi wadennyode, iken rononha egh radiyadareghkwe.

46 Etho farawe ne Jefus tsi Kanadaye ne Cana-Galileetferàgon, tsinonwe Oghneganoghs wine wahha-onyon, ok rayadatogen ne Royaner nene roye-ah egh fi wahhononghwaktane Capernaum nonwe.

47 Ne onen wahhàronke tsi eren rawenonghton ne Judea, ne Jefus ok Galileetferagon ifefe, egh wàreghde raonhage, ok wahhorighwanegeri nene aontahhaghkete ok ens'hotfyende ne Royeah iken onontohha aghrenheyen.

48 Ethone Jefus wahhawenhaghfe, togat nòn-ken yaghten enfewatkaghtho wadennageraghtanyoh ok ne yorighwaneghragwaghton, yaghten aontefeweghdaghkon.

49 Ne Royaner wahhawenhaghfe, Sewenniyoh karo dafeghtha arekho aontaghrenhheyen ne rih-hàwak.

50 Jefus fahhawenhaghfe, wa-as ronhè ne egh-tfye-ah, ok ne rongwe wathaweghdaghkon ne owènna ne ne Jefus t'hodadigh raonhhage ok egh s'hawènonghton.

51 Ok aghfon tsi raghdentyon hatye wathonde-rane ne s'hakonhase, ok ronwaghrory, yakàweata ye ronhè n'eghtfye-ah.

Galileans received him, having seen all the things that he did at Jerufalem at the feast: for they also went unto the feast.

46, So Jesus came again into Cana of Galilee, where he made the water wine. And there was a certain nobleman, whose son was sick at Capernaum.

47 When he heard that Jesus was come out of Judea into Galilee, he went unto him, and besought him that he would come down, and heal his son: for he was at the point of death.

48 Then said Jesus unto him, Except ye see signs and wonders, ye will not believe

49 The nobleman faith unto him, Sir, come down ere my child die.

50 Jesus faith unto him, Go thy way; thy son liveth. And the man believed the word that Jesus had spoken unto him, and he went his way.

51 And as he was now going down, his servants met him; and told him, saying, Thy son liveth.



52 Ethone wahs'hakorighwanondonfe tsini kahawifgwe tsi wa-ondaghfawen enfahhayewèndane, ok fahhonwenhaghfe, dédenre nene tfyàdakhadont-hour s'onghtkawe tsi rodongwarhonghfgwe.

53 Etho roderyendare ne ronihha ne ne agwagh egh ni kakhàwifgwe ethone ne Jesus wahhawen-haghfe, ronhe ne eghtfye-ah, ok ne raonha oni agwegon ne raononghfagon wathoneghtaghkon.

54 Ne ne kengayen àre ne tekenihhadont miracle (yorighwanneghragwaght) tsini hotyèren ne Jesus ethone tsi s'hoyagen-on ne Judea, Galileetseragon tsi yehàrawe.

## CHAP. V.

### *S'honwatsfyendon ne Ronbràre.*

**O**GHnagenke adennyòdaghkwe tsini hoderigh-hòten ne Jewfhaga; ok Jesus etho wareghte Jerufalemne.

2 Egh-kanyàdare Jerufalemne ok niyòre tsi yont-keghrontaghkwen teyodinagarondo-ah, nene tsi-niyewennòten ne Hebrew konwayats Bethesda, etho wisk ne wadaghfgwahhere.

3 Eghnonwe radiyadageghrontaghkwe kentyogh-

52 Then enquired he of them the hour when he began to amend. And they said unto him, Yesterday at the seventh hour the fever left him.

53 So the father knew that it was at the same hour in the which Jesus said unto him, thy son liveth. And himself believed, and his whole house.

54 This is again the second miracle that Jesus did when he was come out of Judea into Galilee.

---

## CHAP. V.

*1 Jesus on the Sabbath-day cureth him that was diseased eight and thirty years. 10 The Jews cavil, and persecute him for it.*

**A**FTER this there was a feast of the Jews; and Jesus went up to Jerusalem.

2 Now there is at Jerusalem by the sheep-market, a pool, which is called in the Hebrew tongue Bethesda, having five porches :

3 In these lay a great multitude of impotent folk,

kowànen ne gakouhràre nene teyoronwegen, Yetsinokaghte, yodakenheyen n'ongwe, rodirhàre ne enwattoryàneron n'oghnega.

4 Iken wadogen tsini kakhawife ne Karonyageronon egh tahhatfnenghte kanyàdaràge, ok wahhawenryen ne oghnèga, onghka kadi kiok n'yàre egh watyedane onen tsi yakowènyon oghnega fayeyewèndane ok tsi ok nahhoten yakouhràre.

5 Ok rayadatògen egh yèrefgwe, ne ne aghfen ne yoghferaghfen fadègon yawenre tsinahhe tsi ronhràre.

6 Ne onen Jefus wahhòken rendagere, ok roder-yendare wahhònife egh fi hoyàdawen, wahhawenhaghfe, enyefatsyende ken?

7 Ne ronhràre tentahhawenhaghfe, fewenniyoh, yaghten wakongwedàye, ne onen kawenryon ne oghnèga nè egh enhakyàthewe kanyadaràge: ok aghfon egh wàkenonhatye, tehayadadde wahhak-yatgènni ok egh wahhatfnenghde.

8 Jefus wahhawenhaghfe, fatketskoh, tefeghk ne sànakde, ok fathahhak.

9 Ok yokondatye ne rongwe s'hoyewenndà-on, wàt-raghkwe ne raðnakda ok fahhatnahhak: ne egh weghniferadeghkwe nene yawenndadogenghdònke.

10 ¶ Ne Jewfnaga kadi wahhonwenhaghfe ne ronwatfyendon, yawenndadogenghdon ne ken: yaghten te karighwayèri tsi fakeghte ne sànakda.

11 Tentaghs'hakawenhaghfe, raonba ne rakhets-

of blind, halt, withered, waiting for the moving of the water.

4 For an angel went down at a certain season into the pool, and troubled the water: whosoever then first after the troubling of the water stepped in, was made whole of whatsoever disease he had.

5 And a certain man was there which had an infirmity thirty and eight years.

6 When Jesus saw him lie, and knew that he had been now a long time in that case, he saith unto him, Wilt thou be made whole?

7 The impotent man answered him, Sir, I have no man, when the water is troubled, to put me into the pool: but while I am coming, another steppeth down before me.

8 Jesus saith unto him, Rise, take up thy bed, and walk.

9 And immediately the man was made whole, and took up his bed, and walked. And on the same day was the sabbath.

10 ¶ The Jews therefore said unto him that was cured, It is the sabbath-day: it is not lawful for thee to carry thy bed.

11 He answered them, He that made me whole,

yèndon, ne rakwènni tefeghk fanakda ok fathahhak.

12 Ethone wahhonwarighwanondonfe, oghnerongwedòten nene waghyenhaghfe, tefeghk fanakda ok fathahhak?

13 Ok raonha ne ronwatsyéndon yaghten hoyenderhe-on onghka akenhak: iken Jesus akde rodadyadenhawighton, kentyonghkowànen fe eghronefgwe.

14 Oghnagenge Jesus fahhoyadatfhenri Templetferagon, ok wahhawenhaghfe, fatkaghtò, ikènnen safadòn: toghfa oya faferighwannerak, togat nonken senha enyefaghrewaghte.

15 Ne rongwe eren fàreghe, ok wahf'hakogh-ròri ne Jewfhaga nene Jesus naah ne rotfyéndon.

16 Ne kadi wahhoni ne Jewfhaga ronwarighwayèfaghten Jesus ok wahhadirighwifake ne enhonwaryon, ne wahhoni tsi etho ne hoyèren ne yawennadogenghdonke.

17 ¶ Ok Jesus wahf'hakawenhaghfe, ne Rakenihha tsinahhe royoden-onhatye ok oni niih wak-yòde.

18 Senha kadi ne Jewfhaga wahhadirighwifake tsi nen éyere ne enhonwaryoh, yagh neok aoriwa tsi tehorighwaghrighon tsinikarihhoten ne yawennadogenghdon, ok oni tsi rawen Niyoh naah ne Rakenihha, yaweght radaddonyon fadéyought tsi-niyought ne Niyoh.

19 Ethone tehharighwaferagon ne Jesus, ok wah-

the same said unto me, Take up thy bed, and walk

12 Then asked they him, What man is that which said unto thee, Take up thy bed, and walk?

13 And he that was healed wist not who it was. For Jesus had conveyed himself away, a multitude being in that place.

14 Afterward Jesus findeth him in the temple, and said unto him, Behold, thou art made whole: sin no more, lest a worse thing come unto thee.

15 The man departed, and told the Jews that it was Jesus which had made him whole.

16 And therefore did the Jews persecute Jesus, and sought to slay him, because he had done these things on the sabbath-day.

17 But Jesus answered them, My Father worketh hitherto, and I work.

18 Therefore the Jews sought the more to kill him, because he not only had broken the sabbath, but said also that God was his Father, making himself equal with God.

19 Then answered Jesus, and said unto them,

f'hakawenhaghfe, togenke onwe wakwaghròri, yaghten ahagwèni ne Royeah oghnenhatyere ok tsinahhoten tehakanere tsinihoyerenhatyere ne ronihha; iken tsi ok (ne orihhoten ne ratyerha etho oni) ne enhatyere ne Roye-ah.

20 Iken ne Ranihha ranoronghkwa ne Roye-ah, ok ronàdòne yorighwagwegon tsini hatyerha; fenha oni karihhowànenghfe tsiniyought ne kengayen enhonadonhaghfe nene aontefewaneghràgon.

21 Iken tsiniyought ne Ronihha tenfaghf'hakoketfkwen ne yakawenheyon, ok faghf'hakodonhéton; etho oni niyought ne Royeah enfaghf'hakodonhété onghka kiok aghrerheke.

22 Iken ne Ranihha yaghonghka tef'hakoyadoreghtha, ok agwegon ne kayadoreghtsera ne Royeah rorihhondyeghten.

23 Nene ongwehogon enhonwakonyenghsthak ne Roye-ah, nene agwagh tsini honwakonyenghstha ne Ronihha. Raonha nene yaghten hokonyenghstha ne Roye-ah yagh oni ten hokonyenghstha ne Ronihha nene ronhà-on.

24 Agwagh togenke, wakwenhaghfe, raonha nene rakewennaghronken ok tehaweghtaghen raonhage ne rakhènnha-on, ronheghtferàyen tfiniyehenwe, yagh oni tenhadawéyad adewenndeghtouge; ok ne rodohhetfton ne kenhheyonge nene aghronheke.

25 Agwagh togenke wakwenhaghfe, enwade-

Verily, verily I say unto you, The Son can do nothing of himself, but what he seeth the Father do: for what things soever he doeth, these also doeth the Son likewise.

20 For the Father loveth the Son, and sheweth him all things that himself doeth: and he will shew him greater works than these, that ye may marvel.

21 For as the Father raiseth up the dead, and quickeneth them; even so the Son quickeneth whom he will.

22 For the Father judgeth no man; but hath committed all judgment unto the Son:

23 That all men should honour the Son, even as they honour the Father. He that honoureth not the Son, honoureth not the Father which hath sent him.

24 Verily, verily I say unto you, He that heareth my word, and believeth on him that sent me, hath everlasting life, and shall not come into condemnation; but is passed from death unto life.

25 Verily, verily I say unto you, The hour is



righwihhewe, ok onen nonwa watakayérine, ne onen ne yakowennda-on enhonwawennàronge ne Niyoh Roye-ah: ok rononha ne ronathonde enhonheke.

26 Iken ok tsiniyought ne Ronihha ronhegh-feràyen raonhatferàgon, etho oni niyought rowigh ne Roye-ah aghronheghtferayendake raonhatferàgon.

27 Ok rogwenyoghtferàwi oni nene enf'hakoyèritse tfinentef'hakoyadoreghte, ne wahhoni tsi ne ongwe ronwaye-ah.

28 Toghfa enfewarighwaneghràgon ne kengayen iken enwaderighwihhewe, tsinonwe agwegon ne oghwhentjogon yeyadadaryon enhowawennaronge.

29 Ok rononha nene karighwiyo tsinihodi-yèren, etho enhonderighwihhewe ne tsyontketsgwènge ne adonhèta, ok ne rononha ne wahhetken tsini hodi-yèren, ne tsyontketsgwenge n'atkaronyon.

30 Yagh oghnahhoten t'enkerighwagwèni akonha-on ok tsi kathondatye egh te wakyadòreghta: ok tekarighwayèri naah akwadyadoreghtsfera: iken yaghten kerighwisaks ne nahhoten ikeghre niih, ok ne tsinireghre ne rakhennha-on.

31 Togat nonken iih enkadatroni, yagh togenske naah tsini kerighhòten.

32 ¶ Ok tchayàdadde rakwatroni; ok wakader-yenndare tsinihorighhòten tsi rakwatroni togenske naah.

coming, and now is, when the dead shall hear the voice of the Son of God: and they that hear shall live.

26 For as the Father hath life in himself, so hath he given to the Son to have life in himself:

27 And hath given him authority to execute judgment also, because he is the Son of man.

28 Marvel not at this: for the hour is coming in the which all that are in the graves shall hear his voice,

29 And shall come forth, they that have done good, unto the resurrection of life; and they that have done evil, unto the resurrection of damnation.

30 I can of mine own self do nothing: as I hear, I judge: and my judgment is just: because I seek not mine own will, but the will of the Father which hath sent me.

31 If I bear witness of myself, my witness is not true.

32 There is another that beareth witness of me, and I know that the witness which he witnesseth of me is true.

33 Sewadennha-on ne Johnne, ok wahhatigh watròri tsi roderyendare ne togensketfera.

34 Ok yaghten kerighwatsteriftha ne ne ongewe enyerighwatròri ok ne kengayen kàdon, ne ne aontyefenhake enfewayadadèri.

35 Raonha yaweght kenghne tsiniyoughf nè yodekha-on hattye ok yodonghkwiyoht tsi kahhaghferadatye; ok fewanigonghriyòne n'yare etho enfewadonhàren raoghfwathetferàgon.

36 ¶ Ok fenha karihhowànen ne wakeriwayen, tsiniyoughf ne John tsinihorighhòten iken ne kayodenghfera tsini hakerighwawigh ne rakenihha nene enkeweyenèndàne: ne fakayodenghferat tsini katyerha, yaweght ne watrori tsini karighhòten tsi rakhénha-on ne Rakenihha.

37 Ok oni ne Rakenihha raonha nene rakhénha-on, rorighwatrori tsini wakerighhòten. Yagh nonwenndon katke kiok ten waghtsifewawennaghronken tsinahhe, yagh oni ten sewatkaghtho tsini hayadòten.

38 Ok yaghten kayendàfe ne raowenna ne fewanigonragon; iken raonha nè ronha-on, yaghten tefeweghtaghkon raonhàge.

39 ¶ Sewarighwifak ne kaghyadonghferadogenghtige, iken egh nonwe ifeweghre ongwàyen nene eterna adonhèta, ok ne naah watròri tfiniyoughf ne niih.

40 Ok yaghten ondon karo aondefeweghte

33 Ye sent unto John, and he bare witness unto the truth.

34 But I receive not testimony from man : but these things I say that ye might be saved.

35 He was a burning and a shining light : and ye were willing for a season to rejoice in his light.

36 But I have greater witness than that of John : for the works which the Father hath given me to finish, the same works that I do bear witness of me that the Father hath sent me.

37 And the Father himself which hath sent me hath borne witness of me. Ye have neither heard his voice at any time, nor seen his shape.

38 And ye have not his word abiding in you : for whom he hath sent, him ye believe not.

39 Search the scriptures : for in them ye think ye have eternal life : and they are they which testify of me.

40 And ye will not come to me, that ye might

iñne, nene aontefewayendane ne adonhèta.

41 Yaghten wakyéndàfe n'atkonyenghtfera n'ongweghne.

42 Ok denghnon kwayendèri n'ife, yaghten fewaríwayen ne raonoronghkwa Niyoh.

43 Wakewe ne raoghfennagon ne Rakenihha, ok yaghten skwatstèriſtha, togat tehayàdadde entre raonha raoghfennagon raonha enghtſifewatſteriſt.

44 Ogh nen áwen entefeweghtaghkon nene tſyadaddàwighs ne atkonyenghtfera, ok yaghten fewarighwifaks tsini watkonyenghtferòten nene Niyoghne ok teyoyenghdaghkwen.

45 ¶ Toghfa enfewerhek nene iih enkwawen-nòtane ne Rakenihneh: f'hayadat enghtſifewawen-nòtane ne naah ne Mofes, nene egh fewadewenno-daghkon.

46 Iken togat watefeweghdaghkon ne Mofes, iih oni tſiniwakerihhoten aontefeweghtaghkon: iken egh ikyàdare tſi roghyadon.

47 Ok denghnon togat yaghten tefeweghtaghkon tſinihoghyadonghferòten, oghnen awen entefeweghdaghkon niih tſinikewennòten.

have life.

41 I receive not honour from men.

42 But I know you, that ye have not the love of God in you.

43 I am come in my Father's name, and ye receive me not : if another shall come in his own name, him ye will receive.

44 How can ye believe, which receive honour one of another, and seek not the honour that cometh from God only ?

45 Do not think that I will accuse you to the Father; there is one that accuseth you, even Moses, in whom ye trust.

46 For had ye believed Moses, ye would have believed me : for he wrote of me.

47 But if ye believe not his writings, how shall ye believe my words ?

CHAP. VI.

*Yoneghragwaghton tfinn awen yondaddenonten wifk  
niwennyarweghtferaghfen neyongwedage.*

**O**GHNAGENGE Jefus wathanyadarfyake ne Galilee nene konwayats ne Tiberias kanyadare.

2 Ok kentyoghkowànen wahhonwaghfere, ne wabhòne tsi wabhontkaghtho' ne yoneghragwaght tfinis'hakoyèren tsi fhaktjendon ne rodinonghwaktanyoni.

3 Ok Jefus wahhanontàrané onontohharàge, ok raonhha oni ne raotyonghkwa eghwabhontyen.

4 Ok nene eren-wa-ondongoghte, wadennyode tfiniyakorigh-hòten ne Jews haga, onontohha wa-onderighwihhewe.

5 ¶ Ethone ne onen Jefus telhatkaghtonyonwe, wabs'hakoken kentyoghkowànen karo.t'honenonghtonhatye, wabhawenhaghfe Philip, kàh nonwe endewanàdaraghniñon ne kengayen enhadike?

6 Ok yaweght wahhonigonghrifake tsi ne ràwen; roderyendare fe raonha tfinenhàyere.

7 Philip tentahhawenhaghfe; tekeni tewenyawe gwennis tfiniyoriwa ne kanàdarok yaghten enhodi-yéri, ne ok enhonaghtane oghstonha.

CHAP. VI.

1 *Christ feedeth five thousand.* 15 *He withdraweth himself.* 22 *The people follow him, and are re-proved for their flesbly hearts.* 66 *Many disciples leave him.*

**A**FTER these things Jesus went over the sea of Galilee, which is the sea of Tiberias :

2 And a great multitude followed him, because they saw his miracles which he did on them that were diseased.

3 And Jesus went up into a mountain, and there he sat with his disciples.

4 And the passover, a feast of the Jews, was nigh.

5 When Jesus then lifted up his eyes, and saw a great company come unto him, he saith unto Philip, Whence shall we buy bread that these may eat ?

6 And this he said to prove him : for he himself knew what he would do.

7 Philip answered him, Two hundred penny-worth of bread is not sufficient for them, that every one may take a little.



8 S'hayadat ne raotyonghkwa nene Andrew, Simon Peter yadaddegen-on, wahhawenhaghfe.

9 Kengh irèfe ne ranikenghderoahr, nene rahawe wisk ne kanadarage ok tekenntsyage; ok do niyore enkayendane nene tfinikenntyoghkwa.

10 Ok Jefus wahhenron, kinyoh rontye ne ongwe efo egh nonwe yothondonighne. Etho kadi wahhontye, ne ronongwe nene tsini kentyoghkwa onghte wisk niwennyaweghtferaghfen.

11 Ok Jefus wa-atraghkwe ne kanadarohk, ok ne onen wahhadenghraghferonnyen; wahs'hakoyakhonhaghfe ne raotyonghkwa, ok faghsh'hakodiyakhonhaghfe ne rononha nene egh radidaràyen: ok oni ne kentsyo tfinenhonaghtane.

12 Neonen.wahhonaghtane, wahs'hakawenhaghfe ne raotyonghkwa, sewaròroke nene tekaghriféren ne waodadenron, nene yaghothénon t'enka-yésha.

13 Ne kadi wa-eròroke, ok wakànaghne tekeni yawenri ne wathèrake ne tekånadàraghriféren ne wisk ne kanadarage, nene yaweght waodadenron, onen tsi rodihkwenda-on.

14 Ethone rònen neken ronongwe, neonen wahhontkaghtho tsiniyorighwaneghragwaght tfini hoyèren ne Jefus, togenfke naah neken ne Prophet nene karighwiffon entre n'oghwhenjage.

15 Neonen kadi Jefus wahs'hakorighwaghenfe tsini hodinigonghroten nene aontahhonwanongh-

8 One of his disciples, Andrew, Simon Peter's brother, saith unto him,

9 There is a lad here which hath five barley-loaves, and two small fishes: but what are they among so many?

10 And Jesus said, Make the men sit down. Now there was much grass in the place. So the men sat down, in number about five thousand.

11 And Jesus took the loaves; and when he had given thanks, he distributed to the disciples, and the disciples to them that were set down; and likewise of the fishes as much as they would.

12 When they were filled, he saith unto his disciples, Gather up the fragments that remain, that nothing be lost.

13 Therefore they gathered them together, and filled twelve baskets with the fragments of the five barley-loaves, which remained over and above unto them that had eaten.

14 Then those men, when they had seen the miracle that Jesus did, said, This is of a truth that prophet that should come into the world.

15 ¶ When Jesus therefore perceived that they would come and take him by force to make him

ok Korah ahhonwayonyon, eren farèghde raonhat-jonhha tfiyononde.

16 Ok ne onèn wà-okaraghwe, ne raotyongh-kwa kanyadarakta wabhòneghte.

17 Ok wabhonditta kahonweyagowaghne, ok wathadinyadaryake ne Capernaum nonga. Ok onen agwagh wa-okaraghwe, oni Jesus arekho teni s'hakorà-on.

18 Ok ne watyongwarèesden tfiniwatkaweragh-kwe kawerowànen.

19 Neonen fe tewaghfen wisk yawenri, toga ronken aghfen newaghfen furlong tfiniyòre yehod-dikàwigh, ok wabhonwaken Jesus kanyadaràge, karo thaweghtonhatye; ok wabhodighderone.

20 Ok wahs'hakawenhaghfe iih naah; toghfa fewaghderone.

21 Ethone fahhonwayaditta agwagh wabhonon-wessa kahonweyakowaghne, ok okfaok ne kahhon-weya wakaghrarhòn atfyakda tsi nonwe rononongh-tonhatye.

22 ¶ Tsi wa orhenne, ne onen ne ronongwe nene radikennyadaghkwe skanyadaràdihhen nonga wabhontkaghtho, tsi yagh oya egh te kahhonwa-yendaghkwe ne ok ne enskat tfinonwe ronadidda ne raotyongh-kwa, ok oni tsi yagh wadògen te honénon ne Jesus tsi wabhonditta, ok ne rononha-on ne raotyongh-kwa fahhonghdendi;

23 (Ok sane toghka ne kahhonwage n'oya

a king he departed again into a mountain himself alone.

16 ¶ And when even was now come, his disciples went down unto the sea,

17 And entered into a ship, and went over the sea towards Capernaum. And it was now dark, and Jesus was not come to them.

18 And the sea arose, by reason of a great wind that blew.

19 So when they had rowed about five and twenty or thirty furlongs, they see Jesus walking on the sea, and drawing nigh unto the ship: and they were afraid.

20 But he saith unto them, It is I, be not afraid.

21 Then they willingly received him into the ship: and immediately the ship was at the land whither they went.

22 ¶ The day following, when the people which stood on the other side of the sea saw that there was none other boat there, save that one whereinto his disciples were entered, and that Jesus went not with his disciples into the boat, but that his disciples were gone away alone:

23 Howbeit, there came other boats from Tibe-

Tiberias tſyonaghdenyoh egh wakònewe okhetho tſinonwe wahhadinadarake, neonen ne Royàner wahhadenghraghferonyon :)

24 Neonen kadi ne ronongwe wahhontkaghtho tſi yagh etho ten ireſe ne Jefus, yagh oni ne raot-yonghkwa, rononha oni wahhonditta ok egh wah-honewe Capernaum ronwayadifakhonhatye ne Jefus.

25 Ok ne onen ronwayadatſhenryon eren ne ſkanyadaràdih, wahhonwenhaghſe, Rabbi katke kengh waghſewe ?

26 Jefus ſaghs'hakawenhaghſe, agwagh togenſke, kwaghrori, takwayadifaks, yagh naah tegen aoriwa tſſewatkaghtho ne yorighwaneghragwaghte, ok denghnon tſſewàkon ne kanadarohk ok wafewaghta-on.

27 Toghſa ſewatſtenyàron nene tſſinikahkwòten ne waghtònden, ok denghnon tſſinikahkwòten nene eghſtekarighwadatye tſi n'eterna adonhèta, nene rongwe ronwayeah enghtſitſyon : iken raonha naah Yehovah ne ranihha rorighwaghniraton.

28 Ethone ſahhonwenhaghſe, Oghn'enyakwat-yère nene aongwayòde ne raoyodenghſera ne Ni-yoh.

29 Jefus tahharighwaſeragon ok wahs'hakawenhaghſe, kengayen naah ne raoyodenghſera ne Yehovah nene aontefeweghdaghkon nene raonha ne yehonha-on.

rias, nigh unto the place where they did eat bread, after that the Lord had given thanks :

24 When the people therefore saw that Jesus was not there, neither his disciples, they also took shipping, and came to Capernaum, seeking for Jesus.

25 And when they had found him on the other side of the sea, they said unto him, Rabbi, when camest thou hither ?

26 Jesus answered them, and said, Verily, verily I say unto you, Ye seek me, not because ye saw the miracles, but because ye did eat of the loaves, and were filled.

27 Labour not for the meat which perisheth, but for that meat which endureth unto everlasting life, which the Son of man shall give unto you : for him hath God the Father sealed.

28 Then said they unto him, What shall we do, that we may work the works of God ?

29 Jesus answered and said unto them, This is the work of God, that ye believe on him whom he hath sent.

30 Wahhonwenhaghfe kadi, oghnahhoten ne yoderighwatyèren kadi wagh's'kwanadonfe, nene enyakwatkaghtho, ok aontayakweghtaghkon ifege? Oghne karihhoten fayòdegh?

31 Ongwaghfotfera - kenhha karhàgon nonwe wahhadike ne manna, tfiniyought tfi kaghyadon, Karonyage nonga wagh s'hakononten ne kanàdarohk n'enhàdike.

32 Ethone Jefus wahs'hakawenhaghfe, agwagh togenske, kwaghrory, yagh Mofes te eghtsifewawigh ne karonyage n'etho kanadarohk: ok dengh non ne ragenihha karonyàge nonga eghtsifewawighs ne togenske kanadarohk.

33 Iken ne naah ne raonàdarohk ne Niyoh nene raonha ne ne Karonyage t'hoyenghdaghkwen, ok ne oghwhentjàge wahs'haka-on ne adonhèta.

34 Ethone wahhonwenhaghfe, fayàner tuitkon takwanàdaranontenghfe ne kengayen.

35 Ok Jefus wakthakawenhaghfe, iih na ah ne aonàdarohk ne adonheta; raonha ne ne entre tfi ikefe yaghtonwenndon t'aonfahhadonghkaryake; ok raonha nene tehaweghdaghkon tfini wakerighhòten yagh nonwendon t'aonfahhonyadathense.

36 Wakwenni, waskwatkaghtho oni n'ife, ok yaghten tefeweghdaghkon.

37 Agwegon nene rakwawihhe ne Ragenihha, iihne entyeghte; ok raonha nene iihne entreghte, yagh ne de gen aonfahhiyadinnege.

30 They said therefore unto him, What sign shewest thou then, that we may see, and believe thee? what dost thou work?

31 Our fathers did eat manna in the desert; as it is written, He gave them bread from heaven to eat.

32 Then Jesus said unto them, Verily, verily I say unto you, Moses gave you not that bread from heaven; but my Father giveth you the true bread from heaven.

33 For the bread of God is he which cometh down from heaven, and giveth life unto the world.

34 Then said they unto him, Lord, evermore give us this bread.

35 And Jesus said unto them, I am the bread of life. He that cometh to me shall never hunger; and he that believeth on me shall never thirst.

36 But I said unto you, That ye also have seen me, and believe not.

37 All that the Father giveth me shall come to me; and him that cometh to me I will in no wise cast out.



38 Iken Karonyàge tewakatsnenghton, yaghten keneyende iih aonkadaddenigonrayèrit, ok denghnon nene enhinigonghprayèrit nene rakkenha-on.

39 Ok ne naah tfinireghre ne Rakenihha nene rakhèna-on, nene agwegon tfinihakwawigh yaghoghnahtoten t'enwakaghdonthak, ok denghnon aonsaketkwen nene oghnagen wegghniferade onen enwadoghwhenjokthen.

40 Ok ne kengayen naah tfinireghre ne rakhèna-on, nene tfiniyagon tehonwakanere ne ronwayeah, ok raonhage tehoneghdaghkon ne enhodiyendane ne ne eterna adonheta; ok enskheketkogh onen enwadoghwhentjokten.

41 Ethone ronwarighwaghswenfe ne ne Jewshaga, ne aoriwa tfi rawen, iih naah ne kanadarohk ne ne Karonyage te yotsnenghton.

42 Ok wahhoniron yaghken raonha te gen ne Jefus, ne ne Joseph Royeah, ronihha ok oni ne ronifdenhha d'hiyenderi? Ogh kadi na-àwen tfi radon Karonyage tewakatsnenghton?

43 Jefus kadi tahhadadigh, ok wahshakawenhaghfe, toghfa sewaderyenda yendonwe.

44 Yagh onghka t'en yegwèni karo aontàyeght iihne, ne ok ne Ranihha nene rakhenha-on aontahoyadadirònden: ok iih enshiketskwenghte nene onen enwadoghwhentjokten.

45 Kaghyàdon naah ne raoderíghwage ne

38 For I came down from heaven, not to do mine own will, but the will of him that sent me.

39 And this is the Father's will which hath sent me, that of all which he hath given me I should lose nothing, but should raise it up again at the last day.

40 And this is the will of him that sent me, That every one which seeth the Son, and believeth on him, may have everlasting life : and I will raise him up at the last day.

41 The Jews then murmured at him, because he said, I am the bread which came down from heaven.

42 And they said, Is not this Jesus the son of Joseph, whose father and mother we know ? how is it then that he saith, I came down from heaven ?

43 Jesus therefore answered and said unto them, Murmur not among yourselves :

44 No man can come to me, except the Father which hath sent me draw him : and I will raise him up at the last day.

45 It is written in the prophets, And they shall

Prôphethogon, ok agwegon ne Yehovah enfhakorighhonyen. Onghka kiok kadi nene rothonde ok oni ronigonghrayenda-on ne Ranihne, iihne entreghte.

46 Yagh nene onghka ten hotkaghtho ne Ranihha, ne ok ne raonha nene Yehovaghne t'hoyenglidaghkwen, raonha naah rotkaghtho ne Ranihha.

47 Agwagh togenke, wakwenhaghfe, raonha nene tehhaweghdaghkon iihne royen ne eterna adonhêta.

48 Iih naah ne aonadarohk ne adonhêta.

49 Yetfighfotshenndaghkwe karhagon nonwe rodikon ne Manna, ok ronenhèyon.

50 Kengayen naah ne kanadarohk ne ne Karonyàge te yotfnenghton, nene ongwe enyeke n'etho, ok yaghten ayaihheye.

51 Iih naah ne yonhe onwe kanadarohk, ne ne karonyàge teyotfnenghton: togat nonken onghka kiok enyenàdarake, n'etho, tfiniyehenwe aghronheke, ok ne kanadarohk ne ne enkhèyon na ah ne akewàron, nene enkheyon (nene enyakonheke ne ongwe) ne aoriwa aodonheta ne oghwhentjagwegon.

52 Wathonderyendayendonwe, rondonyon, oghnen-àwen ahagweni ne ken rongwe ens'hongwà nonte ne raowàron ?

53 Ethone Jesus wahs'hakawenhaghfe, agwagh togenke, togenke wakwenhaghfe, togat yaghten

be all taught of God. Every man therefore that hath heard, and hath learned of the Father: cometh unto me.

46 Not that any man hath seen the Father, save he which is of God, he hath seen the Father.

47 Verily, verily I say unto you, He that believeth on me hath everlasting life.

48 I am that bread of life.

49 Your fathers did eat manna in the wilderness, and are dead.

50 This is the bread which cometh down from heaven, that a man may eat thereof and not die.

51 I am the living bread, which came down from heaven. If any man eat of this bread, he shall live for ever: and the bread that I will give is my flesh, which I will give for the life of the world.

52 The Jews therefore strove amongst themselves, saying, How can this man give us his flesh to eat?

53 Then Jesus said unto them, Verily, verily I say unto you, Except ye eat the flesh of the Son of

enfewake ne raowàron ne Rongwe **Ronwaye-ah**, ok oni enfewaghnegíra ne raonigwenghfa yaghten fewayen ne adonhèta ifege.

54 Onghka kiok iraks ne akewàron, ok oni raghnegirha ne akenigwenghfa, royen ne eterna adonhèta: ok ens'hiketfgwen onen enwadoghwhenjokten.

55 Iken ne akewàron naah togenfke ne kahkwa, ok ne akenigwenghfa naah togenfke ne kaghnegighratha.

56 Raonha nene iraks akewàron ok raghnegirha ne akenigwenghfa, eghyehenderon iihne ok iih raonhage yekideron.

57 Tfiniyought ne ronhe onwe ne ranihha rakhenha-on, ok iih ne konheghkon ne ranihha; eghniyought raonha nene iraks niih, iih naah ne ronheghkon enkenhak.

58 Kengayen naah ne etho kandarohk nene Karonyàge teyotfnenghton, yagh egh teyought tfiniyought tfirodikon ne Manna ne yetfighsotferakenhha, ok ronenhéyon; raonha nene iraks ne kengayen kanadarohk tfiniyehenwe aghronhek.

59 Nene kengh ne hoyèren kanonghfagon ne fynagogue, aghfon tfighakorihhonyeni Capernaum tferagon.

60 Yawetowanen kadi tsinihadi ne raotyongh-kwa, ne onen tñironaghronken ne kengayen, wahhoniron, karighwanoron ne kengh tfinihoyèren,

man, and drink his blood, ye have no life in you.

54 Whofo eateth my flesh, and drinketh my blood, hath eternal life : and I will raise him up at the last day.

55 For my flesh is meat indeed, and my blood is drink indeed.

56 He that eateth my flesh, and drinketh my blood, dwelleth in me, and I in him.

57 As the living Father hath sent me, and I live by the Father : so he that eateth me, even he shall live by me.

58 This is that bread which came down from heaven : not as your fathers did eat manna, and are dead. He that eateth of this bread shall live for ever.

59 These things said he in the synagogue, as he taught in Capernaum.

60 Many therefore of his disciples, when they had heard this, said, This is an hard saying ; who

onghka ayegweni enyonigonghrayendane ?

61 Neonen ne Jefus, røddedøgen ne raonigon-ràgon, tfi wathonderyendayendonwe ne raotyonghkwa, wahshakawenhaghfe, yetshighfwadènni ken ne ken ?

62 Oghnen-awen togat enghtsfewatkaghtho ne rongwe rowayeah enegen enfàreghde tfinonwe t'haweghton ?

63 Ne naah ne kanigonra ne waddidøgatha ; nene Owàron yaghothenon tewatshennonyatha, tfinikawénnage ne kwaghròri, naah ne kanigonra ok oni ne adonheta.

64 Ok oddyake tfinitfyon, nene yaghten tefeweghdaghkon. Iken Jefus tfidyodaghfawen tfiroderyendare, tfinihadih ne yaghten tehoneghdaghkon ok oni raonha nene enhonigonghràfere.

65 Ok wahhenron, ne kadi wakwenhaghfe, yagh onghka nè rongwe t'ahagweni iihne' entreghte, togat yagh, ne Ragenihha ten horighwàwigh.

66 ¶ Ethone tondaghfawen yawetowanen ne raotyonghkwa eren fahhoneghte, yagh shigon wadogen teghs'honefgwe ne raonha.

67 Ethone Jefus wahshakawenhaghfe ne tekenifhadire, eren ken oni enfeweghde n'ife ?

68 Ethone Simon Peter tahharighwafèràgon, Sayàner, kàh nonwe, enyakweghte ? ife fe sawen-nenhawi ne adonhèta eterna.

69 Ok teyakweghtaghkon oni yadegagonte onwe

can hear it ?

61 When Jesus knew in himself that his disciples murmured at it, he said unto them, Doth this offend you?

62 What and if ye shall see the Son of man ascend up where he was before ?

63 It is the spirit that quickeneth; the flesh profiteth nothing: the words that I speak unto you, they are spirit, and they are life.

64 But there are some of you that believe not. For Jesus knew from the beginning who they were that believed not, and who should betray him.

65 And he said, Therefore said I unto you, That no man can come unto me except it were given unto him of my Father.

66 From that time many of his disciples went back, and walked no more with him.

67 Then said Jesus unto the twelve, Will ye also go away ?

68 Then Simon Peter answered him, Lord, to whom shall we go? thou hast the words of eternal life.

69 And we believe and are sure that thou art



yakweghre ise naah ne Christus, nene roycah ne ronhe-onwe Yehovah.

70 Jefus faghshakawenhaghfe, yagh ken ten kwayadaragwen tekenifenire, ok fhayàdat tfinitfyon oneghshonghrònnon naah ?

71 Ne roghtharaghkwen ne Judas Ifcariot, ne Simon roye-ah; iken raonha naah nene aontahonigonghràfere, rayàdare fe ne tekenishadire.

---

---

## CHAP. VII.

*Christus wahbaddedcghen ñe yoghshenbafè kanayeght-  
fera.*

**O**GHnagenge ne kengayen tliniyawen-on Jefus rathahhaghkwe Galileetferàgon: iken yaghten hononwe-on n'enhathahhak ne Jewry, ne wahhòni tfi rodirighwifakon ne Jewshaga tfinenhadiyere n'enhonwaryoh.

2 Onen nonwa onontohha enwaderihwihhewe tfinihondennyodden ne Jewshaga ne tabernacles.

3 Rondaddegen-ah kadi wahhonwenhaghfe, èren feght ok Judeatferàgon yehàfe, nene enhon-derighwatthagtho oni ne fenntyoghkwa tfinikayo-  
denghferòtenfe nene fatyerha.

that Christ the Son of the living God.

70 Jesus answered them, Have not I chosen you twelve, and one of you is a devil?

71 He spake of Judas Iscariot the son of Simon : for he it was that should betray him, being one of the twelve.

---

## CHAP. VII.

1 *Jesus reproveth his kinsmen; 10 goeth unto the feast of tabernacles; 14 teacheth in the temple. 40 Divers opinions of Christ. 45 The Pharisees are angry at their officers, and at Nicodemus.*

**A**FTER these things Jesus walked in Galilee : for he would not walk in Jewry, because the Jews fought to kill him.

2 Now the Jews' feast of tabernacles was at hand.

3 His brethren therefore said unto him, Depart hence, and go into Judea, that thy disciples also may see the works that thou doest.

4 Iken yaghonghka ne ongwe ogh ten hatyerha ne adaghfeghtonge, ok raonha rarighwifaks agwegon enhonwayenderhen, togat nonken nene ken ne karihhotenfe ne fatyerha, fadaddodaghfyon on-gweghne.

5 Iken ne rondaddegen-on yagh oni te t'honghdaghkon ne raonhage.

6 Ethone Jesus wafhakawenhaghfe, tenwaderigh-wihhewe niih tfiniwakerihhòten: ok dengh non-tiutkon sewarhare n'ifi tfinisewarihhòten.

7 Nene ongwe yaghten ondon enyetsighfwenfe; ok iih yonkfwenfe, ne wahhoni tfigerighwatròri, tfi wahhetken naah nene aoyòdenghfera.

8 Ife etho enfeweghte tfi yakodènyode: yagh niih etho ten yehenke nonwa tfi yakodennyode; iken arekho t'enkayèrine tfinenwakerighwihhen.

9 Neonen tfiwahshakawenhaghfe n'etho ne kawènnage, aghfon egh yeh ennderòndaghkwe Galileetferagon.

10 ¶ Ok denghnon ne onen tsi egh ronenonghton ne rondaddegen-fon, ethone oni raonha egh wareghde tfiyakodennyode; yaghten ne wènon kehha ok denghnon tfiniyought ne adaghfeghton kehha.

11 Ethone ne Jewshaga ronwayadifakkwe tti yakodènyode, ok wahhoniron, kàh nene ife?

12 Ok efo wathonderighwagenni ne ongwehogan raonha raoriwa: iken oddyake wahhoniron,

4 For there is no man that doeth any thing in secret, and he himself seeketh to be known openly. If thou do these things, shew thyself to the world.

5 For neither did his brethren believe in him.

6 Then Jesus said unto them, My time is not yet come : but your time is always ready.

7 The world cannot hate you : but me it hateth, because I testify of it that the works thereof are evil.

8 Go ye up unto this feast : I go not up yet unto this feast : for my time is not yet full come.

9 When he had said these words unto them, he abode still in Galilee.

10 ¶ But when his brethren were gone up, then went he also up unto the feast, not openly, but as it were in secret.

11 Then the Jews sought him at the feast, and said, Where is he ?

12 And there was much murmuring among the people concernin him. For some said; He is

rongwetiyan naah: t'hikade wairon, yaghten, ok denghnon ne fhakonigonrhadenni ne ongwe.

13 Ok fàne. yagh onghka ten honwatrori ne enyoghronkathak tfiniyetsânife ne Jewfhaga.

14 ¶ Ethone fadewaghfenna yaweght tsini'kahawisgwé tfi yakodennyode Jesus etho wareghde Templetseragon, ok wahshakorihhonyen.

15 Ok ne Jewfhaga wahhadirighwaneghragon, rondon, oghniyought tfi raghyadonghferayendèri ne ken rongwe, yagh fe ten honwarighhonyen?

16 Jesus tehharighwàferagon, ok ràwen, tfini wakerighhòten yagh niih ten kewenniyoh, ok raonha denghnon raðwengh nene rakhenha-on.

17 Togat nonken onghka kiok ne rongwe entharighwayèrit tfinireghre, enhonigonghrayendane tfinikarrihhòten, kàh tens gayen ne Yehovaghne, togat iihne tekewenninnegen-onharye.

18 Raonha nene radaddeghtharaghkwen rëfaks raogloria; ok denghnon raonha nene refaks raogloria nene ronha-on, nene fagat naah togenfke, ok yaghten horíwayen ne wahhetkenghsera.

19 Moses wahhy egthfifewariwàwigh ne yoghtyawanratfëra, ok shegon yagh onghka tfinitfyon ten yontsteriftha tfinikarrihhòten? ogh na ne yotyeren tfi takwaryohferene?

20 Ok ne ongwe t'hoderighwaghferagwen ok ronon, tayen ne kanigonghrakfen: onghka yefaryohferene?

a good man : others said, Nay; but he deceiveth the people.

13 Howbeit, no man spake openly of him for fear of the Jews.

14 ¶ Now about the midst of the feast Jesus went up into the temple, and taught.

15 And the Jews marvelled, saying, How knoweth this man letters, having never learned ?

16 Jesus answered them, and said, My doctrine is not mine, but his that sent me.

17 If any man will do his will, he shall know of the doctrine, whether it be of God, or whether I speak of myself.

18 He that speaketh of himself seeketh his own glory : but he that seeketh his glory that sent him, the same is true, and no unrighteousness is in him.

19 Did not Moses give you the law, and yet none of you keepeth the law ? Why go ye about to kill me ?

20 The people answered and said, Thou hast a devil : who goeth about to kill thee ?

21 Jefus tahhadadi ok wahfhakawenhaghfe, fkayodenghferat tfiniwakyeren, ok agwegon sewa-righwaneghragwas.

22 Mofes kadi eghtfifewàwigh ne circoncifion; (yagh ne degen aoriwa fi Mofefne yoderighwinon, ok denghnon ondaddenihnehha;) ok ife yawenn-dadogenghdonge<sup>6</sup> eghtfifewacirconcis ne ongwe.

23 Togat nonken ne rongwe enhonwacirconcis ne yawenn-dadogenghdonge, nene yaghten aontayerighwàrighte tfinihorighwiffon ne Mofes; sewaghfense ken ne iih, neok aoriwa tffahhitsfyende onwe ne rongwe ne yawenn-dadogenghdonge?

24 Togha ok enekenkehha tfiwènon tesewayadòrecht, ok denghnon yoderighwagwarighfyon tfiniyought egh tefewayadoreghthak.

25 Ethone rònén oddyake ne Jerufalem radinakerere, yagh ken ne de gen ne raonha, nene radirighwifaks ne enhonwaryoh?

26 Ok denghnon rorihhowànen roghtharatye, ok yaghothenònten ronwènni, agwagh ken ronaderyendare ne Radiyadagwenniyofe, tfi ne kengayen naah ne Chriſtus?

27 Ok sàne dewayenderi ne ken rongwe tfinithawènon; ok ne onen Chriſtus entreghte, yaghonghka ne ongwe ten yeyendèri tfinithawènon.

28 Ethone tahhadewennayendon, aghfon tsifhakorighhonyèni, radonnyon, takwayenderi ok oni sewayenderi tfinitewakènon: yagh oni iih akeni-

21 Jesus answered and said unto them, I have done one work, and ye all marvel.

22 Moses therefore gave unto you circumcision, (not because it is of Moses, but of the fathers,) and ye on the sabbath-day circumcise a man.

23 If a man on the sabbath-day receive circumcision, that the law of Moses should not be broken; are ye angry at me, because I have made a man every whit whole on the sabbath-day?

24 Judge not according to the appearance, but judge righteous judgment.

25 Then said some of them of Jerufalem, Is not this he whom they seek to kill?

26 But lo, he speaketh boldly, and they say nothing unto him. Do the rulers know indeed that this is the very Christ?

27 Howbeit, we know this man whence he is: but when Christ cometh, no man knoweth whence he is.

28 Then cried Jesus in the temple as he taught, saying, Ye both know me, and ye know whence I am: and I am not come of myself, but he that



gonra tfi kengh wakewe, ok raonha ne rakhenhaon togenke naah, yaghten eghtsfewayendèri nene.

29 Ok denghnon<sup>1</sup>riyendèri: iken egh tewak-yenghdaghkwe, ok raonha ne rakhenha-on.

30 Ethone wahhaderighwifake n'enhonwayèna: ok denghnon yagh onghka n'ongwe oghten honwayèren, ne wahhoni arekho aontenwaderigh-wihhewe tfinihonwarighwiffa-enni.

31 Ok yawetowànen ne ongwe wathoneghtaghkon raonhage, ok wahhoniron, neonen Christus entre fenha ken yorighwaneghragwaghtanyon tfinenhàyere tsiniyought ne ken rongwe tfinihoyèren?

32 Ne Pharifee wahhonronke tfi etho ne rodirighhoten n'ongwe tfinonwaghtharaghkwen; ok ne Pharifee oni ne radiyadagwenniyofe Cohenàfon wahshakoderighhondane ne enhonwayena.

33 Ethone Jesus wahhakawenhaghse, fhagon oghstonha nyàre wadògen iddewefe, ok ethone egh yenke tfi renderon ne rakhenha-on.

34 Enskawayadifake, ok yaghten enskwayadatfhènni: ok tfinonwe n'ike, yaghten ondon eghyenfe-wawi.

35 Ethone wahhontferògon ne Jewfhaga, rondonyon, kàh nonwe enfreghe nene yaghten engh-tfidewayadatshenryohhe, etho ken onghte enreghe tfidhònese ne yonkhikhaghfyon, tsiyenakeronyon, ok enshakorighhonye niyade honoghwhentjage?

36 Oghne karrilhhòten yedon tfi ne ràwen, en-

sent me is true, whom ye know not.

29 But I know him : for I am from him, and he hath sent me.

30 Then they sought to take him : but no man laid hands on him, because his hour was not yet come.

31 And many of the people believed on him, and said, When Christ cometh, will he do more miracles than these which this man hath done ?

32 The Pharisees heard that the people murmured such things concerning him ; and the Pharisees and the chief priests sent officers to take him.

33 Then said Jesus unto them, Yet a little while I am with you, and then I go unto him that sent me.

34 Ye shall seek me, and shall not find me : and where I am, thither ye cannot come.

35 Then said the Jews among themselves, Whither will he go, that we shall not find him ? will he go unto the dispersed among the Gentiles, and teach the Gentiles ?

36 What manner of saying is this that he said,

fkwayadifake, ok yaghten enfkwayadatshenri ok tsi-  
nonwe n'ike, yaghten ondon eghyenfewawi.

37 Onen tsi wahhondeghniferokten tsiyakodenn-  
yode nene wenndowànen, Jefus tahhadyadak-  
warighfyon, ok wahhadewennayendon, radonyon,  
onghka kiok aghronyadathense, karo itreghte iihne  
ok raghnegirha.

38 Raonha nene tehaweghdaghkon iihne, tfini-  
kawennoten ne kaghyadonghferadogenghti, raoneg-  
wenndagon entkaghnawinnegenwe ne ne yonhe  
onwe ne kaghnegòten.

39 Ok ne ken yaweght ne Kanigonra roghthar-  
aghkwen, ne ne enhodiyendane rononha ne ne  
tehoneghtaghkon raonhage: iken arekho ten yon-  
daddàwigh ne Kanigonghriyofston; ne wahhoni tfi  
arekho t'aontahonwaglorifte ne Jefus.

40 ¶ Yawetowànen kadi ne ongwe, ne onen tfi  
rodirighwaghronken ne ken, wairon, Togenske  
naah, ne ken ne Prophet.

41 Thikadi, wairon, ne naah ne Christus. Ok  
denghnon, oddyake fayairon, Galilee kengh non-  
gadi enthayenghtaghkwe ne Christus?

42 Yagh ken ten yàwen ne kaghyadoghferado-  
genghti, nene Christus naah s'hodiwajírat ne David,  
ok oni egh enthayenghtaghkwe tfi Kanàdayen ne  
Bethlehem, tfinonwe David ranakereghkwe?

43 Etho kadi nenyawen wathodityonghtyage ne  
ronongwe ne raorihhòni.

Ye shall seek me, and shall not find me : and where I am, thither ye cannot come ?

37 In the last day, that great day of the feast, Jesus stood and cried, saying, If any man thirst, let him come unto me, and drink.

38 He that believeth on me, as the scripture hath said, out of his belly shall flow rivers of living water.

39 But this spake he of the spirit, which they that believe on him should receive. For the Holy Ghost was not yet given ; because that Jesus was not yet glorified.

40 ¶ Many of the people therefore, when they heard this saying, said, Of a truth this is the prophet.

41 Others said, This is the Christ. But some said, Shall Christ come out of Galilee ?

42 Hath not the scripture said, That Christ cometh of the seed of David, and out of the town of Bethlehem, where David was ?

43 So there was a division among the people because of him.

44 Ok oddyake tfinihadi yaweron enhonwayè-  
nage ; ok denghnon yagh onghka ogh ten honwayè-  
ren.

45 ¶ Ethone fahhònewe ne ronwaderihhondane,  
tfiradideron ne radiyadagwenniyofe Cohena-son  
oni ne Pharifee ; ok wahhonwanenhaghfe, oghne  
yotéren yaghten eghtfisewayathewe ?

46 Ne ronwaderihhondane tentahhònen, yagh-  
nonwenndon n'ongwe eghtenyewennòten tfini-  
niyoght ne ken rongwe.

47 Ethone tentahhondàdi ne Pharifee, yetshi-  
righwayadaghtonten ken oni n'ife ?

48 Wathoneghdaghkön ken kaniga tfinihadi  
ne radiyadagwenniyofe ok ne Pharifee, tsiniorih-  
hoten ?

49 Ok denghnon ne ken ongwe néné yaghten  
hadirighwayendèri ne yoghtyawenratsera ronwen-  
nadewendeghton naah.

50 Nicodemus wahshakawenhaghfe .(raonha  
nene aghfenndhen royadorèn-on ne Jefus, etho fe  
rayadare tsinihadi)

51 Tfini karihhòten ne ongwaghtyawenratsera  
tehonwayadoregchten ken ne ongwe, arekho ten ah-  
honwawennàronke, arekho oni t'aonkadogenne tfini  
hayerha ?

52 Tentahhondadi ok fahhonwenhaghfe, Galilee  
haga ken oni n'ife ? ferighwífak, oni ferighwaka-  
enyon : iken yaghten ne Galileetferagon entahhà,

44 And some of them would have taken him :  
but no man laid hands on him.

45 ¶ Then came the officers to the chief priests  
and Pharisees ; and they said unto them, Why  
have ye not brought him ?

46 The officers answered, Never man spake like  
this man.

47 Then answered them the Pharisees, Are ye  
also deceived ?

48 Have any of the rulers or of the Pharisees  
believed on him ?

49 But this people who knoweth not the law  
are cursed.

50 Nicodemus saith unto them, (he that came  
to Jesus by night, being one of them,)

51 Doth our law judge any man before it hear  
him, and know what he doeth ?

52 They answered and said unto him, Art thou  
also of Galilee ? Search and look : for out of Gali-

dane ne Prophet.

53 Ok agwegon ne ongwe etho fahhoneghde tfi nonwe ne yakononghfode.

---

---

## CHAP. VIII.

*Nene Onhegtyen kanaghkwa yorighwanbiyon.*

1 **J**ESUS etho wareghde tfiyononde ne olivine.

2 Ok orhoenkeghti tfi wa-orhenne fahhadaweyade Templetferàgon, ok agwegon n'ongwe waonwe raonhage; ok wahhatye oni wahfhakorih-honyen.

3 Ok ne radighyàdonfe oni ne Pharifée wakonwayàthewe tfi-ire ne onhegtye ne kanaghkwa yonhiken ethone tfi konwayèna; ok neonen kanenherhen wakonwenderon.

4 Wahhonwenhaghfe, Sewenniyoh, ne ken onhegtye konwayèna karighwannerakferàgon ne kanaghkwa, agwagh tfi yonhiha-onhatye.

5 Mofes kadi yoghtyawenratfèràgon fhongwarighwiffa-enni, nene eghniyontyerha enyondad-dinnenoyàke: ok denghnon nahhoten ife aghsiron?

6 Kengayen wahhoniron ne ronwanigonghrifaken, ne enhaderighwatshenri ne enhonwawennò-tane. Ok Jefus wathatfàkcte, ok wahhanifnongh-

lee arifeth no prophet.

53 And every man went unto his own houfe.

---

---

CHAP. VIII.

1 *Chrift delivereth the woman taken in adultery.* 12  
*He preacheth himfelf the light of the world, and juftifieth his doctrine.*

**J**ESUS went unto the mount of Olives.  
2 And early in the morning he came again into the temple, and all the people came unto him; and he fat down, and taught them.

3 And the fcribes and Pharifees brought unto him a woman taken in adultery, and when they had fet her in the midft,

4 They faid unto him, Mafter, this woman was taken in adultery, in the very act.

5 Now Mofes in the law commanded us that fuch fhould be stoned; but what fayeft thou?

6 This they faid tempting him, that they might have to accufe him. But Jesus stooped down, and



sàren oghwhentjage raghyàdontye, tfiniyought ne yaghten s'hakowennaghronken.

7 Ok onen tfinihodiyèren ronwarighwanondonse ethone tahhadyadagwarighfyon, oh wahshakawenhaghse, raonha tsinitsyoh nene yaghten horíwayen ne karighwanneren, raonha n'yare niffa fhakoyenght ne onenya.

8 Ok àre tenfahhatsàgete ok oghwhenjage wahhaghyaðen.

9 Ok rononha nene ronaghronken ne ken wahhondaddonderene ne raodinigonragon, ok ikatfon fahhadiyàgèenne, akokftenghne teyodaghfawen agwagh wakanenghròkten: oh Jefus ronwayadontyon raonha johha wahhodàdenre, ok nene onheghtyen kannenherhen yekàdaghkwe.

10 Neonen Jefus tahhadyadagwarighfyon, ok yaghonghka ten fhakòken neok ne onheghtyen, wahshakawenhaghse, fenheghtyen, kàh ne yeshonénon ne yefawennotà-on? yagh ken onghka ten yefadewenndeghton.

11 Wagenron, yagh onghka, fayaner, ok Jefus faghshakawenhaghse, yaghoni niih ten koyadewenndeghton: wa-as, toghfa oya saferighwannerake.

12 ¶ Ethone Jefus faghshakowennarà-on, iih naah n'akoghwathétsera ne oghwhenjagwegon: raonha nene rakerighwaghfere yaghten aghrefeke aghfàdagon, ok denghnon enhoyèndane aeghwathétsera ne adonhèta.

with his finger wrote on the ground as though he heard them not.

7 So when they continued asking him, he lifted up himself, and said unto them, He that is without sin among you, let him first cast a stone at her.

8 And again he stooped down, and wrote on the ground.

9 And they which heard it, being convicted by their own conscience, went out one by one, beginning at the eldest, even unto the last: and Jesus was left alone and the woman standing in the midst.

10 When Jesus had lifted up himself, and saw none but the woman, he said unto her, Woman, where are those thine accusers? hath no man condemned thee?

11 She said, No man, Lord. And Jesus said unto her, Neither do I condemn thee: go, and sin no more.

12 ¶ Then spake Jesus again unto them, saying, I am the light of the world: he that followeth me shall not walk in darkness, but shall have the light of life.

13 Ne Pharifee kadi wahhonwenhaghse, ife fadadderighwaghnodons, yagh togenfke degen ne ferighwaghnodonyon.

14 Jefus tentahharighwaferagon ok wahfhakawenhaghse, etho iih kadadderighwaghnodons fhégon fâne togenfke naah ne kerighwaghnodonyon: iken wakaderyendare tsinitewakènon, ok oni tsini aonfàkeghte; ok dengnon ife yaghten fewagwènni ne fewatròri tsinitewakénon ok oni tsiniaonfàkeghte.

15 Tsinikarihòten n'owàron ife tefewayadoreghtha; yaghonghka ne ongwe niih tekeyadoreghtha.

16 Ok fâne togat tekeyadoreghtha togenfke naah tsi tewakyadoreghtha: iken yagh akonha-on dégen, ok denghnon teyakeni ne ranihha nene rakhenha-on.

17 Okonikaghyàdon fewaghtyawenratferàgon, ne nahhòten aghyatròri teyongwedage togenfke naah.

18 Iih naah yaweght fhayadat nene kadadderighwatròri, ok ne ranihha ne rakhenha-on rakerighwaghnirats.

19 Ethone wahhonwenhaghse, kàh naah ne yanihha? Jefus fahhenron, yaghtensfwayendèri, yaghihha ne Rakenihha t'eghtsifewayendèri togat nonken aghfkwayerhen niih, raonha oni ne Ragenihha enghtsifewayenderhe-on.

20 Etho ne karihhòten t'howenninege-on ne

13 The Pharisees therefore said unto him, Thou bearest record of thyself; thy record is not true.

14 Jesus answered and said unto them, Though I bear record of myself yet my record is true; for I know whence I came, and whither I go; but ye cannot tell whence I come, and whither I go.

15 Ye judge after the flesh; I judge no man.

16 And yet if I judge, my judgment is true: for I am not alone, but I and the Father that sent me.

17 It is also written in your law, that the testimony of two men is true.

18 I am one that bear witness of myself, and the Father that sent me beareth witness of me.

19 Then said they unto him, Where is thy father? Jesus answered, Ye neither know me, nor my Father: if ye had known me, ye should have known my Father also.

20 These words spake Jesus in the treasury as

Jefus, etho nonwe tsikaghwifdagéro, aghfon tsi-fhakorighhonyeni Templetsferagon: ok yagh onghka ogh ten honwayèren: iken arekho fe ten waderigh-wihhàwife tsini honwarighwiffa-enni.

21 Ethone àre Jefus faghfhakawenhaghfe, èren wakeghte ok aghfkwayadifake, enfewenhheye oni fewarighwannerakferàgon; tsiniyehenke yaghten yaweght etho yenfewawi.

22 Ethone wahhoniron ne Jewfhaga, enhadadde-riyoh ken? tsì radon, tsinonwe yehenke yaghten yaweght yenfewawi.

23 Ok wahfhakawenhaghfe, oghnàgon ife tefewènon, ok niih enegen tewakènon: tsiniyoghwhentjoten ne ken etho yaweght n'ife ne fewayadòten, ok niih yagh etho ten akyadòten tsiniyought ne ken youghwhentjade.

24 Ne kadi wahhòne wakwenhaghfe, fewarighwannerakferagon enfewenhheye; iken togat nonken yaghten aontefeweghtaghkon tsi iih naah n'etho; enfewenhheye fewarighwannerakferàgon.

25 Ethone tentahhonwenhaghfe, onghka n'ife, ok Jefus faghfhakawenhaghfe, ne naah ne fàgat nene kwaghròri tsinahhe yodaghfawen.

26 Efo wakeriwayen aontakatròri ok oni aontekyadoreght ifege: ok raonha nene rakhenha-on togenske naah, ok ne tekewenninnegen-onhàfye ongeweghne, tsini karihhòten ne wakaghronken raonhage.

he taught in the temple: and no man laid hands on him; for his hour was not yet come.

21 Then said Jesus again unto them, I go my way, and ye shall seek me, and shall die in your sins. Whither I go, ye cannot come.

22 Then said the Jews, Will he kill himself? because he saith, Whither I go, ye cannot come.

23 And he said unto them, Ye are from beneath; I am from above: ye are of this world; I am not of this world.

24 I said therefore unto you, That ye shall die in your sins: for if ye believe not that I am he, ye shall die in your sins.

25 Then said they unto him, Who art thou? And Jesus saith unto them, Even the same that I said unto you from the beginning.

26 I have many things to say and to judge of you: but he that sent me is true; and I speak to the world those things which I have heard of him.

27 Yaghten hodinigonghrayènda-on tsi ne sha-koghtharaghkwen ne ranihha.

28 Ethone Jefus wahfhakawenhaghse, neonen ne enghtsifewayadakaradadde ne rongwe ronwaye-ah, ethone enfewaderyenda'ake tsi iih naah n'etho, ok oni tsi yagh ogh ten katyerha nene akonha-on; ok denghnon tsinihakerighhonyen ne Rakenihha, tekewenninengen-on hatye ne ken tsini karihhòtenfe.

29 Ok yakenese raonha ne rakhenha-on, yaghten hakyadontyon ne ranihha ne akonha-tjohha; iken tsini karihhoten ne katyerha tiutkon rinikonghra-yérits.

30 Aghfon tchowenninnege-onhatye ne kengayen, yawetowanen wathoneghdaghkon raonhàge.

31 ¶ Ethone Jefus wahfhakawenhaghse tsini hadih ne Jewfhaga nene wathoneghdaghkon raonhage, togat nonken akewennàgeghfon enfewefeke, ethone togenfke aketyoghkwa yaweght fewadòn;

32 Ok enfewarighwayenderihék ne togenfket-fera, ok ne togenfketfera enyetshighnerenghsyon nene enfewadaddewenniyoke.

33 Tentahhionwenhaghse, fa-ongwatsírat ne Abraham kenha, ok yaghnnonwenndon kanega ten yonkhiwenniyoften, oghne yotyéren tsi fadon, enyetshighnerenghsyon nene enfewadaddewenniyoke?

34 Jefus tentahhariwàghferàgon, agwagh togenfke onwe wakwenhaghse, onghka kiok rarigh-

27 They understood not that he spake to them of the Father.

28 Then said Jesus unto them, When ye have lifted up the Son of man, then shall ye know that I am he, and that I do nothing of myself; but as my Father hath taught me, I speak these things.

29 And he that sent me is with me: the Father hath not left me alone; for I do always those things that please him.

30 As he spake these words, many believed on him.

31 Then said Jesus to those Jews which believed on him, If ye continue in my word, then are ye my disciples indeed;

32 And ye shall know the truth, and the truth shall make you free.

33 They answered him, We be Abraham's seed, and were never in bondage to any man: how sayest thou, Ye shall be made free?

34 Jesus answered them, Verily, verily I say unto you, Whosoever committeth sin is the servant



wanneraks ne naah ronwanhase ne karighwanne-  
rakfera.

35 Ok ne ronwanhase yagh tiutkon t'aontah  
hennderondake ne kanonghfagon; ok denghnon ne  
ronwayeah tiutkon egh yehennderon.

36 Togat kadi ne ronwayeah enghtsifewaghne-  
renghsyon, togenfke onwe enfewadaddewenniyo-  
ke.

37 Kerighwayendèri nene ife ok fakaghwatsi-  
radatye ne Abraham kenhha; ok denghnon fewa-  
righwifaks n'enghkwaryoh, ne wahhoni akewen-  
na yaghten kayèndase fewanigonragon.

38 Ne tekewenninege-onhatye ne nahhoten wa-  
kaderighwatthagtho ne Ragenihnehha: ok n'ife  
etho ne fewatyerha tsinahhoten ne fewatthagtho  
n'eghtsifewanihnehha.

39 Tentahondadi ok wahhonwenhaghse, Abra-  
ham naah yaghfagwanihha. Jefus faghfhakawen-  
haghse, togat nonken ife enkenhak ne Abraham  
fhakoye-ongonwa, aontefewarighwayeriton tsini-  
hoyodenghferòtenfe ne Abraham.

40 Ok denghnon nonwa fewarighwifaks ne ne  
enghkwaryoh, yaweght ne rongwe nene waghtsi-  
fewaghròri ne togenkètfera, nene wakaghronken  
Yehovahne; yagh etho tehoyèren ne Abraham.

41 Tsinihorighhòten n'eghtsifewanihha etko ne  
fewatyerha. Ethone fahhonwenhaghse, yagh ka-  
naghkwa teyakonhiken tsi waonkhiyadewedon, en-  
skat ongwanihon, ne naah Yehovah.

of sin.

35 And the fervant abideth not in the house for ever: but the Son abideth ever.

36 If the Son therefore shall make you free, ye shall be free indeed.

37 I know that ye are Abraham's seed; but ye seek to kill me, because my word hath no place in you.

38 I speak that which I have seen with my Father: and ye do that which ye have seen with your father.

39 They answered and said unto him, Abraham is our father. Jesus saith unto them, If ye were Abraham's children, ye would do the works of Abraham.

40 But now ye seek to kill me, a man that hath told you the truth, which I have heard of God: this did not Abraham.

41 Ye do the deeds of your father. Then said they to him, We be not born of fornication: we have one Father, even God.

42 Jefus wahfhakawenhaghfe, togat nonken Yehovah eghtsifewanihha enkenhak, enghskwanoronghkwake: iken eghtewakyage-on ok egh te wakénon Yehovaghne: yagh oni iih akenigonra fi wàkewe, ok denghnon yehakhenha-on.

43 Oghne yotyèren tsi yaghten fewanigonghra-yendafe n'akewèna? ne naah aoriwa tsi yaghten wadons enfewaghronkhak n'akewèna.

44 Ife naah ne eghtsifewanihha ne oneghfhoghranon, ok tsini haghskàneks eghtsifewanihha etho n'enfewàyere, nene fhakoryohs tsinahhe t'yodagh-fawen, ok yaghte irefgwe ne togenfketseragon, ne wahhoni yaghten kariware ne togenfketsera raonhatferagon. Ne onen ranowenghten, ethone tehawenninnegens tsini horihòten: iken ronowen, ok ne yaweght rodewedon n'eghnahhoten.

45 Ok ne wahhoni togenfke tsinikarihhoten kwaghròri, yaghten tefeweghdaghkon.

46 Kàh nigayen tsinitfyon enghskwarighwadenghdarhon tsi wakenhikon? Ok togat nene togenfke tsi wakthare oghneyotyeren tsi yaghten tefeweghdaghkon?

47 Raonha nene Yehovaghne yegayen raonigonra, rothonde ne Niyoh raowenna-ogon: yagh kadi n'ife ten fewathonde nene, ne aoriwa tsi yagh Yehovaghne te gayen ne fewanigonra.

48 Ethone tentahhondadi ne Jewfhaga, ok wahhonwenhaghfe, yagh kadi ken ten t'karighwayèri.

42 Jesus said unto them, If God were your Father, ye would love me : for I proceeded forth and came from God ; neither came I of myself, but he sent me.

43 Why do ye not understand my speech? even because ye cannot hear my word.

44 Ye are of your father the devil, and the lusts of your father ye will do. He was a murderer from the beginning, and abode not in the truth, because there is no truth in him. When he speaketh a lye, he speaketh of his own : for he is a liar, and the father of it.

45 And because I tell you the truth, ye believe me not.

46 Which of you convinceth me of sin? and if I say the truth, why do ye not believe me?

47 He that is of God heareth God's words : ye therefore hear them not, because ye are not of God.

48 Then answered the Jews and said unto him, Say we not well that thou art a Samaritan, and

tsi yakwàdon Samaritan n'ife, (faneghshonghronon-  
tferàyen ?) fayen n'otkonh.

49 Jefus tentahhadadi, yaghten wakyen n'otkonh;  
ok denghnon rikonyenghtha ne rakenihha ok ife  
wafkwadehhàtha.

50 Oni yaghten kerighwifaks akgloria Shaya-  
dat naah ne refaks ok oni tehayadoreghtha.

51 Agwagh togenfke onwe, togenfke wakwen-  
haghfe; togat nonken ne rongwe aontahhoyenàwa-  
gonhek tfiniwakerilhhòten, yagh nonwenndon t'en-  
hatkaghton ne kenhheyàten.

52 Ethone ne Jewfhaga tahhonwenhaghfe, onen  
nonwa wakwadògenfe, fayen n'otkonh. Rawenh-  
heyon ne Abraham, ok oni ne prophethogon, ok fà-  
don, togat ne rongwe aontahhoyenawagonhek tfini-  
wakerighhòten, yaghuonwendon t'enhayenderha ne  
kenhheyaten.

53 Senha ken ighskowànen tfiniyought ne fagwan-  
ihha kenhha ne Abraham, nene rawenhheyon ? ok  
oni ne Prophet-hogon kenhha ronenhèyon ; ongh-  
ka kadi fadaddonyon n'ife ?

54 Jefus tentahharighwaferàgon, togat nonken  
iih wakadadkonyenghft, yaghten yorihhònde akwat-  
konyenghftfèra, ne naah ne Ragenihha nene rake-  
konyenghfta ; nene fewadon raonha naah ne  
fhongwawenníyoh :

55 Ok sàne yaghten eghffifewayenderhe-on ; ok  
denghnon riyendèri n'iih ; ok togat nonken enkì-

hast a devil ?

49 Jesus answered, I have not a devil ; but I honour my Father and ye do dishonour me.

50 And I seek not mine own glory ; there is one that seeketh and judgeth.

51 Verily, verily I say unto you, If a man keep my saying, he shall never see death.

52 Then said the Jews unto him, Now we know that thou hast a devil. Abraham is dead, and the prophets ; and thou sayest, If a man keep my saying, he shall never taste of death.

53 Art thou greater than our father Abraham, which is dead ? and the prophets are dead : whom makest thou thyself ?

54 Jesus answered, If I honour myself, my honour is nothing : it is my Father that honoureth me ; of whom ye say that he is your God.

55 Yet ye have not known him : but I know him. And if I should say, I know him not, I

ron yaghten hiyenderi, etho ne enkenòwenght tfini-  
yought n'ife ne sewanòwenght; ok denghnon ri-  
yenderi, oni kerighwenhhawe tfinihawennòten.

56 Eghtifewanihha Abraham wahhadonhàren  
tñiwahhatkaghtho akeghnifera niih: ok wahhat-  
kaghtho oni wahhatshennòni.

57 Ethone ne Jewshaga fahhonwenhaghfe,  
arekho wisik niyoghferaghfen tñisonhe, ok wagh-  
tñiyatkaghtho ken ne Abraham?

58 Jesus wahshakawenhaghfe, togenfke, togen-  
fke wakwaghròri, arekho Abraham tekenghne, iih  
n'yare ike,

59 ¶ Ethone wathadinenyaghkwe ne ne ronwa-  
yenghtàne: ok denghnon Jesus wahhadaghfeghte,  
ok eren sàreghte ne Templetferàgon fadewaghfen-  
nighfon kànènràgon neyehàre, ok yehodongogh-  
ton.

## CHAP. IX.

*Nene tcharonwëgon shonwatjendon.*

**O**K tñi radohhetstonhatye ne Jesus, wahkòken  
ne rongwe nene tcharonwëgen tñinahhe figh-  
ronhe.

should be a lyar like unto you : but I know him, and keep his saying.

56 Your father Abraham rejoiced to see my day : and he saw it, and was glad.

57 Then said the Jews unto him, Thou art not yet fifty years old, and hast thou seen Abraham ?

58 Jesus said unto them, Verily, verily I say unto you. Before Abraham was, I am.

59 Then took they up stones to cast at him : But Jesus hid himself, and went out of the temple, going through the midst of them, and so passed by.

---

## CHAP. IX.

1 *He that was born blind is restored to sight.* 15 *He is brought to the Pharisees.* 34 *They excommunicate him. Christ receiveth him, and he confesseth Christ.*

**A**ND as Jesus passed by, he saw a man which was blind from his birth.



2 Ok ne raotyonghkwa wahhonwarighwanon-  
donse, rondonyon, fewenniyoh, onghka yakorigh-  
wanhion ne ken rongwe tens gayen ne ronwa-  
dewedon, nene ok tfi ronakeràton teharonwegen ?

3 Jefus tahhariwaghferàgon, yaghten honhi-on  
ne ken rongwe, yagh oni ne ronwaye-ah ; ok  
denghnon nene aontakarilhdwanaghte raonhage tfi-  
nihaweyenòten né Niyoh.

4 Enwakyòde ne raoyodenghferaogon nene rak-  
henha-on, aghfon wèndegh : wa-onkaraghwe fé, e-  
thone yagh onghka n'ongwe t'ayeweni enyakoyòde.

5 Tfinenwe n'oghwhenjage enkefeke, iih naah  
ne aoghfwathetfera ne yoghwhentjagwegon.

6 Ne onen etho nehoyèren oghwentjage wah-  
hanitfkeronde, ok ne wahhanawatstòne n'onitfkerà,  
ok ne teharonwègen rakaghtege wahhanawatftar-  
hon.

7 Ok wahhawenhaghse, wa as, fadyadohhare tfi  
kaghnégon ni Siloam (ne ne takawennadenyon  
naah yondaddenha-on, fent), eren kadi sàreghe,  
wahhadyadohharehha, ok farawe rakaghayenda-  
on tñhon.

8 ¶ Nene fahhadiyàdat kadi, ok nene rononha  
nene a-onen tfi tehonwakànere, tñitehharonwegen,  
wa-iron, yagh ken ne dègen raonha nene egh-  
ratyendaghkwé oni ranekhaghwe ?

9 Oddyake waíron raonha naah : t'hikadi waí-  
ron s'honwayèren : ok raohha wahhenron, iih

2 And his disciples asked him, saying, Master, who did sin, this man, or his parents, that he was born blind ?

3 Jesus answered, Neither hath this man sinned, nor his parents : but that the works of God should be made manifest in him.

4 I must work the works of him that sent me while it is day : the night cometh when no man can work.

5 As long as I am in the world, I am the light of the world.

6 When he had thus spoken, he spat on the ground, and made clay of the spittle, and he anointed the eyes of the blind man with the clay.

7 And said unto him, Go, wash in the pool of Siloam, (which is by interpretation, Sent.) He went his way therefore, and washed, and came seeing.

8 The neighbours therefore, and they which before had seen him that he was blind, said, Is not this he that sat and begged ?

9 Some said, This is he. Others said, He is

iih naah n'etho,

10 Wahhonwenhaghfe kadi raonha, oghnen awen tfi wasatkaghkwa-righfyon?

11 Tahhariwaghferàgon ok ràwen, ne rongwe ne Jesus ronwayats, wahhanawatftòni ok wahharhon akkaghtege, oni wahhakwenhaghfe, egh yehàfe tfi kagnègon ne Siloam, oni fasen-nohhare; ok egh wakeghte oni fewakenohhare, oni wa-ondon ne akkekenghek.

12 Ethone fahhonwenhaghfe, kàh ne yehàre? wahhenron yaghten kerighwayendèri.

13 ¶ Wahhonwayathewe ne ne Pharifeege raonhha ne ne tehharonwègen tfinahhe.

14 Yawenndadogenghdonke ethone Jesus, tfi wahhanawatftoni, ok fahhokaghkwarighfyon.

15 Ethone ne Pharifee fahhonwarighwanondonfe, tfinen awen tfi fahhoyendane, aonfahhàken, wafhakawenhaghfe, wahhàawatftarhon akkaghtege, ok fakenohhare oni ikkens.

16 Ne kadi wahhoni oddyake ne Pharifee, wa-iron, yagh Rawenniyoge ten gayen raonigonra, ne ken rongwe, ne aoriwa yaghten harighwatsteriftha ne yawenndadogenghdon oddyake fayairon, oghnen awen n'enhatyere etho ne yorighwanneragwaght ne rongwe ne rorighwannerakskon enkenhak? ok thikadeshon wahhodinigonghrawn-on.

17 Sahnonwenhaghfe ne tehharonwègen, oghnahòten ife eghtsfyènni, tfi ronhodongwa ne fakagh-

like him. But he said, I am he.

10 Therefore said they unto him, How were thine eyes opened?

11 He answered and said, A man that is called Jesus made clay, and anointed mine eyes, and said unto me, Go to the pool of Siloam, and wash. And I went and washed, and I received sight.

12 Then said they unto him, Where is he? He said, I know not.

13 ¶ They brought to the Pharisees him that aforetime was blind.

14 And it was the sabbath-day when Jesus made the clay, and opened his eyes.

15 Then again the Pharisees also asked him, how he had received his sight. He said unto them, He put clay upon mine eyes, and I washed, and do see.

16 Therefore said some of the Pharisees, This man is not of God, because he keepeth not the sabbath-day. Others said, How can a man that is a sinner do such miracles? And there was a division among them.

17 They say unto the blind man again, What sayest thou of him, that he hath opened thine eyes?

tege? wahhenron Prophet naah.

18 Ok denghnon ne Jewfhaga wahhondennò-wenghte tfinihoyadawè-on, tfi tehharonwègen, ok tfi s'hoyèwennda-on aonfahàken, tfiniwahhcnwadí-nonke ne ronwayeah raonha nene s'hoyenda-on ne aonfahhaken.

19 Ok wahfhakoderighwanòndonse, rondon, ne kèn ne kengàyen eghtfifenyè-ah, nene fewàdon ok fi tehharonwègen ongwe tfi rodòn? Oghnen-awen tfi nonwa rakens?

20 Ne ronwadewedon tayerighwaferàgon, ok wairon, yakeniyendèri ne necken ne yaghfakeniyè-ah, oni ok fi tehharonwègen tfi ronakeràton.

21 Ok tfina awen nonwa tfi ràkens, yaghten yakeniyendèri; ok onghka enkenhak ne ronhodongwen ne rakaghtege, yaghten yakeniyendèri; etho tfinithoyen; eghtfifewarighwanondonse: raonha agwagh enthatrory tfinihoriwayen.

22 Etho niyoaght tfi teghniwenninnegenne ne ronwadewedon, ne àoriwa tfi yetsànife ne Jewfhaga: iken onen tfirodirighwiffon, togat nonken onghka enyondonhek ne naah ne Christus ne etho, enhonwayadinnegeuwe ne Synagogue.

23 Ne kadi wahhoni ne ronwadewedon wairon, onen watkayèri tfinithoyen eghtsifewarighwanondonse.

24 Ethone fahhonwennonke ne rongwe nene kenghne tehharonwègen, ok wahhonwenhaghse,

He said, He is a prophet.

18 But the Jews did not believe concerning him that he had been blind, and received his sight, until they called the parents of him that had received his sight.

19 And they asked them, saying, Is this your son who ye say was born blind? how then doth he now see?

20 His parents answered them and said, We know that this is our son, and that he was born blind:

21 But by what means he now seeth, we know not: or who hath opened his eyes we know not: he is of age; ask him: he shall speak for himself.

22 These words spake his parents because they feared the Jews: for the Jews had agreed already that, if any man did confess that he was Christ, he should be put out of the synagogue.

23 Therefore said his parents, He is of age; ask him.

24 Then again called they the man that was blind, and said unto him, Give God the

Rawenniyoke fadenhgraghferonyon ne eghtfeñonghweràton: yakwarighwayenderi ne ken rongwe rorighwannerakskon naah.

25 Tahharighwaferàgon ok rawen, togat rorighwannerakskon tens yaghten, yagh fe iih ten kerighwayenderi: tfyoriwat ne kyenderi, ne naah a-onen tfi tewakeron wegen, ok nonwa ikkens.

26 Ethone àre fahhonwenhaghfe oghne waghya-yere? Ogne-àwen tfi wahhonhadongon ne fakaghtege?

27 Tentahharighwaferagon, onen fe kwaghrori, ok yaghten fewathonde: ogh kadi ne yotyèren tfi ifeweghre s'hegon enfayakwaronke? enfewàdon ken oni n'ife raotyonghkwa?

28 Ethone wahhonwarighwaftenni, ok wahhoniron, ife naah ne raotyonghkwa, ok denghnon niih Mofes faongwariwat naah (ne raotyonghkwa).

29 Yakwarighwayendèri tfi Niyoh rowennaràon ne Mofes: ok ne kengayen rongwe, yaghten yakwayenderi tfinithawènon.

30 Ne rongwe tentahhadi ok faghshakawenhaghfe, yotyèren yorighwanneghragwaght ne ne, tfi yaghten fewayenderi tfinithawènon fhegon sàne ronhodongwa akkaghtege.

31 Dewarighwayenderi oni nene Yehovah yaghten fhakothondats ne yakorighwannerakskon: ok denghnon togat nonken onghkakiok ne rongwe ne ronwanidenghdàfe ne Yehovah, oni teharighwayè-

praise: we know that this man is a finner.

25 He answered and said, Whether he be a finner, or no, I know not; one thing I know, that whereas I was blind, now I see.

26 Then said they to him again, What did he to thee? how opened he thine eyes?

27 He answered them, I have told you already, and ye did not hear: wherefore would ye hear it again? will ye also be his disciples?

28 Then they reviled him, and said, Thou art his disciple; but we are Moses' disciples.

29 We know that God spake unto Moses: as for this fellow, we know not from whence he is.

30 The man answered and said unto them, Why, herein is a marvellous thing, that ye know not from whence he is, and yet he hath opened mine eyes.

31 Now we know that God heareth not finners: but if any man be a worshipper of God, and doeth his will, him he heareth.



rits tfinishongwarighwiffa-enni, raonha naah ne ronwathondatfe.

32 Tfinahhe yodaghfawen ne ken yoghwentjâde, yagh kanega n'ongwe ten yakoghronken nene onghka kiok enyenhodongon ne raokaghtege, nene ok tñironakeràton tehharonwègen.

33 Togat nonken yagh Yehovahne ten kenhak ne ken rongwe, yaghothènon aonteharighwagwènni.

34 ¶ Tentahhadiriwaghferagon, oni wahhonenhaghfe, aonskon karighwannerakferàgon ongwe tefadòn, ok takwarighhonyèni ken? ok tahhonyadinnege.

35 ¶ Jefus rothonde tñi ronwayadinnegehon; ok ne onen tñi fahhòrane wahhawenhaghfe, tefeghtaghkon ken ne Yehovah roye-ah?

36 Tehhariwaferagon ok rawen, onghka naah nene, Sayàner, nene aontewakeghtaghkonhek ne raonhage?

37 Ok Jefus wahhawenhaghfe, onen fe waghfyataghtho, oni raonha naah nene nonwa aghyawennaràferon.

38 Ok fahhenron, fayaner, tewakeghtaghkon. Ok wahhonenhaghfe.

39 ¶ Ok Jefus wahhenron, ne aoriwa ne tekayadoregthofera oghwhentjage wakewe, nene akaonha ne yaghten yèkens aontayèkenghfc; ok ne ne akaonha ne yekens aontayondadderonekte.

32 Since the world began was it not heard that any man opened the eyes of one that was born blind.

33 If this man were not of God, he could do nothing.

34 ¶ They answered and said unto him, Thou wast altogether born in sins, and dost thou teach us? And they cast him out.

35 ¶ Jesus heard that they had cast him out: and when he had found him, he said unto him, Dost thou believe on the Son of God?

36 He answered and said, Who is he, Lord that I might believe on him?

37 And Jesus said unto him, Thou hast both seen him, and it is he that talketh with thee.

38 And he said, Lord, I believe. And he worshipped him.

39 And Jesus said, For judgment I am come into this world: that they which see not might see, and that they which see might he made blind.

40 Ok oddyake ne Pharisee ne ne wadògen ronefgwe wahhadiwennaronke ne kengayen, ok wahhonwenhaghfe, teyakwàronwègen oni ken niih?

41 Jefus wahfhakawenhaghfe, togat nonken aontefewaronwegen, yaghten aontefewarighwanerakferayèndak: ok denghnon ronwa fewadon, teyakwakànere; ne kadi wahhoni yoderighwadadenon ne fewarighwannerakfera.

---

## CHAP. X.

*Christus ne ranonghnatyeghtseriyoh.*

**A**GWAGH togenfke, kwaghròri, raonha nene yaghten radaweyaden tfinonwe tfikanhokaronde tfi kontyendaghkwa ne werha<sup>6</sup> Teyodina-garondoa ok eren nonga radawenrats, ne fagat naah ranenghfgwas oni fhakoghkwas.

2 Ok denghnon raonha nene radaweyaden` tfi kanhokaronde naah ne ranonghne ne werha.

3 Nene ranhohanonghne raonhage enhanhodon-gon, ok ne werha ronwawennathonde, oni washakoronghyelha ne raotséna-ogon, fhakonadonyon ok tahhanenghrinnegenwe.

40 And some of the Pharisees, which were with him heard these words, and said unto him, Are we blind also?

41 Jesus said unto them, If ye were blind, ye should have no sin: but now ye say, We see; therefore your sin remaineth.

---

CHAP. X.

1 *Christ is the door, and the good shepherd.* 19 *Divers opinions of him.* 22 *He proveth by his works that he is Christ.*

**V**ERILY, verily, I say unto you, He that entereth not by the door into the sheep-fold, but climbeth up some other way, the same is a thief and a robber.

2 But he that entereth in by the door is the shepherd of the sheep.

3 To him the porter openeth; and the sheep hear his voice: and he calleth his own sheep by name, and leadeth them out:

4 Ok de onen wahhentyoghkwinnegenwe ne raodsèna-ogon werha raonha wahhahhènde, ok ne werha ronwaghnonderatye ; iken ronwawenna-yendèri.

5 Ok ne oya tehaoghwhenjènon yaghten ondon enhowaghfere, ok denghnon eren enkondègon tfi ire : iken yaghten honwadiwennayenderi ne oya teyakaoghwhentjènon.

6 Ne kengayen wadennagèraghton Jefus wah-fhakawenhaghfe ; ok denghnon yaghten hodini-gonghrayenda-on tfinikarihòten ne s'hakoghtharaghkwenni.

7 Ethone Jefus faghfhakawenhaghfe are, agwagh togenske wakwenhaghfe, iih naah ne kanhohkaronde tfi kontyendaghkwèn ne werha.

8 Agwegon nene radihhendon ne n'iih naah ne radinengshfgwas oni fhakodighkwens : ok denghnon ne werha yaghten honwanathonde.

9 Iih naah ne kanhohkaronde, iihne kadi togat onghkakiok radaweyàden, enhoyadagon, enhadaweyadhak ok enhayakenghfek oni enhatshenri ne enrake.

10 Ne ranengshfgwas tfi ire, ne ok ranyènde ne enhanenghiko, enhakoryon oni enhatyèfaght. Iih wakewe nene aondonhetserayendane, ok fenhha aondongoghte karilhwanen tsi n'enyakoyèndane n'adonhèta.

11 Iih naah ne ranonghnatyeghtseriyoh : ne ranonghnatyeghtseriyoh radewenndeghten tsi ronhe ne

4 And when he putteth forth his own sheep, he goeth before them, and the sheep follow him: for they know his voice.

5 And a stranger will they not follow, but will flee from him: for they know not the voice of strangers.

6 This parable spake Jesus unto them: but they understood not what things they were which he spake unto them.

7 Then said Jesus unto them again, Verily, verily I say unto you, I am the door of the sheep.

8 All that ever came before me are thieves and robbers: but the sheep did not hear them.

9 I am the door: by me if any man enter in, he shall be saved, and shall go in and out, and find pasture.

10 The thief cometh not but for to steal, and to kill, and to destroy: I am come that they might have life, and that they might have it more abundantly.

11 I am the good shepherd. The good shepherd

aoderiwa ne werha.

12 Ok raonha ne ok tehonwanhase, ok yaghten hanonghnatyeghtseragwenniyoh, nene yagh raonha ten hawenniyoh ne werha, tehakanere tsi dawe ne Okwahho, ok wafhakoyadondi ne werha oni wahhadègo : ok ne okwahho waakoyèna, oni wakonrènyade ne werha.

13 Ne ronwanhase wahhadègon, ne wahhone ok tehonwanha-on, yagh oni ten hanoronghka ne werha.

14 Iih naah ne ranonghnatyeghtseriyoh, oni kheyenderi aketsèna-ogon ok oni ne yonkyenderi.

15 Tsiniyought ne Ranihha rakyenderi, egh niyought niih riyenderi ne Ranihha: wakaddewenndeght tsi konhe ne aoderiwa ne werha.

16 Ok òya ne werha wakenaghfgwayen, nene yagh kengh ten kontyendaghkwa; neoni enskèyathewe rononha oni enyonkewennaronke; enskat ok enkenhak ne kontyendaghkwa ok fhayadat ne ranonghnatye.

17 Ne kadi wahhoni rakhenoronghka ne Ragenihha, ne wahhoni wakaddewenndeght tsikonhe, nene aonfèkyènake n'etho.

18 Yagh onghka ne ongwe te yonkeghkwèenni, iih ok ne kaddewenndeghton, wakegwennyontseràyen nene, aonkaddewenndeghte, oni wakegwennyontferàyen nene aonfèkyènake. Ne kengayen rakerighwawi ne Ragenihha.

giveth his life for the sheep.

12 But he that is an hireling and not the shepherd, whose own the sheep are not, seeth the wolf coming, and leaveth the sheep, and fleeth; and the wolf catcheth them, and scattereth the sheep.

13 The hireling fleeth, because he is an hireling, and careth not for the sheep.

14 I am the good shepherd, and know my sheep, and am known of mine.

15 As the Father knoweth me, even so know I the Father; and I lay down my life for the sheep.

16 And other sheep I have which are not of this fold: them also I must bring, and they shall hear my voice: and there shall be one fold, and one shepherd.

17 Therefore doth my Father love me, because I lay down my life that I might take it again.

18 No man taketh it from me, but I lay it down of myself. I have power to lay it down, and I have power to take it again. This commandment have I received of my Father.



19 ¶ Are oyàshon né fahhodinigonghrawen-òni ne Jewfhaga, ne aoriwa tfini karihhòten ne ken gàyen.

20 Ok yawetowànen tfinihadi wairon, royen ne Kanigonghrakfen, òni wathononghwarawènni ; oghne yotyèren eghtfifewathondatfe ?

21 T'hikade wairon, yagh egh ten yewennoten-hak ne yakòyen ne kanigonghrakfen. Ondon ken ne Kanigonghrakfen enyenhodongon ne akokagh-tege né teyeronwegen ?

22 Etho niyawe-on Jerufalemne aghson tfiya-kodennyodaghkwe ne ronwawihhe, oni Goghfer-henge.

23 Oni Jesus ire Templetferagon raoghfgwàgon ne Solomon.

24 Ethone ne Jewfhaga wahhontkenniffa tfi írefe, ok wahhonwenhaghfe, do nenwe ok t'igh-feghre enhonaderyendhàren ? togat nonken ife Christus enkenhak, yateferighwadogenght, tak-waghrori.

25 Jesus tentahhariwaghferagon, kwaghròri fe, ok yaghten tefeweghdaghkon : tfini kayòdengh-feròtenfe nene katyerha ne raoghfennagon ne Ragennihha, ne yonkerighwagh'niratfe.

26 Ok denghnon ife yaghten tefeweghtaghkon, ne aoriwa tfi yagh ne degen iih aketsèna-ogon werha t'ifewayadare, tfiniwakwaghrori.

27 Aketsènaogon yonkewennaghronken, ok

19 ¶ There was a division therefore again among the Jews for these sayings.

20 And many of them said, he hath a devil, and is mad; why hear ye him?

21 Others said, These are not the words of him that hath a devil. Can a devil open the eyes of the blind!

22 ¶ And it was at Jerufalem the feast of the dedication, and it was winter;

23 And Jefus walked in the temple in Solomon's porch.

24 Then came the Jews round about him, and said unto him, How long dost thou make us to doubt? If thou be the Chrif, tell us plainly.

25 Jefus answered them, I told you, and ye believed not. The works that I do in my Father's name, they bear witness of me.

26 But ye believe not, because ye are not of my fheepe, as I said unto you.

27 My fheepe hear my voice, and I know them,

kheyenderi, oni yonknonderatye.

28 Oni kheyawihhe eterna adonheta; oni yagh nonwenndon t'enhontkaròni, yaghoni onghka ne ongwe tenyonkeghkwen kefnonghfagon tsi ikhàwe.

29 Ne Ragenihha, nene rakwàwi, raonha teha-kowanen tsiniyought agwegon; ok yagh onghka n'ongwè t'enyegweni tenhonwadiyadaghkwen ras-nònghfagon ne Ragennihha.

30 Iih oni ne Ragenihha enskat naah.

31 ¶ Ethone ne Jewshaga tefahhadinneniyagh-kwe ne enhonwayenghte.

32 Jefus tahhariwaghferàgon, yawetowanen ne kayodenghferiyofe ne Ragenihne tewakhen ne kwana-dòni, kàh kadi ne gayen ne karighwiyoh ne wak-ftonden tsi takwannenyenghten?

33 Ne Jewshaga tahhadiriwaghferagon, wairon, yagh ne te faghftonden ne karighwiyo tsiwakwan-nenyenghten, ok ne tsifarighwayefaghtha; ne wah-honi tsi ife, fongwe fe, Niyoh fadaddonon.

34 Jefus watharighwaghferàgon, yagh ken ten kaghyàdon faghtyawenratferàgon, wàken, fewani-yoh-ògon?

35 Togat nonken s'hakonadonghkwaghgwe Ni-yoh-ogon rononha tsiyeyoyenda-on ne raowenna ne Yehovah, ok yaghten yaweght entayerighwàrighte ne kaghyadonghferadogenghti;

36 Ne ken eghtsifewènni, raonha nene Ranihha roragwenni oni oghwhenjage yehonha-on, farighwa-

and they follow me :

28 And I give unto them eternal life ; and they shall never perish, neither shall any pluck them out of my hand.

29 My Father which gave them me, is greater than all ; and none is able to pluck them out of my Father's hand.

30 I and my Father are one.

31 Then the Jews took up stones again to stone him.

32 Jesus answered them, Many good works have I shewed you from my Father ; for which of those works do you stone me ?

33 The Jews answered him, saying, For a good work we stone thee not : but for blasphemy : and because that thou, being a man, makest thyself God.

34 Jesus answered them, Is it not written in your law, I said, Ye are gods ?

35 If he called them gods, unto whom the word of God came, and the scriptures cannot be broken :

36 Say ye of him, whom the Father hath fanc-

yefaghten, ne wahhoni tsi waken, iih naah ne Yehovah Roye-ah?

37 Togat nonken yagh ne ten katyerha ne raoyodenghfera-ògon ne Ragenihha, toghfa tefeweghtaghkon.

38 Ok denghnon togat etho ne katyerha, fe etho yaghten tefeweghtaghkon ne nih, tefeweghtaghkon niffa tsini kayodenghferòtenfe; nene aontefewadogenfe oni aontefeweghtaghkon nene Ranihha iihne yehennderon oni nih raonhage yekideron.

39 Ne kadi wahhoni fahhonghdàgon àre enhonwayèna: ok wafhakonyàkenghte èren ne raodifnonghfagon.

40 Ok eren fàreghte àre isinongadih ne Jordan, tsinonwe John tsi tontyèrenghte wahfhakoyatife (wafhakonohharehhe) ok egh nonwe wahhatye.

41 Ok yawetowànen etho ronegthen tsi irefe, oni wahhoniron, yagh ogh ten hoyèren ne John ne yorighwanneghfragwaghte: ok denghnon yorighwagwègon nene John roghtharaghkwèni ne ken rongwe togenfke naah.

42 Ok egh nonwe yawetowànen wathoneghdaghkon raonhage.

tified and sent into the world, Thou blasphemest; because I said, I am the Son of God ?

37 If I do not the works of my Father, believe me not:

38 But if I do, though ye believe not me, believe the works: that ye may know and believe that the Father is in me, and I in him.

39 Therefore they fought again to take him: but he escaped out of their hand,

40 And went away again beyond Jordan, into the place where John at first baptized; and there he abode.

41 And many resorted unto him, and said, John did no miracle: but all things that John spake of this man were true.

42 And many believed on him there.

## CHAP. XI.

*Shoket/ikwen ne rawenbeyon.*

**O**NEN nonwa rayadadògen rononghwaktanihaghkwe, Lazarus ronwayatfgwe, Bethanihaga nene aodinàda ne Mary oni Martha.

2 (Nene fakayadat Mary nene Royaner ronwanonghwatferarhon, ok ne àononghkwijs ne fayera-kèwaghte ne raghsige, nene aonhha yadaddègen Lazarus rononghwaktanihaghkwe).

3 Ne kadi ne rondennofenhha wakonderighwan-yeght raonhhage, yondonyon, Sayaner, fatkaght-ho, raonhha nene eghtfenoronghwa rononghwak-dani naah.

4 Neonen Jefus wahharonke n'etho wahhenron, ne kengayen kanhra yaghten kakhawightenne kenh-hèyatne, ok ne aoriwa ne raogloria ne Yehovah; nene etho yaweght nen-awen enhonwaglorifte ne Yehovah roye-ah.

5 Ok ne Jefus fhakonoronghkwaghgwe Martha, oni ne yadennofenhha, ok oni Lazarus.

6 Neonen kadi tsiroghronken tsirononghwaktanihaghkwe, eghwahhayònife teweghniferage ag-wagh tsinonwe yehennderondaghkwe.

7 Ethone oghnàgen wahshakawenhaghfè ne raotyonghwa egh àre tsideweghte Judeatferagon.

CHAP. XI.

1 *Christ raiseth Lazarus. 47 The priests and Pharisees gather a council against him.*

**N**OW a certain man was sick, named Lazarus of Bethany, the town of Mary and her sister Martha.

2 It was that Mary which anointed the Lord with ointment, and wiped his feet with her hair, whose brother Lazarus was sick.

3 Therefore his sisters sent unto him, saying, Lord, behold, he whom thou lovest, is sick.

4 When Jesus heard that, he said, This sickness is not unto death, but for the glory of God, that the Son of God might be glorified there.

5 Now Jesus loved Martha, and her sister, and Lazarus.

6 When he had heard therefore that he was sick, he abode two days still in the same place where he was.

7 Then after that saith he to his disciples, Let us go into Judea again.



8 Ne raotyonghkwa wahhonwenhaghfe Sewen-  
niyoh, onwa ok wahhy tsi roneghre ne Jewfhaga  
enyesanènyenghten, ok fhegon ken egh enfafeghte?

9 Jefus telhariwaghferagon, yagh ken tekeni  
yawenri hour t'en kayèrine feweghniferat? togat  
nonken onghka n'ongwe ire ne wenndege yaghten  
tehaghfidyaks, ne wahhoni tsi tehakanere ne aogh-  
fwathetfera ne ken yoghwentjade.

10 Ok togat ne rongwe ire ne aghfonthàge  
tehaghfidyaks, naah ne wahhoni yaghten kaghfi-  
wathetferayen ne raonhhatferagon.

11 Nene kengayen wahhenron: ok oghnagen  
wahfhakawenhaghfe, dewadenron Lazarus rodas;  
ok egh wakeghte nene enfahhiyeghte aonfahhayegh  
tsi rodas.

12 Ethone wahhoniron ne raotyonghkwa, Sa-  
yaner, togat ne rodas entfyoyannerene.

13 Sàne Jefus ne roghtharaghkwen tsirawenh-  
hèyon: ok ròniron ne ki roghtharaghkwen ne en-  
horiffenndane ne kaferenghtagon.

14 Ethone watharighwadogenghte ne Jefus wah-  
fhakawenhaghfe, rawenhheyon naah ne Lazarus.

15 Ok oni wakadonhahhere ife fewariwa tfi  
yagh egh ten yehekefgwe, nene aontyefenhak aon-  
tefeweghtaghkon; fhegon sàne egh yedewe raonh-  
hage.

16 Ethone Thomas, nene Didymus ronwayats,  
wahfhakawenhaghfe ne rondenron tsinikenntyogh-

8 His disciples say unto him, Master, the Jews of late sought to stone thee; and goest thou thither again?

9 Jesus answered, Are there not twelve hours in the day? If any man walk in the day, he stumbleth not because he seeth the light of this world.

10 But if a man walk in the night, he stumbleth, because there is no light in him.

11 These things said he: and after that he saith unto them, Our friend Lazarus sleepeth; but I go that I may awake him out of sleep.

12 Then said his disciples, Lord, if he sleep, he shall do well.

13 Howbeit, Jesus spake of his death: but they thought that he had spoken of taking of rest in sleep.

14 Then said Jesus unto them plainly, Lazarus is dead.

15 And I am glad for your sakes that I was not there, to the intent ye may believe: nevertheless, let us go unto him.

16 Then said Thomas, which is called Didymus, unto his fellow disciples, Let us also go, that we

kwa, egh oni yeddewegh, nene aondon enkatne endewenhheye ne raonhha.

17 Ethone neonen Jefus wàrawe, wahhodogenfe tsi onen kayèri niwada tsi oghwhentjogon yegayen ne raoyeronda kenhha.

18 (Yaweght wisk yawenri furlong ne Jerufalemne tsiniyòre ne Bethani.)

19 Ok yawetowànen ne Jewfhaga wahhonewe tsi yederon ne Martha oni Mary, konwadinikonghketfgwenni tsinihoyadawe-on ne rondaddegen kenhha.

20 Ethone Martha, ne onen wa-odogenfe dère ne Jefus, egh wa-eghte wathodderaghte; ok ne Mary ok onen tsi kennderon ne kanonghfagon.

21 Ethone Martha wahhawenhaghfe ne Jefus, Sayàner, togat ken aontaghfefeke yaghten aontehawenhhèyonge ne akyadaddege-ah.

22 Ok kyenderi denghnon, onen nonwa, tsiok nahhòten enghtferighwanegen ne Yehovah, enghyon naah ne Yehovah.

23 Jefus wahfhakawenhaghfe, tfyadaddegeah enfahhatketfko naah.

24 Martha fahhonwenhaghfe, kerighwayenderi enfahhatketfko àre, tsinentfyontketfko onen enwadoghwhenjokten.

25 Jefus wahfhakawenhaghfe, iih naah ne kerighwagwenniyoh ne ne entfyontketfkon oni ne adonhèta: raonha nene tehaweghtaghkon iihne, fe

may die with him.

17 Then when Jesus came, he found that he had lien in the grave four days already.

18 Now Bethany was nigh unto Jerufalem, about fifteen furlongs off:

19 And many of the Jews came to Martha and Mary to comfort them concerning their brother.

20 Then Martha, as soon as she heard that Jesus was coming, went and met him: but Mary sat still in the house.

21 Then said Martha unto Jesus, Lord, if thou hadst been here, my brother had not died.

22 But I know that even now whatsoever thou wilt ask of God, God will give it thee.

23 Jesus saith unto her, Thy brother shall rise again.

24 Martha saith unto him, I know that he shall rise again in the resurrection, at the last day.

25 Jesus said unto her, I am the resurrection and the life: he that believeth in me, though he

etho enhawenhheyonge, fhegon sàné aghronheke.

26 Ok onghkakiok ronhe oni tehaweghtaghkon iihne, yaghnónwenndon-te enghrenhheye. Tefeghtaghkon ken ne kengayen ?

27 Wahhonwenhhaghfe, etho, Sayàner ; tewa-keghtaghkon nene ife naah ne Chrifthus, ne Yehovah Roye-ah, nene karighwiffon oghwhenjàge entreghte.

28 Ok neonen tsi etho ne yoyèren, èren waghde, oni wakonwadinonge Mary ne yadenno-fenhha adaghfeghdonke, wàdonnyon, onen íronh ne Rawenniyoh, oni aghyayadifaks.

29 Kawenniyoh ne wa-ònrónke, okfaok takádane, ok egh wa-onwe tsi íre.

30 Ok ne Jefus arekho ten yehhàrawe Kanada-gon, etho ok yerefgwe tsinonwe watyadderane ne Martha.

31 Ethone ne Jewshaga ne wadògen yederon-daghkwe kanonghfagon, ne konwanikonghketfgwenni, neonen wakonwàken Mary kayadaghfnore tsi watkadane, oni wa-eyàgenni, wakonwaghfere, yondonyon, etho onghtè tsi ronwayadatha waghde, watftaràni etho nonwe.

32 Ethone neonen Mary wahhoyadòrenne ne Jefus, oni wahhotkaghtho, eghdage wa-ontyadòndi raghsíge, royenneni, Sayàner, togat ken aontagh-fefeke yaghte aontehawenhheyonke ne akyadad-dege-ah.

33 Neonen kadi Jefus wahhoken watftaràni, oni

were dead, yet shall he live :

26 And whosoever liveth, and believeth in me, shall never die. Believest thou this ?

27 She saith unto him, Yea, Lord, I believe that thou art the Christ the Son of God, which should come into the world.

28 And when she had so said, she went her way, and called Mary her sister secretly, saying, The Master is come, and calleth for thee.

29 As soon as she heard that, she arose quickly, and came unto him.

30 Now Jesus was not yet come into the town, but was in that place where Martha met him.

31 The Jews then which were with her in the house, and comforted her, when they saw Mary that she rose up hastily and went out, followed her, saying, She goeth unto the grave to weep there.

32 Then when Mary was come where Jesus was, and saw him, she fell down at his feet, saying unto him, Lord, if thou hadst been here, my brother had not died.

33 When Jesus therefore saw her weeping, and

ne Jewfhaga ne konwakaghdatyene rontftaràni, watha-oghfenha ne raonigonragon, oni wahharongh-yàgen.

34 Oni wahhenron, kàh nonwe nene tfi wagh-tsífewayatyònite? wahhonwenhaghfe, fayàner, kàts fatkaghtho.

35 Jefus wahhatftarha.

36 Ethone wairon ne Jewfhaga, tsyatkhagtho, tsini honoronghkwhagwe.

37 Ok oddyake tsinihadi wahhoniron, ne ne ken rongwe, nene ronhodongwen ne akokaghtege ne teyakoronwègen, yagh ken te enhogwenyon aontahharikhoni ne yaghten aontehawenhheyonge oni ne kengayen rongwe kenhha?

38 Jefus kadi àre tefha-oghfenha rayadagon, ìre tsiyondadyadatta-aghftha. Oghwhentjogon ne kenghne ok onenya egh kàhraghkwe.

39 Jefus wahhenron, éren sewahhàwighte n'ò-nènya. Martha nene yadenhofen kenhha ne rawenhhèyon, wahhoyenhaghfe, Sayaner, onen ongh-te nonwa rayadageras : iken onen fe kayeri niwada tsi hawenhhèyon.

40 Jefus wafhakawenhaghfe, yaghken ten koyènni, nene togat nonken aontefeghdaghkon, enfa-derighwatkhagtho naah ne raoglorià ne Niyoh?

41 Ethone èren wa-ehhàwighte n'onenya, nene tsi kayendaghkwe ne rawenhhèyon. Ok Jefus eneken wahhatkhagtho, oni wahhenron, Rageni

the Jews also weeping which came with her, he groaned in the spirit, and was troubled,

34 And said, Where have ye laid him? They say unto him, Lord, come and see.

35 Jesus wept.

36 Then said the Jews, Behold, how he loved him.

37 And some of them said, Could not this man, which opened the eyes of the blind, have caused that even this man should not have died?

38 Jesus therefore again groaning in himself, cometh to the grave: it was a cave, and a stone lay upon it.

39 Jesus said, Take ye away the stone. Martha, the sister of him that was dead, saith unto him, Lord, by this time he stinketh: for he hath been dead four days.

40 Jesus said unto her, Said I not unto thee that, If thou wouldest believe, thou shouldest see the glory of God?

41 Then they took away the stone from the place where the dead was laid. And Jesus lifted up his eyes, and said, Father, I thank thee that



niyàwen watkononghweraton tsi wafkwathondatte.

42 Ok fi kerighwayenderi tiutkon takwathondats : ok ne wahhoni ne ongwe ne ken radikenn-yade, ne wàken, nene aontehoneghtaghkon tfi ife takenha-on.

43 Ok ne onen etho ne hoyèren, wahhade-wennayendon rowèndeght, Lazarus, kàro tafeghten.

44 Ok ne rawenhhèyoh tahhayàgenne, ràneren ne rafnonke oni raghsige ne nahhoten ronwagh-wènnonyàtha : ok onyadarà ronwakonghfaròktha : Jefus wahfhakawenhaghse, eghtsifewaghnerengh-fyon oni eghtsifewaghtkawe.

45 Ethone yawetowanen ne Jewfhaga nene Marighne wahhonewe, onen tfi wahhontkaghtho tfinikarighòten ne hoyèren Jefus, wathoneghtaghkon raonhage.

46 Ok oddyake etho wahhoneghte ne Pharifees ne, oni wahfhakodighrori tsini karihhoten ne hoyèren Jefus.

47 ¶ Ethone ne radiyadagwenniyose Cohenàfon oni ne Pharifees wahhaditjenhayan, ok wairon, ogh n'endewàyere ? iken ne ken rongwe efo ne yorighwanneghragwaght tsini hayerha.

48 Togat nonken iddewerhek, raweronhatye niffa, agwegon ne ongwe enthoneghdaghkon raonhàge : oni ne Romani enthòne oni enhonghtonde tsini dewayadòten oni tsi dewanakere.

thou hast heard me.

42 And I knew that thou hearest me always: but because of the people which stand by I said it, that they may believe that thou hast sent me.

43 And when he thus had spoken, he cried with a loud voice, Lazarus, come forth.

44 And he that was dead came forth, bound hand and foot with grave-clothes: and his face was bound about with a napkin. Jesus saith unto them, Loose him, and let him go.

45 Then many of the Jews which came to Mary, and had seen the things which Jesus did, believed on him.

46 But some of them went their ways to the Pharisees, and told them what things Jesus had done.

47 ¶ Then gathered the chief priests and the Pharisees a council, and said, What do we? for this man doeth many miracles.

48 If we let him thus alone, all men will believe on him; and the Romans shall come and take away both our place and nation.

49 Oni fhayadat tsini hadi nene Caiphas ronwayatfgwe, ethone fayoghferat rayadagwenniyonghkwe ne Cohëna, wahshakawenhaghfe, yagh othenon ten fewarighwayenderi.

50 Yagh oni tefewarighwaka-enyon tsi ongwayanerenghferà naah, nene tsyongwedat aghrenhheye ne akoriwa ne ongwe, nene yaghten enwaghtonde agwegon tsinideyoghwhenjòden.

51 Ok ne ken yagh raonhha raonigonra ten hodadi: ok ethone fayoghferat raonhha yaweght rakowanen ne Cohenà, wahharighwatròri tsi righwakènfe nene Jefus aghrenhheye ne akoriwa n'etho ne aka-oghwhentfyoden;

52 Yagh oni ne ok ne etho ne akaoghwhenjòden, ok denghnon oni wadògen enshakoyadaròroke ne Jehovah shakoye-ongonwa nene èren ronwadiren-yàden.

53 Ethone wegfniferade yodaghfawen wathadiyadòreghte tsinenhadìyere ne enhonwaryoh.

54 Jefus kadi yaghten s'hoddawenryon fhegon ne kanenherhen ne Jewshagage; ok éren sàreghte tsidyenakere onontonha niyòre ne karhagon, tsi kanadayen ne konwayats Ephraim, ok egh wahhontye ne raotyonghkwa.

55 ¶ Ok onen onontohha tsinihondennyodden ne Jewshaga nene eren wa-ondongoghte: ok yawetowànen ne yenakereghferàgon egh wahhoneghde Jerufalemne arekho tsi waderighwehhawife nene

49 And one of them named Caiaphas, being the high priest that same year, said unto them, Ye know nothing at all,

50 Nor consider that it is expedient for us, that one man should die for the people, and that the whole nation perish not.

51 And this spake he not of himself: but, being high priest that year, he prophesied that Jesus should die for that nation;—

52 And not for that nation only, but that also he should gather together in one the children of God that were scattered abroad.

53 Then from that day forth they took counsel together for to put him to death.

54 Jesus therefore walked no more openly among the Jews; but went thence unto a country near to the wilderness, into a city called Ephraim, and there continued with his disciples.

55 And the Jews passover was nigh at hand: and many went out of the country up to Jerusalem.

eren waondogoghte, nene aontehondyadohharehen.

56 Ethone wahhonwayadifake ne Jefus, oni ronnadderighwanondonyon, aghfon tsi radikennyadaghkwe Templetferagon, oghnahhoten ifewere? yagh ken ten aontàre tsi wadennyode?

57 Onen nonwa nene radikowanenghfe ne Cohenàfon oni ne Pharifee fhakoderighwiffa-enni, nene onghka kiok enyerighwayenderihék tsi irefgwe, enghfhakodinadonhaghfe nene aontahhowayena.

## CHAP. XII.

**E**THONE yayak ne weghniferage arekho aontewaderighwihhewe nene eren waondogoghte, Jefus warawe ne Bethani, tsirennderondaghkwe ne Lazarus, nene rawenhhèyoghne, neoni ne fhoketfgwen tsihawenhhéyon.

2 Etho nonwe wahhowahkonyon ne tyokaraska, oni Martha wa-ontsterift: ok Lazarus naah tsinihadi ne wadògen wahhontye tsi kahkwahraghkwe.

3 Ethone wàtkaghkwe ne Mary skakonghtferat ne ne kanonghkwatferòten ne spikenard, nene agwagh kanòron, oni wakarhon ne raghsíge Jefus, ok ne

before the passover, to purify themselves.

56 Then sought they for Jesus, and spake among themselves as they stood in the temple, What think ye, that he will not come to the feast ?

57 Now both the chief priests and the Pharisees had given a commandment, that if any man knew where he were, he should shew it, that they might take him.

---

## CHAP. XII.

1 *Jesus excuseth Mary anointing his feet.* 12 *He rideth into Jerusalem*

**T**HEN Jesus six days before the passover came to Bethany, where Lazarus was which had been dead, whom he raised from the dead.

2 There they made him a supper ; and Martha served : but Lazarus was one of them that sat at the table with him.

3 Then took Mary a pound of ointment of spikenard, very costly, and anointed the feet of Jesus, and wiped his feet with her hair : and the

raononghkwijs ne wa-erakéwenghte ne raghfige : ne kanonghfagon agwagh wakanànon tsinikaferòten ne ononghkwa.

4 Ethone wahhenron s'hayadat ne raotyonghkwa, Judas Ifcariot, Simon roye-ah, raonha ne yawèron enhonikonghràfere.

5 Oghne yotyèren yaghten yakodenghninon ne ken ononghkwa aghfen tewennyawe pennys fadenyonènon, oni aonteyondaddawi ne yakodenght?

6 Yagh ne ten hawen tsinis'hakonikònrare ne yakodenght; ok denghnon ne aoriwa tsi ranenghfgwas, oni tsi rahhawe ne kàyare, ok oni tsinahhòten n'ethò wa-èyen.

7 Ethone Jefus wahhenron, yaweronhatye niffa : ne fe tsinenwadeghniiferihhèwe tsinenyonkyadathen ne yoghfennòni ne kengayen.

8 Iken ne yakòdenght tiutkon waddògen ifewefe; ok denghnon niuh yagh tiutkon ten iddewefe.

9 Efo kadi ne ongwe ne Jewfhaga rodidogènfe tsi etho yèrefgwe; oni wahhonewe yagh neok ne Jefus raoriwa, ok denghnon oni nene aontehonwat-kaghtho Lazarus, nene s'hoketfgwen tsi rawenh-heyoghne.

10 Ok ne radikowanenghfe Cohenàfon wathadi-yadòreghte, tsina-àwen aontehowaryoh oni ne Lazarus;

11 Ne wahhoni tsi raonha wahborihhòni yawetowànen ne Jewfhaga egh wahboneghde oni wat-

house was filled with the odour of the ointment.

4 Then saith one of his disciples, Judas Iscariot, Simon's son, which should betray him,

5 Why was not this ointment sold for three hundred pence, and given to the poor ?

6 This he said, not that he cared for the poor ; but because he was a thief, and had the bag, and bare what was put therein.

7 Then said Jesus, Let her alone : against the day of my burying hath she kept this.

8 For the poor always ye have with you ; but me ye have not always.

9 Much people of the Jews therefore knew that he was there : and they came, not for Jesus' sake only, but that they might see Lazarus also, whom he had raised from the dead.

10 But the chief priests consulted that they might put Lazarus also to death ;

11 Because that by reason of him many of the



honeghdaghkon ne Jefus.

12 ¶ Tsi-wa-orhenne yawetowànen ne ongwe nene egh t'honàdi tsi wadènyode, ne onen wahhodidògenfe tsi Jefus tentàre Jerufalemne.

13 Wathadinhaghtyàkon ne palm kerhidèn, ok wahhonghdendi wathonwadderaghde, oni wahhondewennayèndon, Hofanna : royadadderiften naah ne Rowakorah ne Ifrael ne ne tàre raoghsènnagon ne Royàner.

14 Oni Jefus, neonen tsi royadatfhenri ne yodonnhiyo adennàdi, egh wahhatye tsi niyought tsi kaghyàdon.

15 Toghfa tefadonghharènròn, Sion yefayè-ah : tfyatkaghtho, fakòrah tàre adennàdi aowíra roghfede.

16 Nene ken tsinikarihòten yaghten hodini-gonghrayenda-on ne raotyonghkwa ne tontyèrenghde : ok ne onen Jefus wahhonwaglorifte, ethone fahhoneghyàrane tsi etho ne ronwarihhotenghsten tsi kaghyàdon, oni tsi rononha etho ne karihòten tsini honwayèren.

17 Ne ongwe kàdi nene wadògen rònèfgwe ne onen tsiyehharonghyehha Lazarus oghwhenjogon tsi yehayadayendaghkwe, neoni s'hoketfgwen tsi rawenhheyonghne, ne wahhonderighwatròri.

18 Ne oni aoriwa tsi wahhonwayadifake ne ongwe, ne wahoni tsi ronaghronken tsi etho ne hoyèren ne ken yorighwaneghragwaghte.

Jews went away, and believed on Jesus.

12 ¶ On the next day much people that were come to the feast, when they heard that Jesus was coming to Jerufalem,

13 Took branches of palm-trees, and went forth to meet him, and cried, Hofanna : Blessed is the King of Ifrael that cometh in the name of the Lord.

14 And Jesus, when he had found a young afs, fat thereon : as it is written,

15 Fear not, daughter of Sion : behold, thy King cometh, fitting on an afs's colt.

16 These things understood not his disciples at the first : but when Jesus was glorified, then remembered they that these things were written of him, and that they had done these things unto him.

17 The people therefore that was with him when he called Lazarus out of his grave, and raised him from the dead, bare record.

18 For this cause the people also met him, for that they heard that he had done this miracle.

19 Ne Pharifee kadi rondonyon tsi rodighthare, fewaddedogea-onhatye ken tsi yaghothenon ten fewaderighwaghtentyatha? Erongh ken agwegon ne ongwe ronwaghnonderatye.

20 ¶ Ok radiyàdare radiyadadògen ne Greek, nene egh waghonewe tsi wadènyode nene aonteyenidenghtàfe.

21 Ne s'hadiyàdat kadi waghònewe Philipne ne Bethfaida haga ne Galilee, oni wahhowarighwanegen, rondonyon, Sewenniyoh yakweghre aghfakwàken ne Jefus.

22 Philip yehharawe oni roghrori Andrew : ok àre, Andrew oni Philip wahhowaghrori Jefus.

23 ¶ Ok Jefus tahharighwaferàgon, radonnyon, onen waonderighwihhewe tsinaontahowaglorifte ne rongwe Ronwaye-ah.

24 Agwagh togenske, wakwenhaghfe, togat ne kànen ne onekare yagh oghwhentjage t'enkayendane oni aondakenheye, aonhhà ok enkenhak, ok denghnon togat enkenhheye yawetowànen enkanenhòndane.

25 Raonha nene ranoronghkwa tsi ronhe enhodi naah : ok raonha nene raghfwenfe tsironhe ne ken oghwhentjage, ne enhoyendatye tsi nonwe n'eterna adonheta.

26 Togat nonken onghka ne ongwe rakheghsnyefe, kinyoh rakfere ; ok tsi nonwe niih enkefeka, etho oni aghrefeka ne rinhafe : onghka kiok

19 The Pharisees therefore said among themselves, Perceive ye how ye prevail nothing? behold, the world is gone after him.

20 ¶ And there were certain Greeks among them that came up to worship at the feast :

21 The same came therefore to Philip, which was of Bethsaida of Galilee, and desired him, saying, Sir, we would see Jesus.

22 Philip cometh and telleth Andrew: and again, Andrew and Philip tell Jesus.

23 And Jesus answered them, saying, The hour is come that the Son of man should be glorified.

24 Verily, verily I say unto you, Except a corn of wheat fall into the ground and die, it abideth alone : but if it die, it bringeth forth much fruit.

25 He that loveth his life shall lose it : and he that hateth his life in this world, shall keep it unto life eternal.

26 If any man serve me, let him follow me : and where I am, there shall also my servant be : if

ne ongwe rakheghfnyefe, raonha naah ne Ragen-  
ihha enhokonnyenghft.

27 Onen nonwa yoronghyàgen n'akenigonra;  
ok nahhòten enkiron; Rageni takyàdagon eren  
ferighwaghkwit ne ken hour; ok denghnon ne  
aoriwa tsi wakerighwaràon ne kengayen hour.

28 Rageni, feglorifte faghfenna. Ethone tayo-  
wennadatye ne Karonghyàge, wadonyoh, onen  
wakeglorifte ok àre enfkeglorifte.

29 Ne ongwe kadi ne egh radikennyade, oni  
ronathonde, waíron, yoweraghra-onhatye: oya fa-  
yairon Karonghyagegh ronon wahhowènnrane.

30 Jefus tahhariwaghferàgon oni ràwen, ne  
kengayen tayowennadatye yagh n'iih akériwa tegen,  
ok ife sewarìwa.

31 Onen nonwa watkonwayadòreghte ne ken  
yoghwhentjade: onen ne ronwakowanen ne ken  
yoghwhentjade enhowayadinnekenhhon.

32 Ok nìih, togat nonken enegen enyonkhà-  
wighte ne Oghwhentjage, iihne agwegon enkhe-  
yadaddironden ne ongwe.

33 (Etho ne hoyèren, yaweght ranàdonnyon  
tsini kenhheyontferòten aghrenhheye)

34 Ne ongwe tehadiriwaghferàgon, wakwagh-  
ronken yoghtyawenratferàgon ne ne Christus tiut-  
kon aghrefeke; ok oghne yotyèren tsisàdon, Ne  
Rongwe Ronwayeah enegen enhonwenhhàwighte?  
Onghka ne gen ne Rongwe Ronwaye-ah?

any man serve me, him will my Father honour.

27 Now is my soul troubled : and what shall I say ? Father, save me from this hour : but for this cause came I unto this hour.

28 Father, glorify thy name. Then came there a voice from heaven, saying, I have both glorified it, and will glorify it again.

29 The people therefore that stood by, and heard it, said, That it thundered. Others said, An angel spake to him.

30 Jesus answered and said, This voice came not because of me, but for your sakes.

31 Now is the judgment of this world : now shall the prince of this world be cast out.

32 And I, if I be lifted up from the earth, will draw all men unto me.

33 This he said, signifying what death he should die.

34 The people answered him, We have heard out of the law that Christ abideth for ever : and how sayest thou, The Son of man must be lifted up : Who is this Son of man ?

35 Ethone·Jefus wahshakawenhaghfe, s'hegon oghstonha aghfon kaghfwathetferàyen tsi ifewefe: t'fyathahhak aghfon fewaghfwathetferàyen, nene yaghten enfewàkaraghwe: iken nene tsi tyokaras ire yaghten hayendèri tsini yehhare.

36 Aghfon fewaghfwathetferàyen, tefeweghdaghkon ne kaghfwathetfera, nene yetfhiye-ah enkenhak ne kaghfwathetfera. Etho ne karihhdòten t'hodadi Jefus, ok eren fareghte oni wahhadaghfeghte.

37 ¶ Ok denghnon sàne yawetowànen tsinihoyèren ne yorighwaneghragwaghte tsi tehadikànere, s'hegon yaghten tehoneghtaghkon raonhhage.

38 Nene enkayèrine tsini hawennoten ne Prophet Efaïas, nene rodadighne, Sayàner, onghka teyakaweghtaghkon tsiniyakwarighhdòten? oni onghka ronwadidogàtha ne ranontshage (tsinihaweyenoten) ne Royaner?

39 Ne kadi wahhone yaghten yodon aontehoneghtaghkon, ne aoriwa tsi fahhawen àre Efaïas.

40 Wafhakorònwekte raodikaghtege, oni roghniràton raoneryàne: nene yaghten aontehadikagh-rayèndane, yagh oni t'enjöyendane raoneryaghfa-gon, tsinikarihhdòten oni aontahodirighwiyoston, ok oni aonfakhetfyende.

41 Ne kengayen tsini karihhoten rawen Efaïas, neonen wahhatkaghtho raogloria, oni wahhoght-haraghkwen.

35 Then Jesus said unto them, Yet a little while is the light with you: walk while ye have the light, lest darkness come upon you: for he that walketh in darkness knoweth not whither he goeth.

36 While ye have light, believe in the light, that ye may be the children of light. These things spake Jesus, and departed, and did hide himself from them.

37 But though he had done so many miracles before them, yet they believed not on him,

38 That the saying of Esaias the prophet might be fulfilled which he spake, Lord, who hath believed our report? and to whom hath the arm of the Lord been revealed?

39 Therefore they could not believe, because that Esaias had said again.

40 He hath blinded their eyes, and hardened their heart; that they should not see with their eyes, nor understand with their heart, and be converted, and I should heal them.

41 These things said Esaias when he saw his glory, and spake of him.



42 ¶ Ok fâne tsinihadi ne radiyadagwenniyose yawetowanen wathoneghtaghkon raonhhage; ok denghnon ne raoderiwa ne Pharifee yaghten horighhodaghfyon tsinihorighhòten, ne ne yaghten aontahowadiyadinnekenhhon ne Synagogue;

43 Iken fenhha radinonwefgwe nene ongeweghne enhonwanatteweghgwe, tsiniyought ne Niyoh aonteshakodeweghgwen.

44 ¶ Jefus' wahhaddewennayèndon oni rawen, raonhha ne tehaweghtaghkon iihne, yaghten tehaweghtaghkon iihne, ok denghnon raonhhage ne ne rakhenha-on.

45 Oni raonhha nene tehakekànere, tehokanere oni raonhha nene rakhenha-on.

46 Iih naah ne wakaghfwathetferadirhon ne oghwhentjàge, nene onghka kiok enthaweghdaghkon iihne, yaghten aontehennderondake tsityokaras.

47 Ok oni togat onghka kiok ne ongwe rothonde tsinikewennòten, ok yaghten tehaweghdaghkon, yaghten tehayadoreghtha: iken yagh ne te kenyende aontekheyadòreghte ne ongwe ok denghnon nene enfakheyàdagon.

48 Raonhha nene eren rakwatyeghten, oni yaghten harighwatsteriftha tsini kewennòten, royen s'hayàdat nene tehoyadoreghtha: ne nahhoten tekewenninnege-on, ne ne faoríwat enthoyadòreghte onen enwadonghwhentjokten.

49 Iken yagh niih ten wakadattrori; ok dengh-

42 Nevertheless, among the chief rulers also many believed on him; but because of the Pharisees they did not confess him, lest they should be put out of the synagogue:

43 For they loved the praise of men more than the praise of God.

44 Jesus cried and said, He that believeth on me, believeth not on me, but on him that sent me.

45 And he that seeth me, seeth him that sent me.

46 I am come a light into the world, that whosoever believeth in me should not abide in darkness.

47 And if any man hear my words, and believe not, I judge him not: for I came not to judge the world, but to save the world.

48 He that rejecteth me, and receiveth not my words, hath one that judgeth him: the word that I have spoken, the same shall judge him in the last day.

49 For I have not spoken of myself: but the

non ne Ragenihha ne ne rakhenha-on ne rakherigh-  
wawigh tsinahhoten enkiron oni tsinahhoten en-  
waktharaghkwak.

50 Oni kerighwayenderi tsinahhoten rakherigh-  
wawi naah ne eterna adonhèta: tsiok nahhoten  
kadi wakthare, nene agwagh tsinihakwenni ne  
Ragenihha etho niyought wakthare.

## CHAP. XIII.

*Jefus ranokharebha radighsige ne Raotyonghkwa.*

**O**NEN nonwa arekho te wadènyode ne tsi eren  
wa-ondongoghte, ne onen Jefus roderyendare  
onen watkayèrine ne raohour nene eren aonfareghte  
ne ken yoghwentjade tsi renderon ne Ranihha,  
ok tsiniyought tsi s'hakonoronghkweghkwè ne  
shakowenniyoh ne oghwhentjage, onen tsinaonde-  
rihhokte was'hakonoronghkwa.

2 Onen kadi tsi rodihkwennda-on, ne onegh-  
shonronon onen tsiroweyennenda-on ne Rawer-  
yaghfagon ne Judas Ifcariot, nene enhonikongh-  
ràfere.

3 Jefus tsi roderyendare ne ne Ranihha yorigh-  
wagwègon rafnonghfagon rorighhontyeghten, ok

Father which sent me, he gave me a commandment, what I should say and what I should speak.

50 And I know that his commandment is life everlasting: whatsoever I speak therefore, even as the Father said unto me, so I speak.

---

---

### CHAP. XIII.

1 *Jesus washeth his disciples feet, and exhorteth them to humility and charity. 36 He forewarneth Peter of his denial.*

**N**OW before the feast of the passover, when Jesus knew that his hour was come that he should depart out of this world unto the Father, having loved his own which were in the world, he loved them unto the end.

2 And supper being ended; the devil having now put it into the heart of Judas Iscariot, Simon's son, to betray him;

3 Jesus knowing that the Father had given all things into his hands, and that he was come from

oni tsi egh t'hoyenghtaghkwen Yehovaghne, etho  
oni Yehovaghne aonsareghde.

4 Tentahhadane tsi ratikonihhaghkwe, ok akde  
wahhàyen raonèna : oni watraghkwe yerakewaght-  
ha onyadarà-a, oni ne wabhodyadanha.

5 Oghnagen wabhaghnekàweron keratne, oni  
wahhadaghfawen wahhanohharehha radighsíge ne  
raotyonghkwa, oni ne wahharakewaghte ne on-  
yadarà-a nene rodyadanha ne ràtha.

6 Ethone tsi warawe tsi rennderon Simon Peter :  
Peter wabhawenhaghfe, Sayàner, fenohharehha ken  
aksíge ?

7 Jefus tahhariwaghferàgon, oni wabhawen-  
haghfe tsiniwakyèronhatye yaghten faderyendare  
nonwa ; ok denghnon oghnagenke enfadogenfe.

8 Peter wabhawenhaghfe, yagh nonwenndon  
t'enfennohhare aksíge. Jefus fahhawenhaghfe, to-  
gat yaghten enkennohhare ife, yaghten ifyàdare  
iihne.

9 Simon Peter wabhawenhaghfe, Sayàner, yagh-  
te neok aksíge, ok denghnon oni kefnonke oni  
kenontfine.

10 Jefus wabhawenhaghfe, raonhha nene wah-  
honwannohhare neok teyodoghwhentfyohhon ne  
raghfige enyennohhare, ok kaweyenennda-on ron-  
wannohharegthsihon, oni yetfhinnohhare, yagh  
denghnon ne fewagwegon.

11 Iken roderyendare onghka enkenhak'enhoni-

God, and went to God,

4 He riseth from supper, and laid aside his garments ; and took a towel, and girded himself :

5 After that, he poureth water into a bason, and began to wash his disciples' feet, and to wipe them with the towel wherewith he was girded.

6 Then cometh he to Simon Peter : and Peter said unto him, Lord, dost thou wash my feet ?

7 Jesus answered and said unto him, What I do, thou knowest not now ; but thou shalt know hereafter.

8 Peter saith unto him, Thou shalt never wash my feet. Jesus answered him, If I wash thee not, thou hast no part with me.

9 Simon Peter saith unto him, Lord, not my feet only, but also my hands and my head.

10 Jesus saith to him, He that is washed, needeth not save to wash his feet, but is clean every whit : and ye are clean, but not all.

11 For he knew who should betray him : there-

gonghràfere ne wahone rawen, yagh agwegon ten yetshinnohhare.

12 Oghnagen kadi tsiwahhannohhare ne ne radighsige, oni tefhoghkwen raonèna, oni tsi fahhatyen, wahshakawenhaghfe, fewayenderi ken tsini wakwayèren ?

13 Takwanadonghkwa, Sewenniyoh oni Sayaner : oni tefewarighwayèritse ; iken togenske naah.

14 Togat iih kadi, ne eghtfifewawenniyoh oni eghtfifewayanèda, wakennohhare fewaghfige ; ife oni aontetfyadaddennohharehhen fewaghfige.

15 Iken kwarighwàwe ne enfewaddennagéraghte, nene etho n'enfewàyere tsi niih ne wakwayèren n'ife.

16 Agwagh togenske, togenske, wakwenhaghfe, ne ronwanhàfe yagh fenhha tehakowànen tsi niyought ne Royaner ; yagh oni raonhha ne ronwanha-on fenhha te hakowanen tsiniyought raonhha nene ronha-on.

17 Togat fewarighwayenderi ne ken ne karihhotenfe, fewayadadèri naah togat aontefewarighwayèrit n'etho.

18 ¶ Yagh ne ten kwaghtharaghkwen fewagwegon ; kheyenderi tsinihadi keyadaragwenni ; ok nene kaghyadonghferadogenghti aontekarighwayèrine, Raonhha nene teyakyadonts kanadarohk tsi kideron, ok teyodafharàtegh rakwafenghtani.

19 Onen nonwa kwaghòri arekho t'enwader-

fore said he, Ye are not all clean.

12 So after he had washed their feet, and had taken his garments, and was set down again, he said unto them, Know ye what I have done to you?

13 Ye call me Master, and Lord: and ye say well: for so I am.

14 If I then, your Lord and Master, have washed your feet: ye also ought to wash one another's feet.

15 For I have given you an example that ye should do as I have done to you.

16 Verily, verily I say unto you, The servant is not greater than his Lord; neither he that is sent greater than he that sent him.

17 If ye know these things, happy are ye if he do them.

18 I speak not of you all; I know whom I have chosen; but that the scripture may be fulfilled, He that eateth bread with me hath lifted up his heel against me.

19 Now I tell you before it come, that when it



ighwihhewe, nene ethone neonen wa-onderighwihhewe aontefeweghdaghkon tsi iih naah n'etho.

20 Agwagh togenfke, wakwenhaghfe, Raonhha nene wahhoyèna onghka kiok enkhennhane, Iih ki yaweght wahhakyèna; ok ne raonhha nene iih wahhakyèna, ne wahhòyena raonhha nene rakhennha-on.

21 Neonen Jefus etho nihoyèren, wahharonghyagen raonigonragon, ok tahharighwatròri rawen, Agwagh togenfke, togenfke wakwenhaghfe, nene s'hayadat tsinitfyon enhakenikonghràfere.

22 Ethone ne Raotyonghkwa ok tehondadkanere, tehonaderighhodarhòfe onghka enkenhak ne ròdon.

23 Onen nonwa egh yehotkònha ranaghfgwage Jefus, s'hayadat tsini hadi raotyonghkwa, nene Jefus ronoronghkweghkwe.

24 Simon Peter kadi yehodedogàtha, nene enhorighwanondonfe onghka enkenhak ne roghtharaghkwen.

25 Ethone ne raonha nene ratkonhhaghgwe Jefus Ranaghfgwage wahhawenhaghfe, Sayaner, onghka naah ?

26 Jefus tentahhawen, raonhha naah nene enlínonte teya-ongoghton kanadarohk, neonen enwakennànwenghte. Oni kawenniyoh tsi ronana-wenghton ne kanadarohk tahhòyon ne Judas Iscariot, ne Simon Roye-ah.

is come to pass ye may believe that I am he.

20 Verily, verily I say unto you, He that receiveth whomsoever I send receiveth me; and he that receiveth me receiveth him that sent me.

21 When Jesus had thus said, he was troubled in spirit, and testified, and said, Verily, verily I say unto you, That one of you shall betray me.

22 Then the disciples looked one on another, doubting of whom he spake.

23 Now there was leaning on Jesus' bosom one of his disciples, whom Jesus loved.

24 Simon Peter therefore beckoned to him that he should ask who it should be of whom he spake.

25 He then lying on Jesus' breast saith unto him, Lord, who is it?

26 Jesus answered, He it is to whom I shall give a sop, when I have dipped it. And when he had dipped the sop, he gave it to Judas Iscariot, the son of Simon.

27 Ok oghnagenge tsiròkon, Satan wahhodaweyaden. Ethone Jefus wahhawenhaghfe tsini fenyende, ferighwaghfnòrat.

28 Yaghonghka nonwa ne atehkwarakta radiatoron te yakoderyendare, tsinahhoten ireghre tsi ne wahhawenhaghfe.

29 Iken oddyake tsinihadi ok te honeghre, ne ken wahhone tsi rahhawe ne kàyare ne Judas, nene Jefus wahhawenhaghfe, aghfnínon tsinahhòtenfe teyongwadonghwentfyons tsi wadènnnyode ; togat oni, nahhoten aontefhakàwen ne yakodenght.

30 Ethone neonen tsiwahhayèna ne kanadarohk, okfaok fahhayàgenne ; oni onen tsi tyokaras.

31 ¶ Etho kadi, neonen tsi s'hoyage-òn, Jefus ràwen, onen nonwa wahhonwaglorifte ne Rongwe Ronwayeah, oni raonhhatferagon wahhonwaglorifte ne Niyoh.

32 Togat nonken ne Yehovah raonhhatferagon enhonwaglorifte, Yehovah oni enhoglorifte raonhhatferàgon, oni yokondattye enhoglorifte.

33 Sewaksàda, shegon neyorighweffa aghfon idewefe. Enghkwayadífake, ok, tsinikheyeràfe ne Jewshaga, tsiniyehenke yaghten yaweght yenfewawe ; etho, oni nonwa ne kwayeràfe.

34 Afe ne kwarighwàwi, nene entsyadaddenoronghkwake ; tsiniyought niih tsikwanoronghkwegh-kwe, etho oni niyought aontefewadaddenoronghk-wak.

27 And after the sop, Satan entered into him. Then said Jesus unto him, That thou doest, do quickly.

28 Now no man at the table knew for what intent he spake this unto him.

29 For some of them thought, because Judas had the bag, that Jesus had said unto him, Buy those things that we have need of against the feast ; or, that he should give something to the poor.

30 He then having received the sop, went immediately out. And it was night :

31 Therefore when he was gone out, Jesus said, Now is the Son of man glorified, and God is glorified in him.

32 If God be glorified in him, God shall also glorify him in himself, and shall straightway glorify him.

33 Little children, yet a little while I am with you. Ye shall seek me: and as I said unto the Jews, Whither I go, ye cannot come, so now I say to you.

34 A new commandment I gave unto you, That ye love one another ; as I have loved you, that ye also love one another.

35 Etho nenyàwen agwegon ne ongwe enyako-  
dogenfe nene ife naah ne aketyonghkwa, togat  
nonken fewadaddenoronghkwa.

36 ¶ Simon Peter waghawenhaghfe, Sayaner,  
kàh waghfe? Jefus fahhawenhaghfe, tsini yehenke  
yaghten yaweght nonwa asknonderatyeght; ok  
denghnon oghnagen asknonderane.

37 Peter waghawenhaghfe, Sayaner, oghne yot-  
yèren tsi yaghten yaweght enkoghnonderatyeght  
nonwa? yodòn fe aontekadewenndeghte tsi konhe,  
ife ferihhòni.

38 Jefus tentahhawenhaghfe, yodòn ken aonte-  
fadewenndeghte tsi fonhe iih akerihhoni? agwagh  
togenke, togenfke wakoyenhaghfe, ne kitkit arekho  
t'enwadadihhek, ok aghfen n'aghfadonnhien tsi  
takyendèri.

---

---

## CHAP. XIV.

**T**OGHSA oya ne fewanigonghrawn, te-  
feweghdaghkon ne Yehovah, Iihne oni te-  
feweghtaghkon.

2 Tsidhononghfode ne Ragenihha yawetowànen  
kanaktayèndon, togat yaghethe ten ayoughton,

35 By this shall all men know that ye are my disciples, if ye have love one to another.

36 ¶ Simon Peter said unto him, Lord, whither goest thou? Jesus answered him, Whither I go, thou canst not follow me now; but thou shalt follow me afterwards.

37 Peter said unto him, Lord, why cannot I follow thee now? I will lay down my life for thy sake.

38 Jesus answered him, Wilt thou lay down thy life for my sake? Verily, verily I say unto thee, The cock shall not crow till thou hast denied me thrice.

---

---

#### CHAP. XIV.

1 *Christ comforteth his disciples; 6 professeth himself the way, the truth, and the life.*

**L**ET not your heart be troubled: ye believe in God, believe also in me.

2 In my Father's house are many mansions: if it were not so, I would have told you. I go to

aontekwaghrori etho wakeghte kwanaktaghferonyenire.

3 Oni to gat egh wakeghte oni wakadenrhàrate ne enfewanakdayendake, enghkewe àre, oni enfekwayèna iihne ; nene tsinowe niih enkefeke, etho oni ife aontefewefeke.

4 Ok tsiniyeheanke fewayendèri, tsiniyothahhínon oni fewayenderi.

5 ¶ Thomas waghawenhaghfe, Sayàner, yaghten yakwayendèri tsiniyehenghfe ; ogh kadi nen-yàwen enyakhwahahhayenderihék ?

6 Jèsus waghawenhaghfe, Iih naah ne yohahha, oni ne togenkètferà, oni ne adonhèta : yaghonghka ne ongwe te ènrawe ne Ranihnehhá, neok Iihne.

7 To at niih aontekwayenderhen, aonteghtsifewayenderhen oni ne Ragenihha ; oni nonwa tsinondawe eghtsifewayendèri, oni onen waghtsifewàken.

8 Philip waghawenhaghfe, Sayàner, takwanadonhaghfe ne Ranihha, ok aongwaweryendiyoh.

9 Jèsus waghawenhaghfe, etho ken nahhe tsi iddewefe, ok fhègon yaghten aonteskyenderhen, Philip ! Raonhha nene waghakwatkhaghtho niih, onen yaweght rotkhaghtho ne Ranihha ; ogh kadi niyought tsi fadon, takwanadonhaghfe ne Ranihha.

10 Yagh ken tefeghtaghkon tsi etho kideron Ranihne, oni ne Ranihha Iihne yehennderon ? tsini kawènnage ne kwaghròri, yagh Iihne ten katròri :

prepare a place for you.

3 And if I go and prepare a place for you, I will come again, and receive you unto myself; that where I am, there ye may be also.

4 And whither I go ye know, and the way ye know.

5 Thomas saith unto him, Lord, we know not whither thou goest; and how can we know the way?

6 ¶ Jesus saith unto him, I am the way, and the truth, and the life. No man cometh unto the Father, but by me.

7 If ye had known me, ye should have known my Father also: and from henceforth ye know him, and have seen him.

8 Philip saith unto him, Lord, shew us the Father, and it sufficeth us.

9 Jesus saith unto him, Have I been so long time with you, and yet hast thou not known me, Philip? he that hath seen me, hath seen the Father; and how sayest thou then, Shew us the Father?

10 Believest thou not that I am in the Father, and the Father in me? the words that I speak unto you, I speak not of myself: but the Father



ok denghnon ne Ranihha nene iihne yehennderon, ne hoyèrenhatye n'etho ne karihotènfe.

11 Aghferhek togenfke tsinakyere, tsi egh yekideron Ranihne; ok ne Ranihha iihne yehennderon : oni tefeghtaghkon fe etho neok aorìwa tsini karrìhhòtenfe.

12 Agwagh togenfke, togenfke wakwenhaghfe, raonha nene tehaweghtaghkon iihne, tsinikarih-hoten, ne wakyerenhatye etho oni n'enhàyere ; ok oni feniha karihhowanen tsinenhàyere tsiniyought ne kengayen ; ne wahhòne etho wakeghte Ragenihne.

13 Ok tsiok nahhòten enfewarighwanegha iih akfennàgon, etho n'enkyere, nene aontehonwagloriste ne Ranihha ne Rowayèa-nehha.

14 Togat tsiok nahhoten enfewarighwanegha aksènnagon, etho n'enkyere.

15 ¶ Togat takwanoronghwa, fewarighwenhàwak akewenna-ògon.

16 Oni enhiyenidenghten ne Ranihha, ok oya enghtsifewàwigh ne Kanigonghraghnìratsha, nene tiutkon wadògen aontefewefeke ;

17 Ne agwagh ne togenkètsera aonigonra ; nene yaghten yodòn aonteyoyendane ne oghwhenjage, ne wahhoni yaghten tehonwakànere, yaghoni tehonwayendèri : ok denghnon eghtsifewayenderi ne ífe ; iken egh ronàdayen tsi fewennderon, oni ifege enhennderondake.

that dwelleth in me, he doeth the works.

11 Believe me that I am in the Father, and the Father in me; or else believe me for the very works fake.

12 Verily, verily I say unto you, He that believeth on me, the works that I do, shall he do also; and greater works than these shall he do: because I go unto my Father.

13 And whatsoever ye shall ask in my name, that will I do, that the Father may be glorified in the Son.

14 If ye shall ask any thing in my name, I will do it.

15 If ye love me, keep my commandments.

16 And I will pray the Father, and he shall give you another Comforter, that he may abide with you for ever:

17 Even the Spirit of truth; whom the world cannot receive, because it seeth him not, neither knoweth him: but ye know him; for he dwelleth with you, and shall be in you.

18 Yaghten yaweght enkwayadòndi ne enfe-wendenghtane ; egh enfkewe tsi ifewefe.

19 Shegon neyorighwefla, ok ne ongwe yaghten tetsyonkekànere ; ok denghnon ife telkwakànere ; ne aoriwa tsikonhe, ife oni entsfyonheke.

20 Etho enweghníferàdek enfewadogenfe, tsi Ragenihne yekideron, ok ife ne ne lihne, ok Iih nene ifege.

21 Raonhha nene rarighwenhhawe akewenna-ògon, oni rarighwatfteriftha, raonhha naah ne ne rakhenoronghkwa ; ok raonhha nene rakhenoronghkwa ne Ragenihha enhonoronghkwa, oni I-ih enhinoronghkwake, oni enkadaddodaghfyon raonhhage.

22 Judas wahhawenhaghfe, (yaghten ne Ifcariot) Sayaner, oghnen awen nene enfadaddodaghfyon iihne tsiniyakyon, ok yaghten ne ongweogònge ?

23 Jefus tahhariwaghferàgon oni wahhawenhaghfe, Togat ne rongwe rakhenoronghkwa, enhatfterifte akewenna-ògon : oni ne Ragenihha enhonoronghkwake, etho enyakwawe tsi ire, oni raonhhage enyakwatyendak.

24 Raonhha nene yaghten hakhenoronghkwa, yaghten harighwenhhawe tsinikewennòten ; ok ne fewawennaghronken yagh niih akewèna de gen ; ok denghnon ne raowenna ne Ranihha nene rakhennha-on.

25 Ne ken ne karihotenfe wakwaghròri, tsi

18 I will not leave you comfortless: I will come to you.

19 Yet a little while, and the world seeth me no more: but ye see me: because I live, ye shall live also.

20 At that day ye shall know that I am in my Father, and you in me, and I in you.

21 He that hath my commandments, and keepeth them, he it is that loveth me: and he that loveth me shall be loved of my Father, and I will love him, and will manifest myself to him.

22 Judas saith unto him, not Iscariot, Lord, how is it that thou wilt manifest thyself unto us, and not unto the world?

23 Jesus answered and said unto him, If a man love me, he will keep my words: and my Father will love him, and we will come unto him, and make our abode with him.

24 He that loveth me not keepeth not my sayings: and the word which ye hear, is not mine, but the Father's which sent me.

25 These things have I spoken unto you, being

shëgon yaweght wàdogen iddewefe.

26 Ok denghnon ne Ranigonghraghniratsha, ne naah ne Ronigonghriyoston, nene Ranihha enhonhane Iih akfënnagon, Raonha enghtsifewarighhonye yorighwagwègon, oni eghtsiseweghyaghraghkwake tsiok nahhoten ne wakwaghròri.

27 Kayannerenghfera wakwayènhaghfe, akyan-nerenghfera kwawihhe, yagh egh teyought tsi kwawihhe tsiniyought ne ongwe waondaddawihhe. Toghsa yoronghyagen ne fewanigonra, toghsa oni tefewadonghharenron.

28 Sewaghronken tsini kwayeràfe, eren wakeghte, oni enfkewe ifege. Togat aghskwanoronghkwake, aontefewadonhàren, ne wahhòne tsi wàken, etho wakeghte Ranihne; iken ne Ragenihha fenhha te hakowànen tsiniyought niih.

29 Ok onen nonwa wakwaghròri, arekho t'enwaderighwihhewe, nene neonen aonderighwihhewe, aontefeweghtaghkon.

30 Oghnagenge yagh èfo ten dewaghtàren; iken ne ronwakowànen ne ken yoghwhenjade, dàre, ok yaghten horiwayen iihne.

31 Ok denghnon nene yoghwhentjagwegon aonteyodògens nene Iih rinoronghkwà ne Ranihha; ok tsiniyought ne Ragenihha rakerighwawi etho oni niih ne ikyerha. Tefewadan, eren endeweght.

yet present with you.

26 But the Comforter, which is the Holy Ghost, whom the Father will send in my name, he shall teach you all things, and bring all things to your remembrance whatsoever I have said unto you.

27 Peace I leave with you, my peace I give unto you : not as the world giveth, give I unto you. Let not your heart be troubled, neither let it be afraid.

28 Ye have heard how I said unto you, I go away and come again unto you. If ye loved me, ye would rejoice, because I said, I go unto the Father : for my Father is greater than I.

29 And now I have told you before it come to pass, that when it is come to pass ye might believe.

30 Hereafter I will not talk much with you : for the prince of this world cometh, and hath nothing in me.

31 But that the world may know that I love the Father ; and as the Father gave me commandment, even so I do. Arise, let us go hence.

## CHAP. XV.

*Tsini hondaddenorongbikwa ne Christus oni ne saboderiwat, nene tsi rotrori ne wadennageraghton ne onenbhare.*

**I**IH naah ne togenske onenhhare, ok ne Ragenihha ne raghsnyefe.

2 Tsini wakenhaghtayen nene yaghten waghyaniyonden eren fahahhàwighte : ok tsinikanhaghtage nene waghyaniyonden, wahharàkewe nene fenhha aontewaghyaniondhak.

3 Onen nonwa kanohhare sityonhe ne aoriwa ne owenna nene kwaghtarane tsinahhe.

4 Iihne enfewefege, oni iih ne ifege. Tsiniyought ne kanhaghta aonhha yaghten yaweght enwaghyaniyonden, togat yagh egh t'aontekanhaghtodak tsi onenhharetferagwenniyo ; yagh oni ife aontefewadonfeke, nene yagh iihne t'enfewefeke.

5 Iih naah ne onenhhare, ok ife yaweght nene kanhaghtòden. Raonha nene iihne yehennderon, ok lih ne raonhhage, ne fagat efo enhoghyaniyòndhak, iken ne yagh n'Iih t'ikyàdare, yaghothenon t'aonfewartghwagwèni.

6 Togat ne rongwe yagh Iihne ten hennderon, eren walihonwatyeghte tsiniyought ne wa-enhaghtofkàren, ok wa-ondakenhheye ok ne ongwewa-eròroke, oni otifsdage waakòdi, ok waontfaghte.

CHAP. XV.

1 *The mutual love between Christ and his members,  
under the parable of the vine.*

**I** AM the true vine, and my Father is the husbandman.

2 Every branch in me that beareth not fruit he taketh away : and every branch that beareth fruit, he purgeth it, that it may bring forth more fruit.

3 Now ye are clean through the word which I have spoken unto you.

4 Abide in me, and I in you. As the branch cannot bear fruit of itself, except it abide in the vine ; no more can ye, except ye abide in me.

5 I am the vine, ye are the branches. He that abideth in me, and I in him, the same bringeth forth much fruit : for without me ye can do nothing.

6 If a man abide not in me, he is cast forth as a branch, and is withered : and men gather them, and cast them into the fire, and they are burned.



7 Togat ifewefe Iihne, oni akewennaogon fewanigonragon yegayen, enfewarighwanekha, tsiok nahhoten enfewerhek, ok enyetshinigonrayerite.

8 Etho niyought wahonwaglorifte ne Ragenihha, nene tsi efo fewaghyaniyonden; etho niyought aketyonghkwa enfewàdon.

9 Tsiniyought ne Ranihha tsiwabhakenoronghkwa, etho oni niyought tsiwakwanoronghkwa, okonen tsiniyought fewefek akenoronghkwatseragon.

10 Togat fewarighwatsteriftha tsiniwakerighwifson akenoronghkwatseragon ne enfewefeke; nene agwagh tsiniyought tsiwakerighwatsteriftha tsini horighwifson ne Ragenihha, ok onen tsiniyought raonoronghkwatseragon ikese.

11 Ne kengayen ne karihhòten wakwaghtharaghwenni; ne ne akwaddonwefhenghtfera egh aontakayendak tsi ifewefe, ok oni nene fewaddonwefhenghtfera aontakanànon.

12 Ne kengayen ne wakerighwifson, nene entfyadaddenoronghkwake, tsiniyought niih ts† wakwanoronghkwa.

13 Yagh onghka ne ongwe fenhha ten hanoronghkwa tsiniyought ne kengàyen, ne ne rongwe aontehadewenndeghte tsi ronhe ne raoderíwa ne rondenron.

14 Ife naah ne dewadèron, togat aontefewarighwayèrite tsiok nahhòten ne kwarighwiffa-enni.

15 Tsi nondawe yaghten enkadonhek, kwanhafe:

7 If ye abide in me, and my words abide in you, ye shall ask what ye will, and it shall be done unto you.

8 Herein is my Father glorified, that ye bear much fruit; so shall ye be my disciples.

9 As the Father hath loved me, so have I loved you: continue ye in my love.

10. If ye keep my commandments, ye shall abide in my love; even as I have kept my Father's commandments, and abide in his love.

11 These things have I spoken unto you that my joy might remain in you, and that your joy might be full.

12 This is my commandment, That ye love one another, as I have loved you.

13 Greater love hath no man than this, that a man lay down his life for his friends.

14 Ye are my friends, if ye do whatsoever I command you.

15 Henceforth I call you not servants; for the

iken ne ronwanhase yaghten harighwayenderi tsini hoyerenhatye ne Royaner : ok denghnon wakwandonghkwa dewadènrón; iken yorighwagwegon tsini wakagrònken ne Ragenihne wakwarighwaghrónkatha.

16 Yagh ife teghfgwaragwènni, ok Iih denghnon kwaragwenni oni wakwarighhondàne, nene aontefewaghdendi oni aontefewaghyaniyondhak, oni ne fewahhihk aontekarighwadatyè : nene tsiok nahhoten enghtsifewarighwanèkhen ne Ranihha iih akfennagon, aonteghtsifewàwi ne etho.

17 Ne ken ne karihhoten wakwènni nene aontefyadaddenoronghkwake.

18 Togat ne ongewehogon yetfhighfwenfe, fewayenderi wahhy wa-onkfwen-n'iih arekho n'ife ten yetfhighfwe-on.

19 Togat nonken ongeweghne aontefewayadare, enyenoronghkwake ne ongewe nene akòwenk, ok ne aoriwa tsi yagh ongeweghne ten fewayàdare, ok ne kwayadaragwènni ne ongeweghne, ne kadi wahhoni ne ongewe yetfhighfwenfe.

20 Seweghyàrek ne owenna tsinikwayeràse, ne ronwanhase yagh fenhha ten hakowànen tsiniyought ne Raoyanèda. Togat nonken waonkyèsfaghte n'iih, enyethiyefaghte oni n'ife : togat waontfèrist n'lih tsini wakerihhòten, enyontfèrist oni tsinifewarihhoten n'ife.

21 Ok denghnon yorighwagwegon ne kengayen

servant knoweth not what his lord doeth: but I have called you friends; for all things that I have heard of my Father I have made known unto you.

16 Ye have not chosen me, but I have chosen you, and ordained you, that ye should go and bring forth fruit, and that your fruit should remain; that whatsoever ye shall ask of the Father in my name, he may give it you.

17 These things I command you, that ye love one another.

18 If the world hate you, ye know that it hated me before it hated you.

19 If ye were of the world, the world would love his own: but because ye are not of the world, but I have chosen you out of the world, therefore the world hateth you.

20 Remember the word that I said unto you, The servant is not greater than his lord. If they have persecuted me, they will also persecute you: if they have kept my saying, they will keep yours also.

21 But all these things will they do unto you

ne enyetsíyere ne acriwa ne aksèнна, ne wahhone tsi yaghten honwayenderi ne rakhenha-on.

22 Togat yagh t'aontewàkon yagh oni aontewakeghtharàni, yaghten aontahoderighwannerakferayendake : ok denghnon nonwa yaghten hodiye ne karhòrrokten ne raoderighwanneren.

23 Raonhha nene rakfwenfe n'Iih roghfwenfe oni ne Ragenihha.

24 Togat yaghten aonkyèren tsi radideron tsinikarihhotenfe nene yagh onghka oya ne ongwe ethoten yakoyèren, yaghten aontahoderighwannerakferayendake : ok onen yaweght wahhontkaghtho oni wa-onkfwen n'Iih, ok oni wahhonwaghfwen ne Ragenihha.

25 Ok denghnon etho ne wa-àwenne nene aontekarighwayèrine tsi kaghyàdon ne raoderighwàge ne Law. Yagh ogh ten wakftonden tsi wa-onkfwen.

26 Ok ne onen enrawa ne Kanigonghraghferonyàtha (ne Ronigonghriyofon) nene Ragenihne enhinhane ifege enreghte ne ne agwagh aonigonra ne togenketfera, nene Ranihne tehoyenghtaghkwe raonha enhakerighwaghnratfe ne n'Iih.

27 Ife oni enfewarighwaghnratfe, ne wahhone tsinahé tyodaghfawen wadogen iddewefe.

for my name's sake, because they know not him that sent me.

22 If I had not come and spoken unto them, they had not had sin: but now they have no cloke for their sin.

23 He that hateth me hateth my Father also.

24 If I had not done among them the works which none other man did, they had not had sin: but now have they both seen and hated both me and my Father.

25 But this cometh to pass that the word might be fulfilled that is written in their law, They hated me without a cause.

26 But when the Comforter is come, whom will send unto you from the Father, even the Spirit of truth, which proceedeth from the Father, he shall testify of me.

27 And ye also shall bear witness, because ye have been with me from the beginning.

## CHAP. XVI.

*Christus sbakonigongbraghmirats ne Raotyongbkwa nene isinenbonwaderighwagbrotsten, ne tsi wasbakorharatstenni ne Ronigongbriyoston.*

**N**E kengayen ne wakwaghtaraghkwèn, nene yaghten aontayetshighfwadènni.

2 Enyetshiyadinnegeuwe ne synagogue; togenške, enwaderihwihhewe, nene onghka kiok enyetshiryoh, enghrerhek wahhiriwawafe ne Yehovah.

3 Ok ne kengayen enyetshiyerhàk ne aoriwa tsi yaghten wahhonwayenderhen ne Ranihha, yagh oni n'Iih-ten wa-onkyenderhen.

4 Ok ne kengayen ne wakwaghròri, nene ethone enwaderighwihhewe, aontefeweghyàreke, tsi wakwaghròri ne etho. Ok yagh etho ten wakwayeràfe tsi tontyerenghte, ne wahhone wadògen iddewefgwe.

5 Ok onen nonwa etho fakeghte raonhhage nene rakhenha-on, ok yagh onghka tsinitfyon teghkwarighwanòndonfe, kàh waghse?

6 Ok ne aoriwa tsi ne kengayen wakwarihokten, nene kanhàdon yeyoyendàon ne fewaryaghfagon.

7 Ok fane ne ne togenketsera ne kwaghròri; ife fewayannerenghsera nene eren enškeghte: iken togat yagh eren t'aonsàkegh, ne Kanigonraghferon-yatha yaghten enghtsifewayadòrenne, ok denghnon

CHAP. XVI.

*Christ comforteth his disciples against tribulation, by the promise of the Holy Ghost.*

**T**HESSE things have I spoken unto you that ye should not be offended.

2 They shall put you out of the synagogues; yea, the time cometh that whosoever killeth you will think that he doeth God service.

3 And these things will they do unto you, because they have not known the Father, nor me.

4 But these things have I told you, that when the time shall come, ye may remember that I told you of them. And these things I said not unto you at the beginning, because I was with you.

5 But now I go my way to him that sent me; and none of you asketh me, Whither goest thou?

6 But because I have said these things unto you, sorrow hath filled your heart.

7 Nevertheless, I tell you the truth; It is expedient for you that I go away; for if I go not away, the Comforter will not come unto you; but if I



to gat eren aonfakéghte, enhinhane nene etho enreghte ifege.

8 Ok ne onen íron, enshakorighhodaghfyafe ne ongwe ne karighwannerakfera, ne atterighwagwafyonferya oni ne tekayadoregthferya :

9 Ne karighwannerakferya, ne wahhòne yaghten tehoneghtaghkon Iihne ;

10 Ne atterighwagwarighfyonferya, ne wahhone Ragenihne wakeghte, ok yagh òya t'aonfeskwat-kaghtho ;

11 Nene tekayadoregthferya, ne wahhone ne ronwakowànen ne ken yoghwentjade wathonwayadòreghte.

12 S'hegon èfo wakeríwayen ne enkwaghròri, ok yaghten enfewagweni nonwa tsinikarihhotenfe.

13 Ok sàne, ne onen raonhha, ne ne aonigonra ne togenfkètferya, enrawe raonhha enghthfifewennderoghne tsi kariwayen agwegon ne togenfkètferya : iken yagh ne ok raonhha raonigonra tsin enthàyere ; ok tsiok nahhoten enhothondeke, ne enthawennin-negengthak : oni enghthfifewanadonhek tsi nahhòtenfe niyawenghferene.

14 Raonhha enhakeglòrifte : iken enhoyendane ne akwàwenk, oni enghthfifewanadonheke n'etho.

15 Yorighwagwègon ne ne Ranihha royen, Iih naah akwawenk : ne kadi wahhone wàken, nene enhayèna ne akwawenk, oni ne enghthfifewanadonheke.

depart, I will fend him unto you.

8 And when he is come, he will reprove the world of sin, and of righteoufnefs, and of judgment.

9 Of fin, becaufe they believe not on me ;

10 Of righteoufnefs, becaufe I go to my Father, and ye fee me no more ;

11 Of judgment, becaufe the prince of this world is judged.

12 I have yet many things to fay unto you, but ye cannot bear them now.

13 Howbeit, when he, the Spirit of truth, is come, he will guide you into all truth: for he fhall not fpeak of himfelf ; but whatfoever he fhall hear, that fhall he fpeak : and he will fhew you things to come.

14 He fhall glorify me : for he fhall receive of mine, and fhall fhew it unto you.

15 All things that the Father hath are mine, therefore faid I, that he fhall take of mine, and fhall fhew it unto you.

16 Neyorighwessa ok yaghten aontefkwakàner-  
eke : ok àre neyorighwessa, ok enfefkwàken, ne  
wàhhone Ragenihne wakeghte.

17 Ethone oddyake ne raotyonghwa wahon-  
dadderighwanondonyon, oghne gen nahhoten shon-  
gwènni, neyorighwessa, ok yaghten aontefkwakà-  
nerék : ok àre neyorighwessa ok enfefkwatgaghtho :  
ok ne wàhhone etho wakeghte Ranihne :

18 Wàhnoniron kadi, oghnahhòten ne ken rà-  
don, ne yorighwessa, yaghten yaweght enyakwàhè-  
we tsi nahhoten ireghre.

19 Ok Jefus roderyendare tsi ronadondaghkwani  
ne enhowarighwanondofe, oni wahshakawenhaghfe,  
tfyadadderighwanondonyon ken tsiniwakyèreh, ne-  
yorighwessa ok yaghten aontefkwakànerék : ok àre,  
neyorighwessa ok enfefkwatgaghtho ?

20 Agwagh togenfke, togenfke wakwenhaghfe,  
nene ife enfewatfahonyon oni entefewaghfennt-  
hoghferé, ok ne ongwe enhondonharake ; ok en-  
fewanhadonfeke, ok denghnon ne fewanhadontfe-  
ra addonweshenghtfèra ensòndon.

21 Ne onheghtyen, neonen wàdewedonire yon-  
hàdonfe tsini yoronghyàgen, ne wàhhone tsi onen  
waonderighwihhewe : ok denghnon kawenniyoh ne  
yodewedon ne ekfa, yaghten faweghyàrafé tsini  
yoronghyàgent, tsini waondonwesson tsi ronakeràton  
ne ongwe ne oghwhentjàge.

22 Ok ife kadi nonwa sewarìwayen ne kanhàdon :

10 A little while, and ye shall not see me: and again, a little while, and ye shall see me, because I go to the Father.

17 Then said some of his disciples among themselves, What is this that he saith unto us, A little while, and ye shall not see me: and again, a little while, and ye shall see me; and, Because I go to the Father?

18 They said therefore, What is this that he saith, A little while? We cannot tell what he saith.

19 Now Jesus knew that they were desirous to ask him, and said unto them, Do ye enquire among yourselves of that I said, A little while, and ye shall not see me: and again, a little while, and ye shall see me?

20 Verily, verily I say unto you, That ye shall weep and lament, but the world shall rejoice: and ye shall be sorrowful, but your sorrow shall be turned into joy.

21 A woman when she is in travail hath sorrow, because her hour is come: but as soon as she is delivered of the child, she remembereth no more the anguish, for joy that a man is born into the world.

22 And ye now therefore have sorrow: but I

ok denghnon n'Iih s'hegon enfekwatthagtho, ok enwadonnharen ne fewanigonra, ok ne fewaddonweshenghtfera yagh onghka ne ongwe t'enyetfhighkwenni.

23 Ok n'etho weghniferàde yagh othènon t'aghfkwarighwanekha. Agwagh togenfke, togenfke wakwenhaghfe, tsiok nahhòten enghtsisewarighwanekha ne Ranihha akfennagon, enghtsisewawighnaah.

24 Tsinahhe nonwa yaghothènon ten fewarighwanegenni akfennagon: fewannekha, oni enfewayena, nene aontakayèrine ne fewaddonweshenghtfera.

25 Ne kengayen wadennageraghtaghwanyon tewakatyèraton tsi kwawennarà-on: ok enwaderighwihhewe neonen yagh s'hegon wadennageraghtaghwanyon t'aonkatyèrat tsinenkwawènnarane, ok denghnon enkwanadonhaghfe yateyorighwadogenghdon tsini horighhòten ne Ranihha.

26 Etho enweghniferadek aksènnagon enfewarighwannegha: yagh oni ten wakwènni nene enhiyenidenghtthen ne Ranihha ife sewariwa:

27 Iken ne Ranihha enghtsisewanoronghkwa, ne waghoni tsi takwanoronghkwa, ok oni tsi tefeweghtaghkon tsi Yehovaghne tewakyagè-on.

28 Etho tewakenon Ranihne ok oghwhentjagewakwa-efte: ok àre eren wakeghte ne oghwhentjage, ok rakenihne sàkeghte.

will see you again, and your heart shall rejoice, and your joy no man taketh from you.

23 And in that day ye shall ask me nothing. Verily, verily I say unto you, Whatsoever ye shall ask the Father in my name, he will give it you.

24 Hitherto have ye asked nothing in my name: ask, and ye shall receive, that your joy may be full.

25 These things have I spoken unto you in proverbs: but the time cometh when I shall no more speak unto you in proverbs, but I shall shew you plainly of the Father.

26 At that day ye shall ask in my name: and I say not unto you that I will pray the Father for you:

27 For the Father himself loveth you, because ye have loved me, and have believed that I came out from God.

28 I came forth from the Father, and am come into the world: again, I leave the world, and go to the Father.

29 Ne raotyonghkwa wahhonwenhaghse, etho, onen nonwa yateyorighwadogenghton tsi faghthare; yagh ne ten fatyeràton ne wadennageraghtaghkwanyoh.

30 Onen nonwa wa-ongwadogenfe yeyoddogeon, tsi agwegon ferighwayendèri, yagh oni teyodonghwhenjohhon onghka ne ongwe enyefarighwanondonfe; etho niyought tsi teyakweghtaghkon nene Yehovaghne tefayenghtaghkwe.

31 Jèsus faghkakawenhaghse, onen ken nonwa tefeweghtaghkon?

32 Tfyatkagtho, enwaderighwihhewe, onen wahhy, nonwa watkayèrine, nene enyethiren-yàden neyadeyongwedage tsinonwe s'hakononghkwèson, oni enghsgwayadòndi: ok sàne yagh akonha degen, ne wahhone ne Ranihha yakenefe.

33 Ne ken ne karihhotenfe wakwaghròri, ne ne Iihne aontefewayanerenghferayendak. Nene oghwhenjage enfewayendak ne yoronghyakenghfera: ok denghnon fewanigonraghnironhak; onen wakeshennyon ne kengh yoghwhentjàde.

29 His disciples said unto him, Lo, now speakest thou plainly, and speakest no proverb.

30 Now are we sure that thou knowest all things, and needest not that any man should ask thee: by this we believe that thou camest forth from God.

31 Jesus answered them, Do ye now believe?

32 Behold, the hour cometh, yea, is now come, that ye shall be scattered every man to his own, and shall leave me alone: and yet I am not alone, because the Father is with me.

33 These things I have spoken unto you, that in me ye might have peace. In the world ye shall have tribulation: but be of good cheer; I have overcome the world.



CHAP. XVII.

1 *Christus wabhaderennaye ne ne Ranibba enboglorigste,*  
*6 oni enshakoyadanonghstat ne raotyonghkwaa* 11 *nene*  
*skanigongbratne, 17 oni ne togenfketferagon.*

**K**EN ne kawennage Jesus wahhadadi, oni Karonyage ne wahhatyèrate tsi wahhatkaght<sup>h</sup>o, ok rawen, Rageni onen wa-onderighwihhewe; eghtfglorigste ne Eghtfye-ah, nene Eghtfye-ah oni aghyagloriste ne ife :

2 Tsiniyought tsi waghtfgwennyohtferawi nene enhowennyofste agwegon ne owaron, nene aonteshakawen ne eterna adonhèta tsini yakon ne waghtfyongwedawigh.

3 Ok ne kengayen naah ne eterna adonhèta, nene aontayefayenderihék ne ne fonhha-on ne togenfke Yehovah, ok ne Jesus Christus nene eghtfenna-on.

4 Onen tsi wakogloriste ne oghwhentjage : onen wakeweyenenda-on, tsinahhoten takerihhondane.

5 Ok onen nonwa, Rageni, agwagh ife takeglorigste, ne ne gloria ne enskatne yonkeniyendaghkwe arekho tsi yoghwhentjade.

6 Onen tsi wakerihhowanaghton ne faghfenna ne ongewghne ne tsinihadi waskyongwedawigh ne oghwhentjage : ife naah fewennyoghkwe, ok Iih takwawigh ; ok onen tsi rodiyenawagon ne fawènna.

7 Onen nonwa wahhodidògenfe nene yorighwa-

CHAP. XVII.

1 *Christ prayeth to his Father to glorify him, 6 and to preserve his apostles 11 in unity, 17 and in truth.*

**T**HESE words spake Jesus, and lifted up his eyes to heaven, and said, Father, the hour is come; glorify thy Son, that thy Son also may glorify thee :

2 As thou hast given him power over all flesh, that he should give eternal life to as many as thou hast given him.

3 And this is life eternal, that they might know thee the only true God, and Jesus Christ whom thou hast sent.

4 I have glorified thee on the earth: I have finished the work which thou gave me to do.

5 And now, O Father, glorify thou me with thine own self, with the glory which I had with thee before the world was.

6 I have manifested thy name unto the men which thou gavest me out of the world: thine they were, and thou gavest them me: and they have kept thy word.

7 Now they have known that all things whatso-

gwegon tsiok nahhòten wafkwawigh ife naah te-  
kayenghtaghkwe.

8 Iken onen tsi kerighwawigh tsini kawènnage  
ne wafkwawigh, ok oni rodiyena, oni yeyoddogeon  
rodinigonghrayenda-on tsi ifege tewakyenghtagh-  
kwe, oni wathoneghtaghkon tsi wafkenha-on.

9 Wakaderennayen rononha raoderiwa : yagh ne  
ne yoghwentjagwegon aoriwa ten wakaderènna-  
yen, ok denghnon rononha raoderiwa ne wafk-  
yongwedawigh ; iken ne fewenniyoh onwe.

10 Ok agwegon nene Iih kewenniyoh ife oni  
fewenniyoh, oni ne fewenniyoh Iih naah kewenni-  
yoh ; oni rononhatseràgon wa-onkeglorifte.

11 Ok onen nonwa yagh s'hegon ten íkefe ne  
oghwentjàge, oni Iih isège wàkeghte. Sayada-  
dogenghti rageni, faghsènnagon enfeyenawagon-  
hek rononha nene wafkyongwedawigh, nene enkat  
enhondon, tsiniyought n'Iih.

12 Aghfon oghwenthjage yeyakwefgwe, fagh-  
fennagon tsi keyenawàgon, rononha nene wafkwà-  
wigh ok onen tsi keyenawàgon, ok yagh onghka  
tsini hadi ten honadyadaghtonden, neok raonha-on  
ne waghtonden ronwayen ; nene aontakarighwa-  
yerine ne kaghyadonghferadogenghti.

13 Ok onen nonwa ifege wakeghte, ok ne ken-  
gayen wakthare ne oghwenthjage, nene aontaka-  
yerine akwaddenweshentfera rononhatseràgon.

14 Kerighwawigh ne sawenna ; ok ne ongwe

ever thou hast given me are of thee.

8 For I have given unto them the words which thou gavest me; and they have received them, and have known surely that I came out from thee, and they have believed that thou didst send me.

9 I pray for them: I pray not for the world, but for them which thou hast given me; for they are thine.

10 And all mine are thine, and thine are mine; and I am glorified in them.

11 And now I am no more in the world, but these are in the world, and I come to thee. Holy Father, keep through thine own name those whom thou hast given me: that they may be one as we are.

12 While I was with them in the world I kept them in thy name: those that thou gavest me I have kept, and none of them is lost, but the son of perdition: that the scripture might be fulfilled.

13 And now come I to thee, and these things I speak in the world, that they might have my joy fulfilled in themselves.

14 I have given them thy word; and the world

wahhonwadighfwen, ne wahhone yagh ongeweghne ten hadiyàdare, nene agwagh tsiniyought n'lih yagh ongeweghne ten ikyàdare.

15 Yaghten wakaderènnayen nene èren aontefeyadenhhàwighte ne oghwhentjage, ok denghnon nene enfeyadanonghstat nene yaghten enhaderighwàrane ne wahhetkenghfera.

16 Yagh oghwhentjage ten hadiyàdare, agwagh tsiniyought n'lih yagh oghwhentjage ten ikyàdare.

17 Seyadadogenghtifte ne togenksetferàgon : togenfke naah ne fawèнна.

18 Tsiniyought n'ife oghwhentjage wafkennha-on, agwagh etho niyought rononha ne wakenha-on ne oghwhentjàge.

19 Ok oni ne raoderiwa wakadyadadogenghtifte, ne ne rononha oni togenksetferàgon aontehonwadiyadadogenghtifte.

20 Yagh oni ten wakaderènnayen rononha ok raoderiwa, ok denghnon rononha oni nene enthoneghtaghkon lihne ne yorihhòni ne raodiwenna.

21 Nene radigwegon enskat enhonàdon ; tsiniyought ife Rageni lihne teghsíderon, oni n'lih ifege yekideron, nene rononha oni enskat aontehonàdon onkyohhàtferàgon ; nene oghwhentjagwegon aonte honeghtaghkon tsi ife takenha-on.

22 Oni ne gloria ne takwawigh kheyawigh ne rononha ; nene enskat aontehonadon, agwagh tsiniyought n'lih enskat yaweght :

hath hated them, because they are not of the world, even as I am not of the world.

15 I pray not that thou shouldest take them out of the world, but that thou shouldest keep them from the evil.

16 They are not of the world, even as I am not of the world.

17 Sanctify them through thy truth : thy word is truth.

18 As thou hast sent me into the world, even so have I also sent them into the world.

19 And for their sakes I sanctify myself, that they also might be sanctified through the truth.

20 Neither pray I for these alone, but for them also which shall believe on me through their word.

21 That they all may be one ; as thou, Father, art in me, and I in thee, that they also may be one in us ; that the world may believe that thou hast sent me.

22 And the glory which thou gavest me I have given them ; that they may be one, even as we are one.

23 Iih ne rononhatferagon, ok ife ne Iihne, nene aontehonwadikwadàgon tekarighwayèri aontehonadon enlkatne, oni nene yoghwentjagwègon aonteyakodògenfe tsi ife takenna-on, oni tsi washenoronghkwa tsiniyought n'Iih tsi wafkenoronghkwa.

24 Rageni, ikeghre oni nene rononha ne wafkyongwedawigh etho enhonefeke tsi-ikefe: nene aontchonderighwatthagtho akgloria nene wafkwawigh: iken onen tsitakenoronghkwa arekho tsiyodoghwhentjadaghfawen.

25 Ragenihtferiyoh, ne ongwe yaghten yefayenderhe-on: ok denghnon Iih wakoyenderhe-on, oni ne kengayen onen tsi rodidogènfe tsi takenna-on.

26 Ok oni onen tsi wakerihhowanghten rononhage ne faghfenna, oni enkerihhowanaghte ne etho: nene tsinikanoronghkwatferòten tsi takenoronghkwa rononhage aontekennderondak ok Iih ne rononhage.

23 I in them, and thou in me, that they may be made perfect in one, and that the world may know that thou hast sent me, and hast loved them, as thou hast loved me.

24 Father, I will that they also whom thou hast given me be with me where I am, that they may behold my glory which thou hast given me: for thou lovedst me before the foundation of the world.

25 O righteous Father, the world hath not known thee; but I have known thee, and these have known that thou hast sent me.

26 And I have declared unto them thy name, and will declare it: that the love wherewith thou hast loved me may be in them, and I in them.



## CHAP. XVIII.

*Judas wahhonikonghrafsere ne Jesus. 15 Peter wabhodonmbiyen tsi royenderi. 28 Egh wabhonwayathewe oni wabhonwarwennotane tsi rennderon ne Pilate.*

**N**EONEN Jesus tsiwahhadadi ne ken ne kawènnage, wabhònne ne raotyonghka èren ne kaihthonha Cedron, etho nonwe kayenthone, egh wabhondaweyade raonha oni ne raotyonghka.

2 Ok Judas oni nene wahhonikonghrafsere, ro-deryendare tsinonwe, iken yotkade ne Jesus oni ne raotyonghka egh ronegthen.

3 Ethone Judas, rotyonghkwayendatye ne ongwe oni ne ronwadirihondane ne Radikowanenghfe Cohenafon oni ne Pharisees, egh wabhònewe radihaghferawinontye oni ne yondadyenghthen.

4 Jesus kadi, agwegon tsi rarighwayendèri ne-nahhoten aonteharighwarà-on, egh wàreghte, oni waghshakawenhaghfe, onghka eghtsisewayadisaks?

5 Tentahhowenhaghfe, Jesus ne Nazarethaga. Jesus waghshakawenhaghfe, Iih naah ne raonhha. Oni Judas nene wahhonikonghrafsere wadògen ronese.

6 Kawenniyoh kadi tsi wakshakawenhaghfe, Iih naah ne Raonhha, tensahhontoneke, oni eghtage wabhontyadòndi.

## CHAP. XVIII.

1 *Judas betrayeth Jesus. 15 Peter denieth him. 28*  
*He is arraigned before Pilate.*

**W**HEN Jesus had spoken these words, he went forth with his disciples over the brook Cedron, where was a garden, into the which he entered, and his disciples.

2 And Judas also, which betrayed him, knew the place: for Jesus oft times resorted thither with his disciples.

3 Judas then, having received a band of men, and officers from the chief priests and Pharisees, cometh thither with lanterns, and torches, and weapons.

4 Jesus therefore, knowing all things that should come upon him, went forth, and said unto them, Whom seek ye?

5 They answered him, Jesus of Nazareth. Jesus saith unto them, I am he. And Judas also, which betrayed him, stood with them.

6 As soon then as he had said unto them, I am he, they went backward, and fell to the ground.

7 Ethone fahfhakorighwanondonfe, onghka eght-sisewayadifaks? ok wahhoniron Jefus ne Nazarethaga.

8 Jefus tehharighwaghferago, onen tsi wakwagh-ròri Iih naah ne Raonhha. Togat kadi Iih takwayadifaks, yetshiyaghtkawe ne kengayen.

9 Nene aontakarighwayèrine tsinihorighhoten tsi rawen, tsinihadi ne takyongwedawigh yagh onghka ten wakaghtonden.

10 Ethone Simon Peter, tsirahhawe ne asharegò-a, wahhofharotfyon, ok wahhoyenghte ne Rakowanen Cohena ronhafe oni wahhohonghtyake tsikaweyendeghtaghkon nonga. Malchus ronwayatfgwe ne Ronwanhafe.

11 Ethone Jefus wahhawenhaghfe ne Peter, kagmadatferagon safafenghte ne fashare; ne cup nene rakwawi ne Ragenihha, yagh ken t'aknegira n'etho?

12 Ethone tsinikenntyoghkwa oni ne ronwakowanen, oni ne Radighfennawenghtennyoh nene ronwadirighhondane ne Jewfhaga wahhonwayèna ne Jefus, oni wahhonwàneren.

13 Ok tahhonwanontshineghte n'yare tsi rennderon ne Annas; iken raonha nene raonhoffen ne Caiaphas, nene etho yoghferade rakowanenne Cohena.

14 Ok Caiaphas naah ne raonhha nene egh-wahfhakorighhotenston ne Jewfhaga, tsi yoweyen-

7 Then asked he them again, Whom seek ye?  
And they said, Jefus of Nazareth.

8 Jefus answered, I have told you, that I am  
he. If therefore you seek me, let these go their  
way :

9 That the saying might be fulfilled which he  
spake, Of them which thou gavest me have I lost  
none.

10 Then Simon Peter having a sword, drew it,  
and smote the high priest's servant, and cut off his  
right ear. The servant's name was Malchus.

11 Then said Jefus unto Peter, Put up thy  
sword into the sheath, the cup which my Father  
hath given me, shall I not drink it ?

12 Then the band, and the captain, and officers  
of the Jews took Jefus, and bound him,

13 And led him away to Annas first: for he  
was father-in-law to Caiaphas, which was the high  
priest that same year.

14 Now Caiaphas was he which gave counsel to  
the Jews that it was expedient that one man should

fton nene tfyongwèdat aghrenhheye ne raoderíwa ne ongwe.

15 ¶ Ok Simon Peter wahhoghfere ne Jefus, etho oni ne wahhayere fhayadat òya nene raot-yonghkwa. Ne etho fagat tsi royenderi ne Rakowanen Cohena, oni wadògen wahhondaweyade ne Jefus tsidhononghfode ne Rakowanen ne Cohena.

16 Ok denghnon ne Peter atfte radaghkwe tsi-kanhokaronde. Ethone sahhayagenne ne s'hayadat ne Raotyonghkwa nene royendèri ne Rakowanen Cohena, ok washakowènnarane ne aonhha nene yonhohha-nonghne, oni wahhoyadinyonte ne Peter.

17 Ethone ne kayadafe nene yonhohhanònghne wahhoyènni Peter, yagh ken íse tegen s'hayadat ne ken rongwe raotyonghkwa? wahhenron, yagh n'Iih tegen.

18 Ok ne ronwadinhafe oni radighfennawenghtennyon egh radikennyadaghkwe, oghfwènnta ronadekaton, íken tsi yotore: oni wahhondènyen, wadògen radikennyade Peter, oni wahhadenyen ne raonhha.

19 Ne Rakowanen Cohena ethone wahhorighwanondonfe ne Jefus tsinihotyonghkòten, oni tsinihorighhòten.

20 Jefus tentahhawenhaghfe, ok t'hikentsihon tsi tekewenninnege-onhatye ne ongewghne: aghfdeghfon kerighhonyenni Synagoguetferagon, oni

die for the people.

15 ¶ And Simon Peter followed Jesus, and so did another disciple. That disciple was known unto the high priest, and went in with Jesus into the palace of the high priest.

16 But Peter stood at the door without. Then went out that other disciple which was known unto the high priest, and spake unto her, that kept the door, and brought in Peter.

17 Then saith the damsel that kept the door unto Peter, Art not thou also one of this man's disciples? He saith, I am not.

18 And the servants and officers stood there, who had made a fire of coals; for it was cold: and they warmed themselves: and Peter stood with them, and warmed himself.

19 The high priest then asked Jesus of his disciples, and of his doctrine.

20 Jesus answered him, I spake openly to the world: I ever taught in the synagogue, and in the temple, whither the Jews always resort; and in

Templetseragon, tsi nonwe tiutkon ne Jewshaga rontkenniffa-aghton : ok ne yaghothenon ten waken ne adaghfeghdonke.

21 Oghne yotyèren Iih waskerighwanondonse ? ferighwanondonse rononha ne yonkewennaghronken tsinikheyerafe ? Tsyatkaghtho, ronaderyendare tsiniwakyèren.

22 Ok neonen etho tehowenninnege-on, s'hayadat ne Raghfennawenghte ne eghradaghkwe wahhoyenghte ne Jefus rotjogwagwarighfyon, rawenhatye, Etho ken ne eghtsyèrafe ne Rakowanen Cohena.

23 Jefus tentahhawenhaghfe, togat wahhetken tsi tekewennenegeni, fatròri tsinonwe ne wahhetken : ok denghnon togat tekarighwayèri, oghne yotyèren waskyenghte ?

24 Ok Annas onen rodennha-on egh enhonwadenhhawighte ràneren tsi rennderon ne Caiaphas ne Rakowanen Cohena.

25 Ok Simon Peter egh radaghkwe radenhyane. Wahhonwenhaghfe kadi, yagh ken ife tegen oni s'hayadat ne Raotyonghkwa ? wahhadonnhien, ok rawen, yagh niih tegen.

26 S'hayadat ne ronwanhase ne Rakowanen Cohena, nene yadaddenonghkwe ne raonha ne Peter rohhonghtyakon, wahhenron, yagh ken ten koken tsi kayenthon ifewefgwe ?

27 Ethone are Peter fahhadonnhien : oni agwagh

secret have I said nothing.

21 Why askest thou me? ask them which heard me, what I have said unto them: behold, they know what I said.

22 And when he had thus spoken, one of the officers which stood by struck Jesus with the palm of his hand, saying, Answerest thou the high priest so?

23 Jesus answered him, If I have spoken evil, bear witness of the evil: but if well, why smitest thou me?

24 Now Annas had sent him bound unto Caiaphas the high priest.

25 And Simon Peter stood and warmed himself. They said therefore unto him, Art not thou also one of his disciples? He denied it, and said, I am not.

26 One of the servants of the high priest, being his kinsman whose ear Peter cut off, saith, Did not I see thee in the garden with him?

27 Peter then denied again: and immediately



okfaok ne kitkit wa-ondadigh.

28 ¶ Ethone tahhonwanontshineghte ne Jesus tsidhennderon ne Caiaphas tsikanonghfode tsiteyofidadyadoregthten : ok orhonkeg'ntsi naah : ok rononha yagh egh ten honadaweyaden tsinonwe-teyondadvadoregthten, nene yaghten aontahon-wadinèwaren, ok denghnon nene aontahadike ne (Pass-ovèr) èren wa-ondongoghte.

29 Èthone Pilate egh wareghte tsi rone, ok wahhenron, oghnahhoten waghtsisewawennòtane ne ken rongwe ?

30 Tentahondadi ok wahhonwenhaghfe, togat yagh wahhetken t'enkenhak tsinihatyerha, yaghten aontaghfagwaghtkawen ifege.

31 Ethone Pilate wahfhakawenhaghfe, faghtsi-fewayadenhha, oni t'eghtsisewayadòreghte tsi n'ife ne fewarihhòten. Ne Jewfhaga kadi wahhonwenhaghfe, onwaghtyawenràtigh n'Iih ne Law ne ne ongwe enyakhiryo :

32 Nene aontakarighwayèrine tsinihorihhòten ne Jesus, tsitehawenninegeni, ranadòni tsinikenh-heyontferòten aghrenhheyen.

33 Ethone Pilate fahhadaweyade tsiteyondadyadoregthten, oni tahhònonke Jesus, oni wahhawenhaghfe, ife ken ne Ronwakòrah ne Jewfhaga ?

34 Jesus tentahhawenhaghfe, ife ken fanigonra tsi ne fadon, kadoh akòren etho ne yefarihotensten ?

35 Pilate tentahhawen, Jewfhaga ken n'Iih ?

the cock crew.

28 ¶ Then led they Jesus from Caiaphas unto the hall of judgment: and it was early: and they themselves went not into the judgment-hall, lest they should be defiled; but that they might eat the passover:

29 Pilate then went out unto them, and said, What accusation bring ye against this man?

30 They answered and said unto him, If he were not a malefactor, we would not have delivered him up unto thee.

31 Then said Pilate unto them, Take ye him, and judge him according to your law. The Jews therefore said unto him, It is not lawful for us to put any man to death:

32 That the saying of Jesus might be fulfilled which he spake, signifying what death he should die.

33 Then Pilate entered into the judgment-hall again, and called Jesus, and said unto him, Art thou the king of the Jews?

34 Jesus answered him, Sayest thou this thing of thyself, or did others tell it thee of me?

35 Pilate answered, Am I a Jew? thine own

nene ife tsinifoghwhentjòden oni ne radikowanenghfe ne Cohenafon Iihne yefaghtkawen, oghnahoten ferighwanhìgen ?

36 Jefus tentahhadadi, akyanertfera yaghne tegen ne ken ogwhentjage. Togat nonken akyanertfera kenntho oghwhentjage enkenhak, ethòne aontehonattoryàneron ne kenhafe, nene yaghten aontayongwaghtkàwen ne Jewshagàge ; ok nonwa yagh egh ten gàyen ne akyanertfera.

37 Pilate kadi wahhowenhaghfe, Korah kadi ken ne ife ? Jefus tentahhadadi, ne wahhy Korah takenadonghkwa. Ne wakenyende tsi wakenakeràton, oni ne yoderihhòni tsi oghwhentjage wàkewe, nene aontakerighwatròry tsiniyought ne togenskettera. Agwegon ne ongwe nene togenske tsiniyakonigonghròten yonkewennaghronken.

38 Pilate wahhawenhaghfe, oghnahhòten ne jogenskettera ? Ok ne onen tsi ne wahhenron, etho àre fàreghde ne Jewshagàge, oni wahshakawenhaghfe, yaghothènon ten kerighwatshenryefe nene aontehorighwàyendak ne wahhetken.

39 Ok denghnon fewaríwayen aontakwaghtkàwenne tfyongwedat, ethone tsi èren waondongoghte: fewanonwefe kadi ken nene aontahiyaghtkàwen ne ifege ne Ronwakòrah ne Jewshaga ?

40 Ethone fahhondewennayèndon àre, rondouyon, yaghten ne kengayen rongwe, ok denghnon ne Barabbas. Ok ne Barabbas, nene s'hakoghkwens ne hayadoten.

nation, and the chief priests have delivered thee unto me. What hast thou done?

26 Jesus answered, My kingdom is not of this world. If my kingdom were of this world, then would my servants fight; that I should not be delivered to the Jews: but now is my kingdom not from hence.

37 Pilate therefore said unto him, Art thou a king then? Jesus answered, Thou sayest that I am a king. To this end was I born, and for this cause came I into the world, that I should bear witness unto the truth. Every one that is of the truth heareth my voice.

38 Pilate saith unto him, What is truth? And when he had said this, he went out again unto the Jews, and saith unto them, I find in him no fault at all.

39 But ye have a custom that I should release unto you one at the passover: will ye therefore that I release unto you the King of the Jews?

40 Then cried they all again, saying, Not this man, but Barabbas. Now Barabbas was a robber.

## CHAP. XIX.

*Ethone wabhonwanwennotane.*

**E**THONE kadi Pilate fahhoyadenhhawe ne Jefus, ok wahhoghfoghkwawiffon.

2 Ok ne fhodar wahhonwanonghwaròrotferonyon ne ohhíkta, oni wahhonwanonghwaròrohke, oni wahhonwaghferronyate nene yodàgon ne wagh-iròten.

3 Oni wahhoniron, wakwanonghweràton, Korah ne Jewfhaga! oni radifnonke rontha wahhonwà-yenghte.

4 Pilate kadi fahhayagenne àre, ok wahfhakawenhaghse, tfyatthagtho, ifege fahhiyathewe, nene aontefewadogenfe yaghothènon ten kerighwatfhenryefe ne aontehoyendak ne wahhetken.

5 Ethone Jefus tenfahhayàgenne, rononghwaròron ne ohhíkten oni rotyatawida ne yodagon ne kanennòten. Ok Pilate wahfhakawenhaghse, Tfyatthagtho ne rongwe ?

6 Neonen kadi ne Radikowanenghse ne Cohena-son, oni ne radighfennaweghtemnyoni wahhowat-kaghtho, wahhondewennayendonwe rondonyon, eghtsisewayendanharen, eghtsisewayendanharen. Pilate wahfhakawenhaghse, faghtsisewayadenhhen

CHAP. XIX.

*1 Christ is scourged, crowned with thorns, beaten, and crucified. 28 He dieth, 35 and is buried by Joseph and Nicodemus.*

**T**HEN Pilate therefore took Jesus, and scourged him.

2 And the soldiers platted a crown of thorns, and put it on his head, and they put on him a purple robe,

3 And said, Hail, King of the Jews! And they smote him with their hands.

4 Pilate therefore went forth again, and saith unto them, Behold, I bring him forth to you, that ye may know that I find no fault in him.

5 Then came Jesus forth, wearing the crown of thorns, and the purple robe. And Pilate saith unto them, Behold the man!

6 When the chief priests therefore and officers saw him, they cried out, saying, Crucify him, crucify him. Pilate saith unto them, Take ye him, and crucify him: for I find no fault in

n'ife, oni eghtsisewayendanharen : iken yaghothènon n'Iih ten kerighwatfhenryefe aontehoyendak newahhetken.

7 Ne Jewfhaga tentahhondadi, ongwariwayen ne yoghtyawenratsera, oni tsiniyakwarihhòten etho ne aghrenhheye, ne wabhone rodaddonon ne Jehovah Ronwayeah.

8 ¶ Neonen kadi Pilate tsiroghronken n'etho ne karihhòten, fenhha wathodonghharènon ;

9 Ok are fahhadaweyade tsi teyondadyadoreghthen, oni wabhawenhaghfe ne Jefus, kah nonwe tafaghdenntyon ? Ok denghnon Jefus yaghten t'hadadi.

10 Ethone Pilate fahhawenhaghfe, yagh ken ten fadadigh, tsi wakowennara-on ? yagh ken ten ferighwayendèri tsi wakegwennyontferayen nene aontayefayendanharen, oni wakegwennyohtferayen nene aontayefaghtkawen ?

11 Jefus tentahhadadi, yaghothenon, aontaghfgwennyon Iihne, nene yagh eneken ten yefagwennyontferawigh : ne kadi raonhha nene wabhakwaghtkawe ifege, fenhha karihhowanen rorighwanerakferayen.

12 Ok ethone teyodaghfawen Pilate wabhodondaghkwane aontahhoghtkawen : ok ne Jewfhaga wabhondewennayendon, rondonon, togat enghtsifewaghtkawe ne ken rongwe, yagh ne tfyadènon te gen ne Cefar : onghka kiok Korah wabhaddon-

him.

7 The Jews answered him, We have a law, and by our law he ought to die, because he made himself the Son of God.

8 When Pilate therefore heard that saying, he was the more afraid ;

9 And went again into the judgment-hall, and saith unto Jesus, Whence art thou? but Jesus gave him no answer.

10 Then saith Pilate unto him, Speakest thou not unto me? knowest thou not that I have power to crucify thee, and have power to release thee?

11 Jesus answered, Thou couldest have no power at all against me, except it were given thee from above : therefore he that delivered me unto thee hath the greater sin.

12 And from thenceforth Pilate sought to release him : but the Jews cried out, saying, If thou let this man go, thou art not Cefar's friend. Whose-



yon rooghwayefaghten wahhy ne Cefar.

13 Neonen kadi Pilate roghronken n'etho tsina-  
èyere, fahhoyathewe ne Jefus, ok egh wahhatyen  
tsi rontyendaghkwa ne teyeyadoreghtha, tsinonwe  
ne konwayats Tekanenyadenghtarhon, ok dengh-  
non tsiniyewennòten ne Hebrew, Gabbatha.

14 Ok ethone tsinihondenrharats ne yondennyo-  
dane tsi èren waondongoghte, oni ne yayakhadont  
hour: ok wahfhakawenhaghfe ne Jewshaga, tfyat-  
kaghtho, ne fewakòrah !

15 Ok fahhondewennayendon, eren eghtsisewah-  
hawighte, eren eghtsisewahhawighte, eghtsisewa-  
yendanbaren. Pilate wahfhakawenhaghfe, enhi-  
yendanbaren ken ne fewakorah? ne Radikowa-  
nenfe Cohenafon tentahhondadi, yaghten ongwa-  
korahtferayen neok ne Cefar.

16 Ethone kadi wahhodewenndeghte rononhage  
nene enhonwayendanbaren. Ok wahhowayena ne  
Jefus, oni eren tahhonwanontshíneghte.

17 ¶ Ok raonhha tsi rahhawe ne raoyaghfonde  
tho wareghte tsinonwe ne konwayats, Onongh-  
waragoghne, nene konwayats yaweght tsiniyewen-  
nòten ne Hebrew Golgotha :

18 Etho nonwe wathonwadiyendanbaren raonhha  
ok teghniyaghfe ne òya, tetfyarongwa nongadih  
s'hayadat, ok raonhha ne Jefus fadowaghshèna.

19 ¶ Ok ken ne kaghfennòten wahhaghyadon  
ne Pilate, ok eghwahharanendakte tsi tekayagh-

ever maketh himself a king speaketh against Cesar.

13 When Pilate therefore heard that saying, he brought Jesus forth, and sat down in the judgment seat, in a place that is called the Pavement, but in the Hebrew, Gabbatha.

14 And it was the preparation of the passover, and about the sixth hour: and he saith unto the Jews, Behold your King!

15 But they cried out, Away with him, away with him, crucify him. Pilate saith unto them, Shall I crucify your King? the chief priests answered, We have no king but Cesar.

16 Then delivered he him therefore unto them to be crucified. And they took Jesus, and led him away.

17 And he bearing his cross went forth into a place called the place of a Skull, which is called in the Hebrew, Golgotha:

18 Where they crucified him, and two other with him, on either side one, and Jesus in the midst.

19 And Pilate wrote a title, and put it on the

fonde. Ok tsinikawennoten ne kaghyadon, naah, JESUS NE NAZARETHAGA NE ROWA-KORAH NE JEWSHAGA.

20 Ne ken tsi kaghyadon ethone yawetowanen ne Jewfhaga wa-ewennaghndon; iken tsinonwe wathonwayendanhàren ok niyorè-ah tsi kanàdayen: ok oni agwegon tsinihadiwènnage ne Hebrew, Greek oni ne Latin, etho niyought tsikaghfennagh-yàdon.

21 Ethone ne Radikowanenghfe Cohenafon wahhonwenhaghfe ne Pilate toghfa fyàdon, Ne ronwakorah ne Jewfhaga; neok denghnon tsi ràwen Iih naah ne ronwakorah ne Jewfhaga.

22 Pilate tentahhadadi, tsiniwakyàdon, ne naah ne wakyàdon.

23 ¶ Ethone ne fhodar, neonen wathonwayendanhàren Jefus, wathàdighkwe ne raonèna, kayèri ne rodiyàkon, tsinihadi ne fhodar fkatshon; ok oni ne raodyatawed: ok ne raodyadawed kenhha yagh kanèga ten kanikhon, fewaghsirat yaweght tsi waweyenendane.

24 Wahhoníron kadi ok tsi rononha, toghfa dewàrighte, ok dedewàyenhha, onghka fe akònwen enkenhak. Nene aontakayèrine ne kaghyadonghferadogenghti, tsi wàdon, wathadikhaghfyònkon akenèna, ok wathodiyenhha nene enhodiyèndane ne akwadyàdawid. Kengh kadi ne hodiyaeren ne s'hodar.

cross; and the writing was, JESUS OF NAZARETH THE KING OF THE JEWS.

20 This title then read many of the Jews: for the place where Jesus was crucified was nigh to the city: and it was written in Hebrew, and Greek; and Latin.

21 Then said the chief priests of the Jews to Pilate, Write not, The King of the Jews: but that he said, I am King of the Jews.

22 Pilate answered, What I have written, I have written.

23 Then the soldiers, when they had crucified Jesus, took his garments, and made four parts, to every soldier a part; and also his coat: now the coat was without seam, woven from the top throughout:

24 They said therefore amongst themselves, Let us not rend it, but cast lots for it, whose it shall be: that the scripture might be fulfilled, which saith, They parted my raiment among them, and for my vesture they did cast lots. These things therefore the soldiers did.

25 ¶ Ok egh yedaghkwe tsiraoyaghfonde ne Jefus ne Ronifdenhha, ne ronifdenhha yadennos-hen-ha, Mary ne Cleophas ròne, oni Mary Mag-dalene.

26 Neonen kadi Jefus wahshakòken ne ronif-tenhha, oni ne s'hayadat ne raotyonghkwa nene ronoronghkwa ok egh inade, wahshakawenhaghfe ne roniftenhha, fenheghtyen, eghtfyatkaghtho ne eghtfyeh-ah!

27 Ethone waghawenhaghfe ne rongwe ne raot-yonghkwa, feyatkaghtho ne faniftenhha! Ok ethone okfaok ne ctho shayadat ne raotyonghkwa wah-shakoyadinyonte tsi agwagh rononghfode.

28 ¶ Oghnagenke ne kengàyen, Jefus tsi roder-yendare nene yorighwagwegon onen watkayèrine, nene aontakarighwayèrine ne kaghyadonghferado-genghte, ràwen wakonyadathenghfe.

29 Ok egh kaksayendaghkwe kanànon ne te-yoghnekaghyotfis (vinegar): ok wa-ènaghne oner-aghfa ne vinegar, oni ne hyffop waakohhàren, ok egh waèyen tsiraghfakàronde.

30 Neonen kadi Jefus waghayena ne vinegar, wahhenron, onen fe kaweyenenda-on; ok wathat-fagete ne raonontsine, oni tahhonigonghrinnegenwe.

31 ¶ Ne Jewshaga kadi, ne waghone tsi ron-denrharatfgwe, nene yaghten aontahhodiya-dani-yonthake tsi tekayaghfonde ne ne yawennadog-genghdonke, (iken ne etho yawennadogenghton

25 Now there stood by the cross of Jesus his mother, and his mother's sister, Mary the wife of Cleophas, and Mary Magdalene.

26 When Jesus therefore saw his mother, and the disciple standing by whom he loved, he saith unto his mother, Woman, behold thy Son.

27 Then saith he to the disciple, Behold thy mother. And from that hour that disciple took her unto his own home.

28 ¶ After this Jesus knowing that all things were now accomplished, that the scripture might be fulfilled, saith, I thirst.

29 Now there was set a vessel full of vinegar: and they filled a sponge with vinegar, and put it upon hyssop, and put it to his mouth.

30 When Jesus therefore had received the vinegar, he said, It is finished. And he bowed his head, and gave up the ghost.

31 The Jews therefore, because it was the preparation, that the bodies should not remain upon the cross on the sabbath-day, (for that sabbath-day was an high day,) besought Pilate that their legs

agwagh wenndowanenne) waghonwarighwanekhen ne Pilate nene aontahhonwadirenghfyake, oni èren aontahhonwadihhawighte.

32 Ethone waghonewe ne shodar, ok waghonwarenghfyake ne shayadat, ok oni nene òya nene wadogen wathonwadiyendanharen.

33 Ok ne onen waghonwayadòrenne ne Jesus, oni waghontkaghtho onen tsi rawenhhèyon, yaghten honwarenghfyakon :

34 Ok denghnon shayadat ne shodar aghfikwa waghàyenghte waghoghteghkaròngoghte, ok egh wakayàgenne onegwenghfa oni oghnekanonghs te-kayeston.

35 Ok raonhha nene rotkaghtho ne wahhatrori, ok togenske naah tsinihorihhòten : ok rarighwayenderi tsi togenske tsinihayerha, nene aontefeweghtaghton.

36 Iken etho ne yorighwawe-on, nene aontakarighwayèrine ne kaghyadonghferadogenghti, skaghtfyendat ne raoghfyen yaghten entayèrighte.

37 Ok àre òya ne kaghyadonghferadogenghti wadon, enthonwakànerek nene ronwa-afhon.

38 ¶ Ok oghnagen ne Joseph ne ne Arimathea-haga, tsi yaweght ne shayadat ne Raotyonghkwa ne Jesus, ok adaghfeghtonke tsifhakotsanise ne Jewfhaga, waghorighwanekhen ne Pilate nene èren aontahhàwighte ne raoyeronde kenhha ne Jesus: ok ne Pilate waghathondadde. Egh kadi wàrawe,

might be broken, and that they might be taken away.

32 Then came the soldiers, and brake the legs of the first, and of the other which was crucified with him.

33 But when they came to Jesus, and saw that he was dead already, they brake not his legs.

34 But one of the soldiers with a spear pierced his side, and forthwith came there out blood and water.

35 And he that saw it, bare record, and his record is true : and he knoweth that he saith true ; that ye might believe.

36 For these things were done, that the scripture should be fulfilled, A bone of him shall not be broken.

37 And again another scripture saith, They shall look on him whom they pierced.

38 ¶ And after this, Joseph of Arimathea (being a disciple of Jesus, but secretly for fear of the Jews,) besought Pilate that he might take away the body of Jesus: and Pilate gave him leave. He



ok wàtraghkwe ne raoyeronde kenhha ne Jefus.

39 Ok oni wàrawe ne Nicodemus, nene tsi-ton-tyèrenghte aghfennhage royadorè-on ne Jefus, oni rahhàwine tekayeston ne myrrh oni aloes, enket tewennyawe ne kakontferage tsiniyokste.

40 Ethòne wathàdighkwe ne raoyerònde kenhha ne Jefus, oni onyadara-on wahhadighwennonyate wadògen ne ononghkwa-foe, tsiniyakorihhòten ne Jewfhaga ne enyondadyadathen.

41 Ok egh nonwe tsiwathonwayendanharen egh kayenthone; ok oni tsikayentho ase ne fepulchre (tsi yondadyadatta-aghftha) tsinonwe arekho ongh-ka ne ongwe ten wa-èyen.

42 Etho kadi wahhonwàyen ne Jefus, ne wahhòne tsi onontohha tsinihondenrharats ne Jewfhaga; iken ok niyoréa tsi gayen ne fepulchre.

---

---

## CHAP. XX.

### *Christus s'botketfken.*

**T**SI tonteghniferatyèrenghte tsini wennda, orhonkeghtsi wa-onwe ne Mary Magdalene, aghson tsi tyokaras, tsi nonwe ne fepulchre, oni wa-ontkaghtho èren kaghkwíden ne onenya nene tsi fepulchre yekayendaghkwe.

came therefore and took the body of Jesus.

39 And there came also Nicodemus, which at the first came to Jesus by night, and brought a mixture of myrrh, and aloes, about an hundred pound weight.

40 Then took they the body of Jesus, and wound it in linen clothes, with the spices, as the manner of the Jews is to bury.

41 Now in the place where he was crucified there was a garden; and in the garden a new sepulchre, wherein was never man yet laid.

42 There laid they Jesus therefore, because of the Jews preparation-day, for the sepulchre was nigh at hand.

---

## CHAP. XX.

11 *Jesus appeareth to Mary, 19 and to his disciples.*

24 *Thomas's incredulity, 26 and confession.*

**T**HE first day of the week cometh Mary Magdalene early, when it was yet dark, unto the sepulchre, and seeth the stone taken away from the sepulchre,

2 Ethone watyoraghdadde oni wa-onwe tsi ine ne Simon Peter, oni ne s'hayadat ne raotyonghkwa nene Jefus ronoronghkweghkwe, oni wa-akawen-haghfe, èren ronwawhawighthen ne Royàner tsi-nonwe ne fepulchre, oni yaghten yakwarighiwa-yenderi tsinonwe wahhonwayen.

3 Peter kadi oni ne shayadat egh wàneghte, oni wànewe tsinonwe ne fepulchre.

4 Oghferonigh kadi waghnitakhe, ok ne shaya-dat wahhoyatkenni ne Peter, oni raonhhà nyare yehhàrawe tsinonwe ne fepulchre.

5 Ok tsi tahhatsàgete tsi tahhatkedòten, wah-hatkaghtho ne onyadarà ok te gayen ; fhegon sàne yaghten yehodaweyàden.

6 Ethone wàrawe ne Simon Peter roghnonder-atyene, ok egh wahhadaweyade tsinonwe ne fepul-chre, oni tahakànere ok te gayen ne onyadarà-ne kaghwennonyàtha.

7 Ok ne onyadarà nene rodenontsistanhen, yagh wadògen ten gayen tsi kagèron ne òya onyadara-sò-a, ok denghnon kaghrenònigh ok aonhhà te gayen isi nonwe.

8 Ethone yehodaweyàdon oni ne shayàdat, nene tontyèrènghté wàrawe tsinonwe ne fepulehre, ok wahhatkaghtho oni wathaweghtaghkon.

9 Iken arekho fe ethone ten hadiyenderi tsini-karihòten ne kaghyadonghferadogenghte nene aonfahhatketskon tsi rawenhheyoghne.

2 Then she runneth, and cometh to Simon Peter, and to the other disciple whom Jesus loved, and saith unto them, They have taken away the Lord out of the sepulchre, and we know not where they have laid him.

3 Peter therefore went forth, and that other disciple, and came to the sepulchre.

4 So they ran both together; and the other disciple did out-run Peter, and came first to the sepulchre.

5 And he stooping down and looking in saw the linen clothes lying; yet went he not in.

6 Then cometh Simon Peter following him, and went into the sepulchre, and seeth the linen clothes lie:

7 And the napkin that was about his head, not lying with the linen clothes, but wrapped together in a place by itself.

8 Then went in also that other disciple which came first to the sepulchre, and he saw, and believed.

9 For as yet they knew not the scripture, that he must rise again from the dead.

10 Ethone èren sàneghte tsi agwagh rodinongh-fode.

11 ¶ Ok denghnon Mary atste kàdaghkwe tsi-nonwe ne fepulchre watstaràne: ok aghson tsi watstarha, wa-ontsàgete, oni wa-ontkedòten tsi nonwe ne fepulchre.

12 Oni wa-akòken teghniaghfeh Karonyageghrononeghnideron shayàdat ne raonontsine nongadih, ok shayadat ne raghfige nonga, tsinonwe ne raoyeronde kenhha ne Jefus yekayendaghkwe.

13 Ok wakonwenhhaghfe, fenheghtyen, oghneyotyèren fatstarha; wa-akawenhhaghfe, ne wahhòne tsi eren ronwawhawighten ne akyanèda, ok yaghten kyenderi tsinonwe wa-èyen ne raoyeronde kenhha.

14 Ok ne onen tsi etho ne yoyèren, s'ontkarhadèni, oni wahhotkaghtho Jefus írade, ok yaghten yoddedògen tsi ne naah ne Jefus.

15 Jefus wahshakawenhhaghfe, fenheghtyen, oghne yotyèren tsi fatstarha? Onghka eghtsyadifaks? Aonhha, ok tsi wanonghtonyon ne ken ne Rayenthoghfe, waghoyenhaghfe; fewenniyoh, togat èren waghthawighton takròri tsinonwe tesàyen, ok èren enkhàwighte.

16 Jefus wahshakawenhhaghfe, Mary, fa-ontkarhadèni, oni waghoyenhaghfe, Rabboni; ne naah ne ayairon, Sewenniyoh.

17 Jefus wahshakawenhhaghfe, toghfa ken ne

10 Then the disciples went away again unto their own home.

11 ¶ But Mary stood without at the sepulchre weeping: and as she wept, she stooped down and looked into the sepulchre.

12 And seeth two angels in white, sitting, the one at the head, and the other at the feet, where the body of Jesus had lain.

13 And they say unto her, Woman, why weepest thou? She saith unto them, Because they have taken away my Lord, and I know not where they have laid him.

14 And when she had thus said, she turned herself back, and saw Jesus standing, and knew not that it was Jesus.

15 Jesus saith unto her, Woman, why weepest thou? whom seekest thou? She supposing him to be the gardener, saith unto him, Sir, if thou have borne him hence, tell me where thou hast laid him, and I will take him away.

16 Jesus saith unto her, Mary. She turned herself, and saith unto him, Rabboni; which is to say, Master.

17 Jesus saith unto her, Touch me not; for I

takwàyerè ; iken arekho enegen ten wakenonghton, ne Ragenihnehha : ok denghnon egh yehàfè tsi yedèron akwadaddege ongonwa, oni s'heghròri, enegen wàkeghte ne Ragenihnehha, oni ife eghtsifewanihha ; oni Iih Akeniyoh, ife oni Eghtsifewaniyoh.

18 Mary Magdalène wa-onwe oni wa-akoghròri tsinikenntyoghkwa tsi wahhotkaghtho ne Royaner oni tsi etho ne yorìwage washakodadyefe.

19 Ethone fa-eghniferat tsi wa-ònkaraawe, nene tsi tonteghniferatyerenght tsiniwèndda, onen tsikanhodon tsinonwe ronatkenniffon ne raotyonghkwa tsinishakoditfanife ne Jewshaga, wahhayon ne Jefus ok kanenherhen wathàdane, oni wahshakawenhaghfe, skennen kenhak tsi ifewefe.

20 Ok ne onen tsi etho ne hoyèren, wahshakonadonhaghfe ne rafnonke oni ne raoghteghkarrògon. Ethone wahhontfhennoni ne raotyonghkwa neonen fahhонwatkhagtho ne Royaner.

21 Ethone Jefus faghshakawenhaghfe, skènnen kenhak tsi ifewefe : tsiniyought tsi rakhenha-on ne Ragenihha, egh oni niyought enkwanhane n'ife.

22 Ok ne onen etho ne hoyèren, wahhadbryen ne rononhage, oni wahshakawenhaghfe, ne Kanigonghriyoston fewayèna :

23 Onghka kiok akorighwanneren enyetshirongwas, enhonwadirongwafe naah ; ok onghka kiok akorighwanneren enyetshirighwarhon, enhonwa-

am not yet ascended to my Father : but go to my brethren, and say unto them, I ascend unto my Father and your Father, and to my God and your God.

18 Mary Magdalene came and told the disciples that she had seen the Lord, and that he had spoken these things unto her.

19 ¶ Then the same day at evening, being the first day of the week, when the doors were shut where the disciples were assembled for fear of the Jews, came Jesus and stood in the midst, and saith unto them, Peace be unto you.

20 And when he had so said, he shewed unto them his hands and his side. Then were the disciples glad when they saw the Lord.

21 Then said Jesus to them again, Peace be unto you. As my Father hath sent me, even so send I you.

22 And when he had said this, he breathed on them, and saith unto them, Receive ye the Holy Ghost :

23 Whose soever sins ye remit, they are remitted unto them ; and whose soever sins ye retain, they



dirighwarhon fe naah.

24 ¶ Ok denghnon Thomas fhayadat tsinihadi ne tekeniyawenri, nene Didymus ronwayats, yagh wadògen ten hadiderondaghkwe Jefus tsi wahhayon.

25 Nene òya kadi tsinikenntyonghkwa wahhon-waghròri, wairon onen waghfagwatkaghtho: ne Royaner. Ok denghnon wahshakawenhaghse, togot nonken yaghten enkatkaghtho ne rafnonke tsi yodongoghthon ne karonware, oni enkeghfnonghsòroke tsi teyoghfonwennyoh tsi kaghnyòdaghkwe ne karònware, oni enkenontfhòroke raoghteghkarrògon, yaghten wadonfe aontewakeghtaghkon.

26 Ok oghnagènke fadègo ne weghniferage ne raotyonghkwa are radiderondaghkwe oni radigwegon ne Thomas: Ethone Jefus wahhayon, ok tsi kanhòdon, oni kancherhen wathadane, oni wahrenron, skènnen kenhak tsi ifewefe.

27 Ethone wahhawenhaghse ne Thomas, ken tafefnonghsòroke, fatkaghtho tsi kefnonke; ok ken tafenontfhòroke tside wakteghkarrògon: toghfa fadenndòwenght, ok denghnon tefeghtaghkon.

28 Ok Thomas tentahhadadi, oni wahhawenhaghse, Akyanèda oni Akeniyoh.

29 Jefus wahhawenhaghse, Thomas ne wahhone tefeghtaghkon tsi wawkwatkaghtho: yakodaghfkats naah aka-onha nene yaghten yakotkaghtho; ok s'hégon teyakaweghtaghkon.

are retained.

24 ¶ But Thomas, one of the twelve, called Didymus, was not with them when Jesus came.

25 The other disciples therefore said unto him, We have seen the Lord. But he said unto them, Except I shall see in his hands the print of the nails, and put my finger into the print of the nails, and thrust my hand into his side, I will not believe.

26 ¶ And after eight days, again his disciples were within, and Thomas with them. Then came Jesus, the doors being shut, and stood in the midst, and said, Peace be unto you.

27 Then saith he to Thomas, Reach hither thy finger, and behold my hands : and reach hither thy hand, and thrust it into my side : and be not faithless, but believing.

28 And Thomas answered and said unto him, My Lord and my God.

29 Jesus saith unto him, Thomas, because thou hast seen me, thou hast believed : blessed are they that have not seen, and yet have believed.

30 Ok yawetowanen ne òya ne yorighwannegh-ragwaght tsinihoyèren togenfke ne Jefus tsi tshadi-kànere ne Raotyonghkwa, nene yagh kenntho ten kaghyadon :

31 Ok kaghyadon ne kengayen, nene aontefeweghtaghkon tsi Jefus naah ne Christus ne Yehovah Roye-ah, ok tsi tefeweghtaghkon aontefewayendane ne adonhèta ne yorihhone raoghfenna.

## CHAP. XXI.

*Christus faghshakoyadodaghfyafe are.*

**O**GHNAGEN tsi etho niyàwènne Jefus faghshakoyadodaghfyon àre fahhonwaken ne raotyonghkwa tsi Kanyàdare ne Tiberias; ok ken niyawe-on tsi wahhadaddodaghfyon.

2 Wadògen ronéfgwe Simon Peter, oni Thomas nene Didymus ronwayats, oni Nathaniel ne Canahàga Galileetferàgon, oni Zebedee s'hakoye-on-gonwe, ok teghniaghfèh òya tsinihadi ne raotyonghkwa.

3 Simon Peter wahshakawenhaghfe, waketfyon-tifakhen. Sahhonwenhhaghfe Iih oni endewegh-Wahhonghdendi ok okfaok kahhonwagon wahhonditta; ok etho waghfondàte yaghothènon ten

30 And many other signs truly did Jesus in the presence of his disciples, which are not written in this book :

31 But these are written, that ye might believe that Jesus is the Christ, the Son of God, and that believing ye might have life through his name.

---

CHAP. XXI.

1 *Christ appearing again, 15 giveth Peter a charge,*  
20 *and rebuketh his curiosity.*

**A**FTER these things Jesus shewed himself again to the disciples at the sea of Tiberias : and on this wise shewed he himself.

2 There were together Simon Peter, and Thomas called Didymus, and Nathanael of Cana in Galilee, and the sons of Zebedee, and two other of his disciples.

3 Simon Peter saith unto them, I go a fishing, They say unto him, We also go with thee. They went forth, and entered into a ship immediately ;

hodiyèna.

4 Ok denghnon neonèn tsi wa-orhennie, Jefus etho ràdaghkwe atfyakten ; ok ne tsinikenntyongh-kwa yaghten honadedògen tsi ne naah ne Jefus.

5 Ethone Jefus wahfhakawenhaghfe, kwaye-a ongonwa, fewahkwayen ken? Ok tentahondadigh, yaghten.

6 Ok wahfhakawenhaghfe, èren ne kahhonwadi yatsyàdi ne adenyeghroghkwa, ok enfewatshenri. Wahhonàdi kàdi, ok nonwa yaghten honatgwen-nyoh aontahodirònden tsinikenntyoghkowanen ne kentfyoh wahhodínawengh.

7 Ne wabhone n'etho fhayadat nene Jefus ronoronghkwaghkwe, wabhawenhaghfe Peter, Ne wahhy ne Royaner. Ok ne onen Simon Peter wabhàronke tsi ne naah ne Royàner, wabhodyà-tawed\* askatoreghha ok wabhodyàdanhen. (iken raoghwaferòtsi) ok kanyadaràge wahhatyadòndi.

8 Ok ne òya tsinihadi ne raotyonghkwa tahhone kahhowaghnehha radiyadidaghkene ; (iken yagh inon ten honefgwe tsi yoghwentjàde, ok yaweght tekeni tewennyawe cubit tsiniyòre,) tsi radifere ne adenyeghroghkwa tsi ikare ne kentfyoh.

9 Kawenniyoh kàdi fahhadighrarhon atfyakten, wabhontkaghtho egh kennsistayen, ok kennfyoh

\* askatoreghha tsinihonadyatawetferoten ne ronadenyè-roghs ne Kennsfyon.

and that night they caught nothing.

4 But when the morning was now come, Jesus stood on the shore; but the disciples knew not that it was Jesus.

5 Then Jesus saith unto them, Children, have ye any meat? They answered him, No.

6 And he said unto them, Cast the net on the right side of the ship, and ye shall find. They cast therefore and now they were not able to draw it for the multitude of fishes.

7 Therefore that disciple whom Jesus loved saith unto Peter, It is the Lord. Now when Simon Peter heard that it was the Lord, he girt his fisher's coat unto him, (for he was naked,) and did cast himself into the sea.

8 And the other disciples came in a little ship, (for they were not far from land, but as it were two hundred cubits,) dragging the net with fishes.

9 As soon then as they were come to land, they saw a fire of coals there, and fish laid thereon, and

eghkahhere, oni kanàdarohk.

10 Jefus wahfhakawenhaghfe, teshàwe tsini kenntsyòten nonwa sewayèna.

11 Simon Peter enegen wàreghde, ok wahhon-dirònden ne adenyeghroghkwa atsyakten, ok te-kanànon ne kenntsyowànenghfe, enkat tewennyà-we wisk niyoghferote ok aghfenyawenri. Ok fe etho tsi yawetowanenne, s'hegon sàne yaghten aontakàrine ne adennyeghroghkwa.

12 Jefus wahfhakawenhaghfe, kasseni tefewatf-kàhon. Ok yaghten yodòn onghka tsinihadi ne raotyonghka aontehonwarighwanondonse, onghka n'ife, tsi ronaderyendare ne fe naah ne Royàner.

13 Ethone Jefus ire, ok wàtraghkwe kanàdarohk, kenntsyoh oni, ok waghfhakàwen.

14 Onen nonwa kayèri yaweght ne hotnannetta ne Jefus tsi wahfhakoyadodaghfyon ne raotyongh-kwa enhonwàken, tsinahhe s'hotketfgwen tsi rawenhèyoghne.

15 Neonen kadi tsi wahhadihkwèndane, Jefus wahhawenhaghfe ne Simon Peter, Simon Jonas ghyayèah, fenhha ken takenoronghka tsiniyought ne kengayen? Sahhawenhaghfe, togenke, Sayàner; tsyendèri konoronghka. Sahhawenhaghfe, s'hènonte aketsenénfon ne feh.

16 Sahhatnannetta fahhawenhaghfe àre, Simon, Jonas ghyaye-ah, takenoronghka ken? Sahhawenhaghfe, togenke, Sayaner, tsyenderi kono-

bread.

10 Jesus saith unto them, Bring of the fish which ye have now caught.

11 Simon Peter went up, and drew the net to land full of great fishes, an hundred and fifty and three. And for all there were so many, yet was not the net broken.

12 Jesus saith unto them, Come and dine. And none of the disciples durst ask him, Who art thou? knowing that it was the Lord.

13 Jesus then cometh, and taketh bread, and giveth them, and fish likewise.

14 This is now the third time that Jesus shewed himself to his disciples after that he was risen from the dead.

15 ¶ So when they had dined, Jesus saith to Simon Peter, Simon, son of Jonas, lovest thou me more than these? He saith unto him, Yea, Lord: thou knowest that I love thee. He saith unto him, Feed my lambs.

no 16 He saith to him again the second time, Simon, son of Jonas, lovest thou me? He saith unto him, Yea, Lord: thou knowest that I love



ronghkwa. Wahhawenhaghse, shenonte aket-fenénfon ne werha.

17 Ok s'hegon fahhatnannetta, fahhawenhaghse Simon Jonas ghyaye-ah, takenoronghkwa ken? Peter wahhaweryendaksen tsi aghfen níkon ne rowenni, takenoronghkwa ken? ok fahhawenhaghse, agwegon ne ferighwayendèri; tfyendéri konoronghkwa, Jésus wahhawenhaghse, shenonte ne aket-senénfon ne werha.

18 Agwagh togenke, togenke, wakwenhaghse aghfon tsi fadonniyoh, íse wafadyadanhen ok wafathahhine tsinonwe wafadondaghkwane: ok ne onen enfadyadiffa, enfenontshagwarighsyon ok akören enyesànerenke, ok egh enyefayathewe: tsinonwe ne yaghten fenonwese.

19 Ne rodàdigh, yaweght ranadonyon, tsinenyoughton enhoglorifte ne Yehovah tsi aghrenhheye. Ok ne onen tsi etho ne hoèren, wahhawenhaghse, taknonderatyeghte.

20 Ethone Peter tsi tenfahhatkarhadèni wahhatkaghthe raghnonderatye shayadat nene Jésus ronoronghkwa; ne ne etho ne rotkonhaghkwe ne raghsfwènàge tsi tehontkahan, oni råwen, Sayàner, onghka ne aghyanikonghràfere?

21 Peter tsiwahhotkaghtho, wahhawenhaghse ne Jésus, Sayàner, ogh oni ne enhayere ne ken rongwe.

22 Jésus wahhawenhaghse, togat nonken en-

thee. He saith unto him, Feed my sheep.

17 He saith unto him the third time, Simon, son of Jonas, lovest thou me? Peter was grieved, because he said unto him the third time, Lovest thou me? And he said unto him, Lord, thou knowest all things; thou knowest that I love thee. Jesus saith unto him, Feed my sheep.

18 Verily, verily I say unto thee, When thou wast young, thou girdedst thyself, and walkedst whither thou wouldst: but when thou shalt be old, thou shalt stretch forth thy hands, and another shall gird thee, and carry thee whither thou wouldst not.

19 This spake he, signifying by what death he should glorify God. And when he had spoken this, he saith unto him, Follow me.

20 ¶ Then Peter turning about seeth the disciple whom Jesus loved following, which also leaned on his breast at supper, and said, Lord which is he that betrayeth thee?

21 Peter seeing him, saith to Jesus, Lord, and what shall this man do?

22 Jesus saith unto him, If I will that he tarry

kerhek, ok aontahenderondak tsinenkewe ogh-  
nahhòten fatfteristaghkwen? taknonderatyeghte  
ife.

23 Ethone wa-ònderighwarenyade ne kengayen  
tsi radìderondon ne rondaddegénfon, nene etho  
fhayadat ne raotyonghkwa yaghten aghrenhheye:  
fane yagh ne ten howenni Jefus, yaghten aghren-  
heye; ok togat nonken enkerhek ok aontahen-  
derhondak tsinenkewe, oghnahhòten fatfteristagh-  
kwen ne ife.

24 ¶ Nene etho fhayadat ne Raotyonghkwa,  
ne rorighhowanaghton ne kengayen, neoni ne ken  
ne karighhotenfe roghyadon: ok wakwaderyèndare  
togenske naah tsinihorighhòden.

25 Yawetowanen oni òya ne yoriwage tsini-  
hoyèren ne Jefus, ne naah togat agwègon aonte-  
kaghyadonke, ikeghre, yaghten aontakayerine tsini-  
yoghwhentja aontawèdake tsinikaghyadonghferage  
aontekaghyadonke. Etho nenyàwene.

till I come, what is that to thee? Follow thou me.

23 Then went this faying abroad among the brethren, that that disciple should not die; yet Jesus said not unto him, He shall not die: but, if I will that he tarry till I come, what is that to thee?

24 This is the disciple which testifieth of these things, and wrote these things: and we know that his testimony is true.

25 And there are also many other things which Jesus did, the which if they should be written every one, I suppose that even the world itself could not contain the books that should be written. Amen.

## NENE YAKOWENNANNEREN.

Fol. 7,	Yohabha 5,	“shongwahawighton” ne enkenhak “shongwahawighten.”
10,	1,	“tsiyodaghawen” ne enkenhak “tsiyodaghawen.”
11,	10,	“kengagen” ne enkenhak “ken- gayen.”
12,	17,	“t'enlhonwadewedon” ne enkenhak “tenlhonwadewedon ne rongwe.”
13,	18,	“kanigonghriyostoghne” ne enken- hak “kanigonghriyostogne.”
19,	24,	“kenyayen,” ne enkenhak “ken- gayen.”
22,	4,	“yakayodeghkwe,” ne enkenhak yakoyodeghkwe.”
	23	“faregde” ne enkenhak “fareghde”
25,	7,	“oghnega” ne enkenhak “ne ogh- nega.”
41,	8,	“tenwaderighwihhewe,” ne enken- hak “arekho tenwaderighwihhewe”
46,	7,	“yotéren” ne enkenhak “otyéren”
61,	7,	“ronwa” ne enkenhak “nonwa”
62,	1,	“de” ne enkenhak “ne”
68,	19,	“roniron” ne enkenhak “ronéron”
70,	9,	“wakonwadinonke,” ne enkenhak wa-ononke.”
78,	12,	“wahhowennrane” ne enkenhak “wahhowénnarane.”
	23,	“kenhheyontferoten” ne enkenhak “kenhheyatferoten.”

<sup>1</sup> Logos, tsinidewawennoten yaweght ayairon-owénna, oriwa.

<sup>2</sup> Yehovah, ne Rawenniyoh.

<sup>3</sup> Raogloria, ne raowefenghtfera tfini hakowànen ne Niyoh.

<sup>4</sup> Gracia, ne kendénron, tfiniyought yaweght tfishongwariwawàse ne Niyoh.

<sup>4</sup> Cohenàfon, yaweght ne Raditsfihenstafsi, nene ronwadihonkaryakon ne Raweniyoh raoriwa ronsteriftha.

<sup>5</sup> Raofchh, ne ne tfiniyewennotenghne ne Hebrew, feh h yaweght ne niyaka teyodinnakarondoa ne ne onen ronwanidenghtafe ne Niyoh wahhonwayenaghse ne aoriwa tfi yagh ogh ten yoriwayen ne egh nabhoten.

<sup>6</sup> Werha, teyodinnakarondoa.

<sup>7</sup> Seh niyaka teyodinnagarondoa.